

第一章 導論

在漢語副詞當中，「還」字是一個出現頻率相當高的副詞，根據《現代漢語頻率辭典》¹所載，「還」字出現的頻率如下：

	詞次	使用度	出現頻率	使用度級次	頻率級次
還	5318	4824	40.459%	27	26

從上表的結果可以看出，「還」字的使用頻率不僅高，排行第二十七位，而且分佈的相當平均²，再與其他副詞相較，「還」的使用度也排名在前五名³。因此在華語教學中應該從初級就要受到重視，但是目前的教材，對於副詞「還」的介紹非常的粗略而雜亂，對於與其意義上相近之副詞「也」、「又」、「再」、「更」也沒有做有系統的介紹，以《視聽華語》為例，在翻譯上常常只見「還」翻譯為「still」；「也」為「also」；或是皆翻譯為「and」、「even」，而「還」、「也」、「又」、「再」、「更」五個副詞在類似句型中的差異也鮮少提及，這使得外國學生無法掌握每一個單一副詞真正的語義及各副詞之間的異同，也不易察覺他們可能犯的錯誤。本研究以介紹「還」的教學語法為目的，就是希

¹ 參見北京語言學院語言教學研究所(1986)。《現代漢語頻率辭典》一書。頁 137、492、658。

² 表格說明：

(1)在這本辭典中，共採用了四種不同的語料來源，包括報刊政論、科普語體、生活口語、文學作品。

(2)「使用度」是綜合次、類、篇三方面因素，按一定公式得出的壓縮了的詞次。從這個數值可以看出該詞在語料中的使用程度和散佈情況。「使用度」與「詞次」越接近，則該詞的次數分佈得越均勻，說明該詞使用面更廣。

³ 使用度前八名的副詞分別為：不(5)就(11)也(19)都(26)還(27)又(30)很(33)沒(47)。

望透過深入的語義研究，進而落實到教學語法上，使學生不再對「還」及相近副詞存有似是而非的觀念，幫助學生做有效的學習。

本研究因為限於篇幅，對於「還是」一詞做「引出選項」的功能暫不分析⁴，而將焦點放在以下三個主題上，逐一探討：

1. 「還」的語義分類與詞類探討。
2. 「還」與其他四個副詞「也」、「又」、「再」、「更」的語義區別。
3. 「還」的中介語分析。

從以上三個主題的研究結果，進而撰寫副詞「還」的教學語法，希望能藉此建立起學生對「還」的清楚概念，並能夠實際應用到日常生活中，也希望對於華語教師在教授副詞「還」及相近副詞時有所助益。

⁴ 呂叔湘(1984)於《現代漢語八百詞》一書中指出，「還是」是多義詞，做副詞時可以表示以下幾種意義：(1)表示行為動作或狀態保持不變；(2)表示經過比較 考慮，有所選擇，用「還是」來引出所選擇的一項。本研究只對(1)中的定義作分析。

第二章 文獻探討

2.1 前言

大多數研究漢語語法的書籍，對於「還」的分析，除了表示「動作與狀態持續」義是它們所共有的之外，其他的幾種語義則介紹的相當分歧，有的只介紹了一小部份，有的則分得相當詳細，卻看不出彼此之間的語義關係，本文將列舉幾個重要的分析，在它們的基礎上，對於「還」作更深入的分析。

2.2 王力(1959)

他將「還」分做三類：

(1) 時間副詞：表示事情尚未告終止。如「**還有**老爺太太管他呢！」

(2) 範圍副詞：表示謂語的範圍。如：「人人都笑我癡病，難道**還有**一個癡子不成。」

(3) 語氣副詞：從時間副詞和範圍副詞變來的，共有兩種意義。

A. 對於不應有的情理表示生氣或不滿，如「是我，**還**不開門嗎？」

B. 對於事情表示誇張。這種「還」往往和「呢」相應如「所以我妹妹**還是**我的大恩人呢。」

雖然王力將「還」歸類為表達「不滿」的語氣，但是「還」有時出現的語境又是表驚嘆，例如：

- 他年紀這麼小，**還**真懂事！

還有他所說的「表誇張」又是什麼意思呢？同樣是表達主觀語氣，為什麼會有這樣的差異，我們將於下一章做進一步的探討。「還」的許多其他用法王力並沒有提及，但是他很早就注意到「還」表達語氣的功能。

能了。

2.3 趙元任(1968)

趙元任先生將「還」分為四類，其中「還₄」又分為兩次類：

(1) 還₁：表示範圍跟數量，如「還要一個」

(2) 還₂：表示評價，如「還好」

(3) 還₃：時間副詞，如「他昨兒還好好的，怎麼今而病了？」

(4) 還₄：程度副詞，「他身體還好。」

還₄(要)，程度副詞：如「你壞，他比你還壞。」「更」=「還₄」

趙的基本分類大部分是與本研究相符的，但是為什麼他會將一個「還好」分別歸於「評價」及「程度」，在文中並沒有說明，而表示評價的「他身體還好」跟表示比較的「他比你還壞」歸於同一類，也不妥當。而對於「還」的語氣用法，趙並沒有提出來。其中將「更」等同於「還」，我們也不同意，以下面的句子為例：

{ A：拿到這麼多錢，真好！

B：你高興，他比你〔還〕高興。
更

我們認為「還」在這裡是一種不僅表示比較之後的更進一步，還帶有與預期相反的驚訝語氣，而「更」只是單純的程度副詞，表示程度的增加。對於「還」、「更」的差異容於第三章做更進一步的說明。

2.4 屈承熹(1999)

屈(1999:60)的分類與趙元任完全相同，他認為「還」的基本語意為「除了...還有...」，也就是本研究的附加功能「還₄」。除此之外，他又分了三類：

(1) 表程度：「尚且」的意思，例如：今年的天氣還很暖和。

(由於此例中的副詞也牽涉到個人的觀點，也可以看成是評量副詞。)

我們認為這裡所舉的「今年的天氣還很暖和。」並不是表評量的「還」，而是指狀態持續的「還」，它其實是「今年的天氣還是很暖和。」的簡略，因為表評價的「還」其語法形式是不會帶「很」的，而且如果

將這個句子放入語境中，就可以知道這並不是一個表評量的「還」，而是表達「天氣暖和」這個狀態的延續。試比較(1)(2)兩個語境：

例如：(1) A：昨天很冷，今天怎麼樣？

B：*今天的天氣還很暖和。

今天的天氣還暖和

(2) A：昨天很暖和，不過聽說今天會變天。

B：今天的天氣還（是）很暖和。

今天的天氣也還暖和

屈也將「還好」、「還不錯」這樣的副詞視作「程度副詞」，而他認為因為「牽涉到個人觀點」，所以也可以稱為「評量副詞」，這一點也與趙的看法相同。但我們認為「還好」、「還不錯」主要用於表達說話者對某件事情的主觀評價，也就是屈所說的「個人觀點」，而非在「程度」上，因此歸類為評量副詞是比較合適的。值得一提的是，屈是唯一注意到將「還好」單獨指出與「其實」、「就是」、「也」、「又」一類的「評量副詞」歸為一類的學者，例如：你還好沒聽他的話。「還好」的這個引申用法也可以移至句首而不置於動詞之後，例如：還好你沒聽他的

話。這使得它可以獨立成為一個連接單位，而與固定置於動詞前的副詞「還」相當不同（如：你還在看電影啊！），我們將於下一章作進一步的探討。

(2) 表程度：「甚至於」的意思，例如：你很高興，他比你還高興。

屈所謂「甚至於」指的是什麼？是一種因為「程度增加」的驚訝嗎？如果是，那麼這樣的解釋正符合本研究的假設，「還」所表達的程度增加不只是單純的程度增加，而是一種與預期相反的驚訝語氣。

(3) 表時間：「到現在為止」的意思，例如：世界上很多人還吃不飽。

在「還」表「動作/狀態持續」的語義中，參考的時間點如果沒有特別在句中指明，例如：「他到昨天還不知道飛機是什麼時候起飛。」通常都是指「說話的時間點」，也就是屈所指的「到現在為止」，但這並不是「還」的真正語義，而是它所具備的語義特徵之一，它的主要功能還是在強調後面謂語所指稱的狀態或動作的持續。我們在後文會進一步說明。

(4) 表數量：我這兒有三百塊錢，可是還要兩百才夠。

這一點與王力、趙元任的分類是相同的。其實這裡所謂的「表數量」，

是單就上面這個例句而言的，如果是下面這樣的句子，就不一定是表「數量」了，例如：

- 我昨天去了台北，還去了高雄，快要累死了！

所以我們認為「表數量」或「表範圍」的定義都要重新修改。我們會於下一章繼續探討。

2. 5 呂叔湘(1980)

呂所著《現代漢語八百詞》一書對漢語虛詞的意義及用法做了非常詳盡的說明，目的在提供非漢族人學習漢語時使用的，也可以作為華語老師的工具書。因此本書對於「還」的分析，對本研究相當重要，而它也是對於「還」的語義介紹得較為全面的一本書。

呂(1980:221)認為「還」是用來表示某些語氣，有時候兼有連接前後小句的作用。他將「還」表示的語氣分成平、揚、抑三類，還有一種表示感情為主的用法。

(1)表示平的語氣，不含輕重抑揚的意思。

A. 表示動作或狀態持續不變。

- 天還不很冷。

- 老趙還沒回來

B. 「雖然 (儘管、即使) …，還…」表示動作或狀態不因為有某種情況而改變。前一小句可以沒有「雖然」等詞。

- 雖然已經散會了，人們還在繼續爭論著。

- 他已年過七十，精神還這麼飽滿。

B 項的語義其實與 A 是相同的，只是以連接詞「雖然 (儘管、即使)」來建立第一個分句的語境，而在第二個分句中強調「動作或狀態的持續」，對於這個「還」的用法，我們將它歸為「還」的基本意義「還₁」。

(2)表示揚的語氣，把事情往大裡、高裡、重裡說。

A. 表示程度差別：更加，用於比較句。

- 小李比他哥哥還壯。

- 他的成績比我們預期的還要好。

• 明天要看的那部電影比這部還要好。

• 這間屋子還沒有那間暖和呢！

B. 表示項目、數量增加、範圍擴大。一部份有「仍然」的意思。

• 你把他的書包，還有衣服，都給他帶去。

• 這個節目八點鐘還要重播一次。

C. 不但（不僅、不光）....還.....。表示進一層，意思跟 B 相近，

但語氣更重。

• 他不但會開拖拉機，壞了還會修理。

• 光說不行，還得幹。

呂在此處認為以上三類表示「揚」的語氣，其實是我們後文會提到的「強調與預期相反」的驚訝語氣。而(B)、(C)的語義其實是相同的，皆針對同樣的命題表達「在原有的基礎上，附加新的訊息」，我們將它歸為「表附加」的「還」。而(A)的用法與後面兩者有明顯的不同，最主要是它只出現在「比較句」中強調與另一個事物比較之後性質的遞進，因此我們將它與(B)(C)表「附加」的意義分開，視為「表

程度增強」的「還」⁵。

(3) 表示抑的語氣，把事情往小裡、低裡、輕裡說。

A. 表示勉強過得去，多修飾褒義形容詞。

- 最近身體怎麼樣？——還好。
- 這張畫畫得還可以。

有時候在形容詞前面用動詞「算」，「還」修飾「算」。

此處的「還好」，「還可以」，隱含著說話者的態度，也就是說話者對於整個命題經過評價之後，表達出來的一種「退讓」(concessive)的態度，表面上肯定，同時又暗示了自己主觀評價的保留，這是為什麼會與人一種「抑」的語氣，這樣的作法不但符合會話言談中的禮貌原則，也達到傳達會話隱含(conversational implicature)的目的。「還」之後所接的是否多為「褒義形容詞」其實是隨語境改變，如解釋為「說話雙方視為正面價值的形容用語」，較能全面性地解釋這個用法。例如：

- 他還算胖。

如果這個「他」是形容一位年輕婦女，則這句話會讓感到不知所以然，但如果說話雙方在討論一位日本的相撲選手，就一點都不奇怪了。所以言談的語境會改變所謂的「正面價值」，對於這一類的「還」我們會在下一節做更進一步的探討。

在「抑的語氣」中，呂還提出三類：

B. 表示數量小、時間不到，等等。

- 人還太少。
- 這塊布還不夠。

C. 還....就...。

- 還不到五點就起床了。他
- 我還上小學的時候，抗日戰爭就爆發了。

D. 還 + 沒 (不到) ... 就。

- 我還沒說話，他就知道了。

以上 (B)(C)(D)三個用法，其實都是在表達說話者已經有一個主觀的預期標準存在，可能是時間，可能是數量，也可能是某種情境，而利用「還」來強調「情況仍維持在預期標準尚未達到之前」。例如在(C)(D)中，「還」建立的是「情況仍在預期的時間點尚未發生時」，後面一個事件「就」發生了。副詞「就」的功能是用於強調「事件發生的時間早於預期發生的時間」，前一分句中「還」則是在建立這個「預期的時間」尚未達到的語境，例如：

- 我還沒說話，他就知道了。

說話者的預期是「我說了話，他才會知道我想說什麼」，但是在「我仍未說話」的時間點，他已經知道了。「還」、「就」兩個副詞的搭配使用，進一步建立起「強調時間發生的早是超乎預期的」目的，而我們認為這樣的訊息是藉由「還」的基本語義「狀態/動作的持續」而來的，所以應該仍可以歸屬於「還₁」。對於呂將它們歸為「抑」的語氣，我們並不同意，我們認為以上這些句子的「還」都在陳述某種事實，所以它們的語氣都是「平」的，呂之所以將之歸為「抑」的語氣，可能是跟後面的子句「就」相較而來的，「就」在畢永峨(1988a)的分析中，將它定義為「簡單強調」(simple focusing)⁵的副詞，自然整句話的重音會放在「就」上，而前面的「還」只在單純表達狀態持續的，聽起來也就弱的多了。

E. 尚且。前一小句用「還」作為陪襯，後一小句作出推論。這

⁵ 畢(1988:99)之所以將「就」定義為「簡單強調」是要區分它與「才」「與預期相反」的不同，所謂「簡單強調」是指說話者對他所陳述事實的「再確認(reassurance)」，例如：我就知道會下雨。可能說話者正走出一棟大樓，看到外面下雨了，他便以「就」來讓聽話者知道他之前已經知道會下雨了，「就」主要的功能便在「自我確認(self-assurance)」，不像「才」會牽涉到說話者的對命題或整個情境的預期。

類句子也可以不用「還」而用「都」。

- 小車還走不過去，更別提大車了。
- 這些書一個月還看不完，不用說一個星期了。

「還」常和「連」合用。

- 連你也還跑不完一萬米，我更不行了。

在解釋呂所謂的「陪襯」功能之前，我們先談一談漢語的「連字句」。「連字句」的功能與英語的「even」很相似，它利用強調言談命題中最極端的例子，來支持說話者的論點，並且由「連」帶出某種規約隱含(conventional implicature)⁶的意義。例如：

⁶ 規約隱含(conventional implicature)是 Grice(1975)提出的「隱含(implicature)」概念中的一類，它與 Grice 根據「交談合作原則」(cooperative principle)所提出的「會話隱含」(conversational implicature)是不同的。後者主要是由會話語境中產生的，而我們這裡所提出的規約隱含則是語言成分本身就具有的隱含意義，它是獨立於語言情境的，它有兩個最大的特點是：(1)可以取下(detachable)，也就是在語言中有其他的方式來表達相同的意思，但是不帶有這樣的隱含。(2)不可取消(not cancelable)：如果說話者用了這個語言形式，那就不可能再用別的句子來去取消這個隱含。以「連字句」為例：你什麼人都愛，連小李你也看得上。說話者利用「連」隱含了「小李」是最不可能不討人喜愛的一個人，如果不用「連字句」，只說：「小李你也喜歡」，這樣的隱含就弱了許多，如果只說：「你什麼人都喜歡，包括了小李、小王等等」，那麼這樣的隱含就完全不存在。

- 小李什麼山都爬過了，連喜馬拉雅山他都上過三次了。

【命題】：「小李什麼山都爬過了」

【隱含尺規】依山脈的易達性排列



【規約隱含】所有的山裡，喜馬拉雅山是最難爬的一座。

說話者利用「連」所引進的「隱含尺規」及訊息焦點「喜馬拉雅山」，作為他論證的依據，如果「喜馬拉雅山」都爬過了，那就真的什麼山都爬過了。「還」也有這種引進「隱含尺規」的功能。我們先說明一下什麼是「規約隱含尺規」。我們的分析是參考畢(1988:89)對副詞「才」的分析而來的。畢引用了 Horn(1973)及 Gazdar(1979)所提出的「量化含意(scalar implicature)」理論：

- 張三吃三個蘋果才飽。
- 張三明天才走。

在了。如果說了「連小李你也喜歡。」又說：「他很可愛」，這時說話者就自相矛盾，句子也就不成立了。這樣的規約隱含是普遍存在漢語使用者的語感當中的。

認為「才」所引出的確認值(the asserted value) · 在量化(quantity contexts)中總是比期望值(assumed/expected value) 要大，或是在時間情境中較晚。但是為什麼期望值在語用情境中總是落在較低(或較小、較早)一端呢？Horn 認為有一些語言形式就是較其它的語言形式要能提供更多的訊息(more informative)。例如：

- All of my friends came to the party.
- Some of my friends came to the party.
- Not all of my friends came to the party.

All 跟 some 構成了一個量化含意尺規，all 是在提供訊息比較強的那一端，而 some 在比較弱的一端。通常肯定較弱的一端就是否定較強的一端。畢(1988:89)認為「才」並不像 all/some 的量化含意可以從詞彙意義上去理解，比較重要的是從事件中引發出來的標準 (parameter)是什麼。當「(吃)三個蘋果」被確認為一個人會「飽」的標準，這個標準便有了言談暗示「兩個」蘋果是不會飽的。在這裡，說話者會選擇在量化含意中最強烈的那一端，因為他們認為這樣可以

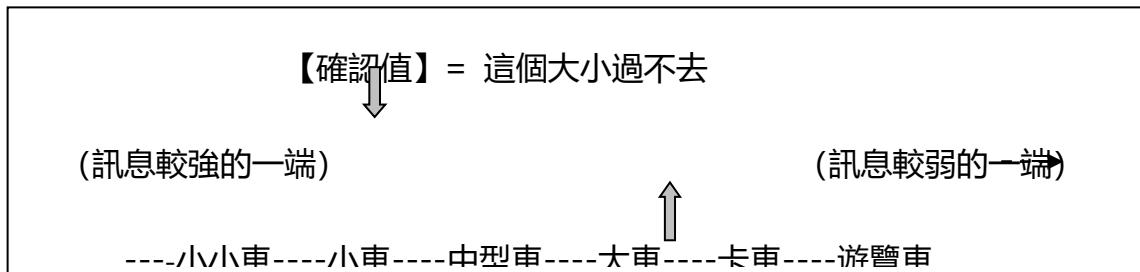
提供最充足的訊息，這也符合 Grice(1975)所提出「交談合作原則」(cooperative principle)中的「量的準則」(maxim of quantity)，也就是為了成功地達到溝通的目的，你必須提供聽話者充分的訊息。畢進一步指出，落在確認值較弱的那一邊的數值，在句子真值上會變得非常不重要，例如「張三吃三個蘋果」已經被確認為「飽」的標準，「吃四個蘋果」也會達到一樣的效果，所以在語用上便沒有什麼作用。在「才」的量化語境中，期望值總是「小於」確認值，而在時間語境中，預期望值則總是「早於」確認值。「還」與「才」正好相反，在量化語境中，「還」的期望值總是「大於」確認值。

例如：

- 這個橋，(連)小車都/還走不過去，更別提大車了。

【命題】：「這個橋大車過不去」

【隱含的尺規】





F 較強的一端

「還」建立起以「小車過不去」為焦點的語境，說明「這樣的大小都過不去，其它的就別提了」。因為在「還」的分句中期望值常高於確認值，「還」主要放在強調「這樣低的標準仍達不到」，後面的就不用說了，所以在這類句型中「還」所出現的語境常是否定用法。呂在這裡所指稱的「陪襯」，其實就是指「還」在建立這種極端語境的功能而言的。

(4) 表示感情為主，意思有的可以用前面三項解釋，但那是次要的。

A. 表示超出預料，有讚嘆的語氣。

- 這麼大雨，沒想到你還真準時到。
- 還虧了你們來得早，要不然，這些事我怎麼做的完。

B. 表示應該怎樣而不怎樣，名不符實，有責備或譏諷的語氣。

- 虬你還是大哥，也不讓著點妹妹。
- 虬你還上過大學呢，連這個字也不認得。

本研究將這一類用法歸為「強調與主觀預期相反」的語氣「還」，我們認為之所以「還」的語氣用法又有「讚嘆」，又有「責備或譏諷」，是由句子中其他語言成分所代表的語義所構成的，例如：這麼大雨，沒想到你還真準時到。「驚訝」的語氣是從「真」字來的，如果改為肯定副詞「還是」，這樣讚嘆的語氣就轉弱為「出乎意料」了。後面一句「還虧了你們來得早」並沒有「讚嘆」的口氣，「還虧」相近於「還好」，說話者表達的是慶幸實際的情況比預期的好。(B)中「責備」、「譏諷」的語氣，則是兩個子句相加後因為情況的對立而構成的譏諷語氣，並非單由「還」的子句而來。「還」的真正語用功能仍是在強調與預期相反，呂所說的「主觀感情」我們認為跟「主觀預期」比較相關，但就如他所說，這些用法與「還」的基本語義雖然相關，但表達主觀語氣的功能遠大於還的語義，因此我們將之歸類為「強調與主觀預期相反」的語氣詞，但是所謂的主觀預期是指什麼，留待後文繼續探討。

C. 用於反問。

- 都十二點了，你還說早？

- 這還用問？

這兩句話形式上雖然相同，「還」的功能卻不一樣，第一句話說話者強調的是「說早」這個動作在當時的情況應該已經停止，但對方「仍」說早與他的預期相反，「還」表達主觀語氣的強度遠大於一般「還₁」的句子，因此呂將之歸為表達感情色彩，也不無道理，可是我們認為「還₁」的語義畢竟仍相當的清楚，應該視為「還₁」的引申語用形式，而非「還₆」的主觀語氣詞。第二個句子「還」的「持續」意義很弱，「還」的功能以表達說話者主觀認為當時的情況「不需問」而對方卻問的驚訝語氣為主，因此我們將之歸於表語氣的「還₆」。

2.6 劉月華(1983)

劉等所著的《實用現代漢語語法》一書是專門「為從事漢語作為第二語言教學的教師以及具備了一定的漢語基礎的外國學生和學者編寫的」，其目標明確，對於副詞的用法，分析得相當仔細，而對於「還」的分析，與呂大同小異，但並沒有以「語氣」為劃分的依據，而純粹就「還」的語義做探討。

(1) 表示行為動作的繼續進行或狀況的繼續存在，含有「仍舊」、「依然」的意思。

- 幾年沒見，你還是老樣子。

(2) 表示補充。除了提到的情況外，另有增補。

- 他不但要關心自己妹妹，還要關心別的女孩。

(3) 表示更進一層。多指在比較下，在程度上或數量上的更進一層，常用於「比」字句。

- 聲速快，光速比聲速還快。

這一點等同於我們的「還₄」，但我們認為這一類的「還」是只能出現在比較句中的。

(4) 表示「勉強」的意思，「還」起著減輕程度的作用。

- 你最近身體還好嗎？——還可以。
- 這部小說寫得怎麼樣？——還不錯，值得一看。
- 他這個人當個基層幹部還能勝任。

劉的看法與呂相似，都認為有勉強的意思，並且帶有「抑」或「減輕」的語氣。

(5) 表示「尚且」的意思，用於複句的前一分句，提出一種讓步的

情況，後一分句表示進一步推論的結果。

- 你走路還走不穩呢，就想跑？
- 張華還能參加三千米長跑呢，你這個運動健將肯定沒問題。
- 二年級學生還讀不了原著呢，我們剛學幾個月更不行了。
- 她還去過幾個城市呢，你連北京城都沒出過。

這一點等同於我們前面提過「連....還....」的用法，利用「還」來建立一個隱含尺規，作為後面推論的依據，劉所說的「尚且」就是我們陳述的「這麼低的標準都達不到」。在前面我們提到「還」所出現的語境多是否定用法，但是這裡有兩句話都是肯定用法，我們認為這兩句「還」仍是在引出一個極端的例子，而且確認的是低的標準，不過這個驚訝的語氣比否定用法要強，例如：

- 你不是說張華體力不好，她還能參加三千米長跑呢，你這個運動健將肯定沒問題。
- A：小惠真是個井底之蛙，什麼都不懂。

B：她還去過幾個城市呢，你連北京城都沒出過。

劉此處所謂「讓步的情況」，我們並不是很清楚。

(6) 表示出乎意料，含有「居然」的意思。估計不可能出現的情況

出現了，「還」字後面常用「真」。

- 這麼難的題目，他還真作出來了。
- 他們母子失散了幾十年，最後還真團聚了。
- 敵人用盡各種刑法折磨她，他還活過來了。

這幾個句子中「還」的用法等同於我們「還₆」，主要的功能在引進與說話者預期相反的驚訝語氣，「還」原有的「狀態持續意義」在這裡非常的微弱。

(7) 表示反問或輕蔑的語氣。

- 他是漁民的後代，還能不會游泳。
- 你還是哥哥呢，帶著弟弟淘氣。

在這兩個句子中，我們可以發現「還」所出現的位置截然不同，第一句「還」出現在後面，表示說話者對於「他不會游泳」這件事情的

訝異，「漁民的後代」與「不會游泳」經過「還」的訝異顯示出一種強烈的對立，「輕蔑」的口氣便產生了；後面一句則是以「還是」來強調：「你是哥哥」這個身份，來推論出後者的不應該，兩者雖皆為表達輕蔑的口氣，方法卻不一樣。

2.7 小結

從以上幾本語法書的分析，我們可以發現各學者的分類及解釋的方法各有相異之處，有的只大略地分為「時間副詞」、「範圍副詞」或「程度副詞」，而沒有對於「還」真正地語義詳細探討。而呂叔湘(1980)與劉月華(1983)則區分得相當詳細，但是我們對於它們的解釋仍不甚滿意。不過，最重要的是，這些學者的研究結果，並無法實際應用到華語教學上，所以本研究的目的在於從新的角度來分析「還」，希望能從中抽絲剝繭出「還」的基本語義與引申用法，進而進行教學語法的撰寫，下一章我們就要詳細地探討「還」的語義分類。

第三章 「還」的語義分類

3.1 前言

本研究根據前一章的文獻探討及實際語料中所獲得的資料，我將「還」的語義區分為六類，這六類與劉月華(1983)的分類是大致相同的，不過我們將他的最後兩類合併成「表主觀語氣」的「還₆」。我們的分類如下：

分類	語義	例句
還 ₁	表示動作或狀態的持續、未改變。	• 小王還沒回家。

還 2	表主觀評價後的語氣，可能帶有勉強或是超乎預期的語氣。	<ul style="list-style-type: none"> • 你還算是個可教之才。 • 今天天氣還蠻好的。
還 3	主要在引介出會話隱含尺度中低的一端，做為極端的例子，表示「連這樣低的標準都達不到」，後一分句中再做進一步的評論，常與「連」字一起出現。	<ul style="list-style-type: none"> • 你走路還不行，別說用跑的了！
還 4	在同一個命題之下，作為連接附加的訊息成分。	<ul style="list-style-type: none"> • 他不但會唱義大利歌，還會做義大利菜。
還 5	表示「更進一層」，帶有主觀驚訝的語氣，多出現在比較句中。	<ul style="list-style-type: none"> • 他爸爸很高，他比他爸爸還高。
還 6	用來表達說話者主觀的語氣，常帶有感嘆或諷刺的意謂。	<ul style="list-style-type: none"> • 想不到你還真有辦法！ • 我還不希罕呢！

表 3-1 「還」的語義分類表

雖然在分類上與劉的分法相似，我們解釋的角度則有所不同，除了分析「還」的基本語義外，我們也從功能語法及語用學的角度切入，希望從不同的面向來更深入「還」的各項語義及其之間的關係。

cc 在進入正式分析前，有一個重點是我們要先提出來的，副詞「還」

的這六種語義在使用頻率其實有很大的差距，我們從中央研究院《平衡語料庫》所做得到的書面語料⁷跟從九個不同劇本所得到的較為口語的語料⁸都發現，「還 1」及「還 4」總共佔了約 80%的比例，而其他幾類則皆低於 10%。請見下圖：

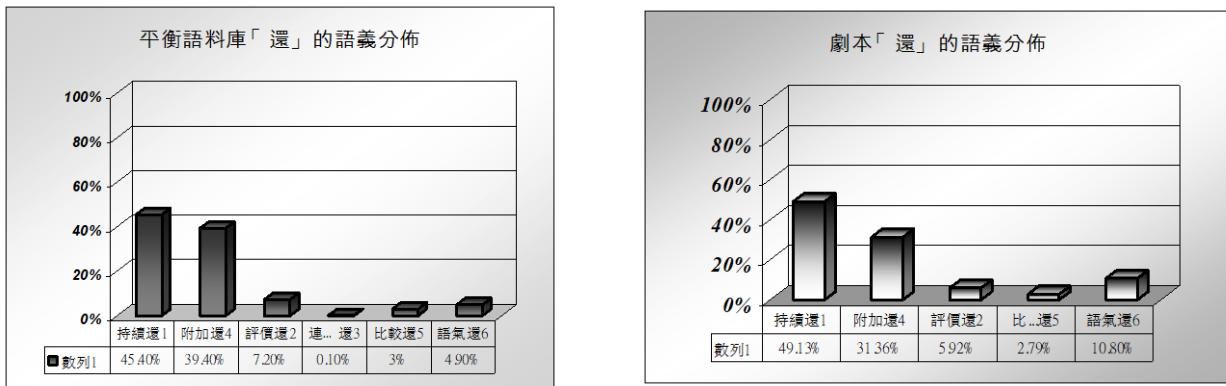


圖 3-1 「還」各語義在語料庫中的分佈比例

⁷ 本研究從中央研究院《平衡語料庫》取得「還」的語句有 2000 筆（最大開放查詢單筆數），其中刪除表「引介選項」的「還是」，再加上由「算」、「挺」為關鍵字找出的「還算可以」、「還挺漂亮」之類包含「還」的句子，共取得 2026 句。

⁸ 這九本劇本摘自網路上，分別為《兩個蹣跚的小孩》、《拍郎與老ㄉ一ㄚ的日間遊戲》、《寂滅之歌》、《漂流的荷蘭人》、《自首證》、《開國演藝》、《小明離家記》、《為誰而戰》、《娜拉，想家》。

從上圖我們可以發現幾個與本研究相關的重點：

(1)兩個語料來源中，「還」的各語義所佔的比例高低相當類似。例如兩者都以「還₁」出現率最高，「還₄」次之，「還₁」及「還₄」合計皆佔了超過 80%，「還₂」的比例皆為第三高，「還₅」又次之，只有表語氣的「還₆」出現在劇本中的比較多，這正符合我們對「還₆」的定義，它是以表達主觀情緒為主，自然出現在傾向口語的劇本中的比例會較以書面與為重的平衡語料庫為高。而且雖然我們將「還₆」稱為語氣詞，但實際上「還₁」及「還₄」中也有表達說話者主觀的情緒用法，只不過「還₆」已經虛化成只有表達主觀態度的功能而不再具有「還」的基本語義，因此我們將之歸類為「表達語氣的還₆」，其他同時具有基本語義跟主觀語氣的「還」，我們仍歸於基本語義之內。值得注意的是，不論是哪一種「還」的語氣表達，總是和「與預期相反」有關的，這樣的預期一定是指說話者的預期，有時是聽話者的預期，而且有時它的語義範圍不限於同一個句子，而是在同一個命題中相關的句子成分裡，也就是它所牽涉到的成分，是超越單句的，這些我們都會在後面逐一探討。

(2) 「(連)還₃」的用法出現的非常少，在平衡語料庫中，我們只找到四句，在劇本中則完全沒有出現，但因為它與其他個語義所出現的結構及語義非常不同，我們仍將它另歸一類，對於它所出現的比例之所以會這麼低，我們會於後文討論時加以探討。

(3)因為「表持續的還₁」及「表附加的還₄」出現的比例這麼大，我們假設這兩類為「還」的兩個基本語義，而「表評價的還₂」、「連....還₃」的用法是由「表持續的還₁」衍生出來的，而「比較句的還₅」則是由表附加的「還₄」衍生出來的。「表語氣的還₆」則是純粹表達主觀態度的語氣虛詞，原有「還」的語義已經虛化，但是仍有相關性，我們會在後文繼續說明。

3.2 「還」語義特徵

在細述「還」的六個語義之前，我們想先對副詞「還」的兩個特徵作說明：

(1) 「還」的語義範圍：漢語副詞「還」、「才」、「也」、「又」等，除了具有客觀的基本語義，用來修飾後面的動詞或狀態之外，還可以表達說話者對所陳述事件的主觀態度，它們類似於英語中的情態副詞

(modal adverb)，如：*perhaps*、*definitely*。Palmer(1986)在分析英語的情態副詞時表示：「情態(modality)所牽涉到的語義不僅是動詞而已，而是整個句子。」⁹「還」也具有這樣的特色，「還」的語義範圍(scope)可以只有後面所接的動詞，也可以是整個分句，甚至雖然修飾的是後面的動詞或分句，其牽涉的範圍也可能不會出現在同一個句子中，而會超越句段。例如：

- 他還在看書，請你等一等。【語義範圍：動詞】
- 這個小孩兒的前途還不夠教人擔心哪？

【語義範圍：分句（不夠叫人擔心）】

- 粉鳥三人一見鬼差，就要起身離去。

吳：你為什麼不胡牌？ㄟ你是怎麼了？哪有人...怎麼...你要走了？...你們都要走...你們幹麼要走？

粉鳥：不陪你玩了。

吳：不玩了？...是我贏你們太多了嗎？（粉鳥不答話）是我贏太多

⁹Palmer(1986:2):“modality....does not relate semantically to the verb alone or primarily, but to the whole sentence.”

了嗎？真的是我贏你們太多了嗎？...別輸不起啦！我給你們
陪不是啦，拜託，別走啦！（粉鳥還是要走）

【語義範圍：牽涉到之前的「起身離去」】

(2) 「還」的語氣：在呂對「還」的分析當中，他以「語氣」作為劃分的基本依據，分為「平、揚、抑」三類，這樣的解釋雖然不甚清楚，卻點明了「還」具有表達主觀語氣的重要功能。Quirk(1985:589)將英語中這類表達主觀語氣的副詞分為兩種：A.加重主觀語氣(amplifier)，如 definitely、very，B.減弱主觀語氣(downtoner)，如 quite、simply，A 類的副詞主要的功能在重新確認句子的真值部分，並且加入說話者的確認態度(Hoye,1997)，B 類的副詞則在減弱說話者的态度，用以暗示說話者對他所說的話的力量(force)持保留的态度。如：

A: *The car is very expansive.*

B: *That car is quite expansive.*

這樣的分類主要在假設副詞所修飾的成分是可以「分等級(gradable)」的，當使用加重主觀語氣的副詞時，被修飾的成分會被推移到尺標中比

較上面的一端，而使用減弱主觀語氣的副詞時，被修飾的部分會往尺標中比較低的一端走，我們可以用下圖表示上面兩個副詞的差異：



「還」也具有這樣的功能，它跟 *quite/very* 一樣隨著語境的不同，可能加重也可能減弱說話者的主觀語氣，在我們區分的六類「還」中，只有「表評價的還₂」具有減低主觀語氣的功能，其他五類在重讀時，都具有加強主觀語氣的功能，並且表達與說話者「預期相反」的意謂¹⁰。

¹⁰ 畢(1988a)在分析「才」時，也將它歸類為與「預期相反」，而且這樣的預期可能是說話者本身也可能是說話者假設聽話者存有的預期，那麼「還」跟「才」在「預期相反」上到底有什麼不同呢？(1)「還」帶有諷刺或驚訝的語氣。試比較下面兩句：

- A: 我們明天去看這部電影怎麼樣？B: 這部電影我**才**不看呢！
 - A: 明天我看電影你不要來湊熱鬧喔！B: 這部電影我**還**不想看呢！
- 兩句話都是說話者 B 假設聽話者 A 可能預期 B 會想看電影，「才」單純用來否定聽話者的預期，而「還」則是利用「重複聽話者的預期」但加以否定來表達諷刺

3.3 「還」的語義分類

3.3.1 「還₁」：表動作或狀態的持續、未改變。

(1) 還₁的基本語義

A：遲了...遲了...今天輪到我去開門。遲了...遲了...。

(邊用手整理服裝儀容)

B：女兒啊，你怎麼還在這裡。今天是禮拜一，你不是要去學插花嗎？

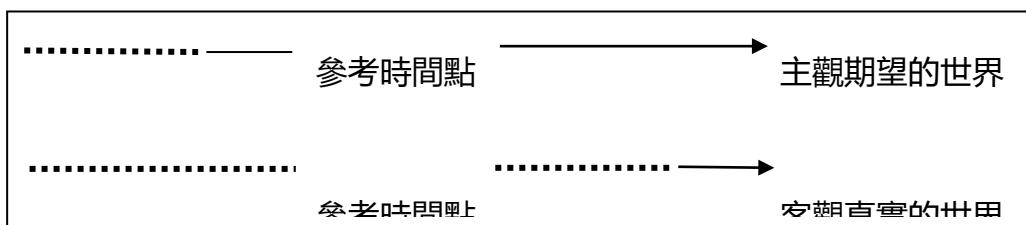
A：啊，...媽，是啊。...(又自言自語)不行...不行...我要遲到了。...媽，是因為早上多洗了幾件衣服，就弄到這麼晚了。媽，我要走了。

《小明離家記》

從這一段對話中，我們可以明顯地看到媽媽(B)並不預期女兒(A)會在家裡，而到說話的時間為止，B 在家的狀態仍然持續。這是「還₁」

的口氣。除了諷刺外，「還」有時加上「真」而帶有驚訝的語氣。如：你還真來了？「才」則沒有這樣的用法。(2)「才」的預期包括了「時間上」：發生的比預期的晚，如：我以為他今天就會到，可是他說明天才會到。「數量上」：沒有達到預期，如：昨天晚上怎麼才三個人來看表演。「還」則是在「時間上」不預期「狀態或動作會持續」，在「數量上」不預期會「這麼多」。所以兩者雖然都牽涉到「與預期相反」，因為考慮的語義重點不同，兩者不會有語義重疊的部分。

最基本的語義，也就是「狀態或動作的持續超出說話者預期的時間點」，而在上面這個例子中，「還」除了表示狀態的持續外，因為放在疑問句當中，也表達了因為說話者的預期並非如此的疑問語氣。對於「還」這種狀態的持續，我們參考 Michaelis(1993)對英文 still 的分析，可以用下圖表示：



「虛線」部分代表狀態或動作的進行，說話者預期動作/狀態應該在「參考時間點(reference time)」之前就結束了，卻一直持續到參考時間點之後，而這個參考時間點在前文我們已經提過，不一定是指說話的時間，也可是過去或將來的時間。如：

- 他到昨天中午還不能決定，所以我們就決定換人了。
- 你如果到明年二月還沒決定，我們就得換人了。

(2) 否定成分只能放在「還」之後

- 他還不會游泳。*他不還會游泳。

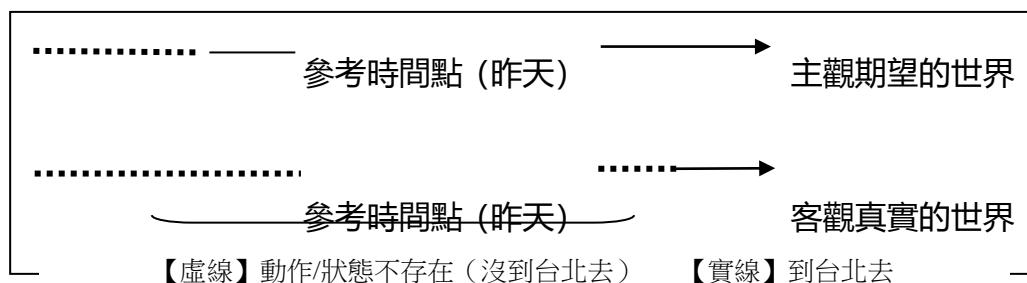
- 我還沒有吃飯，餓死了！*我沒有還吃飯，餓死了！

否定副詞「不」及「沒」一定不會出現在「還」之前，這是因為「還」的語義是表達狀態或動作的持續，不能否定，而且「還+否定成分」在語義上與「已經 *Verb* 了」是對立的。

如：他還不會游泳。 【相反句】他已經會游泳了。

我還沒吃飯。 【相反句】我已經吃飯了。

有趣的是，「沒」因為表達的是「對存在的否定」(呂 1978:382)，所以當「還」所接的成分是「沒」的否定句時，上圖的「實線」反而成為「動作/狀態的開始」，而「虛線」表達的是「動作/狀態沒有存在」的持續。例如：我知道他昨天下午還沒到台北去，今天就不知道了。



3.3.2 「還₂」：表主觀評價後的語氣

根據我們蒐集的語料，「還₂」在口語中出現的頻率是僅次於「表

持續的還₁」及「表附加的還₄」而佔第三位的。它與其他幾類的「還」最大的不同之處在它的語氣是「減弱的」，而且口語中常用的「還好」、「還可以」，「還」的持續義已經完全虛化了。我們要從幾個不同角度來看「還₂」的連接成分及語義特徵：

(1) 「還₂」所連接的詞語

「還₂」後面只可以連接對說話雙方而言是表正面價值的謂語，而且大部分是形容詞，少部分為動詞或名詞短語。但不論是哪一種詞類，都可以用來評述說話者對命題的主觀評價，這也是「還₂」最主要功能。例如：

- 他在工作場合裡認識同一部門的同事，兩個人還蠻談得來的。
- 你還算是個可教之才。
- 真想不到你還挺會分析的啊！
- 這個禮物還不太貴。

我們可以發現，拿掉「還」之後，句子的真值並沒有改變，例如：

(1)
$$\left. \begin{array}{l} \text{你 算是個可教之才。} \\ \text{你還算是個可教之才。} \end{array} \right\}$$
 (2)
$$\left. \begin{array}{l} \text{你 蠻聰明的。} \\ \text{你還蠻聰明的。} \end{array} \right\}$$

這兩句話的差別在加上「還」之後，說話者主觀評價的意味加強了，而且「還」帶有「與預期相反」的語氣，所以如果在之前加上表「與預期相反」的副詞「倒」也可以相容，如你倒還蠻聰明的。

我們進一步發現，大部分的時候，「還₂」不能直接連接肯定形式的「形容詞」，總是得在形容詞之前加上程度副詞「蠻」、「挺」或是動詞「算」，例如：

- 他還蠻聰明的。 *他還聰明的。

我們認為這是因為「還₂」主要的功能在表達主觀評價的「語氣」（可能是「與預期相反」的驚訝語氣或「勉強接受」的委婉語氣），所以它所連接的成分應該是「已帶有評價意味」的謂語，所以「還」在上面這個例句中所修飾的是「蠻聰明的」這整個謂語，而不能只修飾沒有評價意味的客觀意義形容詞「聰明」。換句話說，「還」只能連接帶有「蠻」、「挺」、「算」所修飾的謂語，因為它們有較強烈的「主觀性」。但另一個特點是，當形容詞之前有否定詞「不」時，因為已經帶有主觀的「否定」，這時就不一定要加上「蠻」、「挺」、「算」了，例如：

- 這件衣服還不（算）貴，就買了吧！

- 你的個子還不(算)矮，打籃球應該沒問題的。

(2) 「還₂」與「還₁」的關係

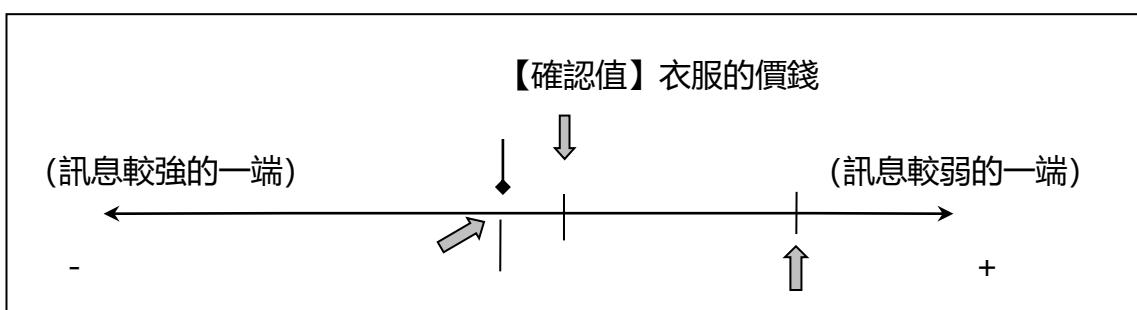
「還₂」與「還₁」有沒有關係呢？我們認為其實「還₂」是從「還₁」延伸出來的用法，它和我們之前（頁13）提到「小車還走不過去，更別提大車了」中的「還」一樣，可以引介出說話者的「隱含尺規」，以下面這個對話為例：

- A：這件衣服還不太貴，我應該付得起。

【命題】：「衣服的價錢是否昂貴？」

【隱含的尺規】昂貴程度，(+)的一端表示說話可以接受的範圍，過了「轉換點」後的價錢就是說話者會覺得太貴的區域，以(-)表示。

〔「還？」的作用〕確認衣服的價錢在可以接受的範圍內



所以說話者要表達的是：「這件衣服的價錢仍維持在我覺得可以接受的範圍內」，但「我不覺得很滿意」，因為沒有達到「我的期望值」。「還₂」仍帶有微弱的「還₁」的語義，可以算是從「還₁」引申出來的方法。而且與「還₃」相同的是，「還₂」的確認值總是低於期望值，所以「還₂」帶有「勉強可以接受」的意謂。

(3) 「還₂」中的「還好」、「還可以」

之前我們提過「還₂」不可以直接連接肯定形容詞，那麼我們口語中常用的「還好」、「還可以」為什麼又可以呢？對於這個問題我們採取的角度是「還好」、「還可以」屬於我們常用的熟語，因為溝通上的方便，已經不需要使用「算」、「蠻」、「挺」等成分，而可以直接加上「好」、「可以」。不過它們仍具有「還₂」中隱含說話者勉強可以接受的態度或是與預期相反的語氣。例如：

- A：你最近身體好嗎？
B：還好，沒有什麼大問題。
- A：你覺得我寫的東西怎麼樣？

B：還可以。

(4) 引申用法：起始連接副詞(disjunct¹¹)「還好」

「還好」這個詞彙不但成為口語中常見的表達說話者保留主觀評價的用法，更脫離了「還」必須位於動詞之前的限制，成為一個單獨的語義單位。它的使用頻率也相當的高，可以放在句首，如：

- **還好**今天飛機還有機位，不然我可能就回不了家了。

可以放在句中：

¹¹ Hoye(1993:179)提出了起始連接副詞(Disjuncts)的概念，他認為這些這類副詞與在句子中表達主觀概念的語氣副詞不同的地方是，使它們的角色是超越於句中其他成分的，他們語義範圍影響到了整個句子。由於位在句首的地位，使它們可以用來表達說話者的權威性，並且加強這個句子的主觀性。他將這類起使連接副詞分為兩類：「形式上的(Style Disjunct)及「態度上的(Content or Attitudinal Disjunct)」，本文所關心的是後者。它的作用在表達說話者對於句子真值的評價或態度。他指出，這一類的 disjunct 常出現在句首，但也可以出現在句中或句尾，放在句首可以讓說話者凸顯出他對所說的話的態度，放在句中時，它的影響力就比較小，而放在句尾則通常是附加子句，表達說話者附加的想法，較常出現在會話當中。漢語的「還好」很類似於英語的「Fortunately」，可以放在句首也可以放在句中，亦可以在對話中單獨出現。

- 你**還好**有帶傘，不然全身都淋濕了。

也可以用在說話者在說完某件事情之後，補充自己對這件事情的態度，如：

- 警察看我一副學生的樣子，就沒開我罰單。**還好**。

這裡的「還好」放在句首時，最主要的功能在引起聽話者對後面所要陳述的事情的注意力，並且加入說話者感到「慶幸」的態度，具有「聚焦」(focus)的功能。¹²如果放在句中，這樣的功能就比較弱一點了，但說話者主觀的評斷還是存在的。值得注意的是，「還好」的這個用法，它已經不具有「還₂」表勉強或超乎預期的語氣，而且它的語義範圍是包括整個句子的，而不只是修飾主語，所以也可以稱為「句子副詞(sentential adverb)」。

3.3.3 確認隱含尺規中低的一端的「還₃」

(1) 「還₃」的語義功能

我們在前文（參見頁 13）已經提過這一類的「還」，主要在引進

¹² 所謂「聚焦」的功能指的是說話者利用「還好」來引起聽話者的注意，把焦點放在「還好」之後的句子裡。

「規約隱含尺規」，以最極端的例子來支持後面的論證，它和「還」的表達主觀評價的功能不同。我們在平衡語料庫中找到的語料只有四筆，例如：

(1)有的地方，公社是成立了，可是連電燈還沒有，也喊著要進共產主義。

(2)我是一個職業作家，一年還寫不好一本書，你們一晚上怎麼寫出幾十本？

我們可以發現，(2)沒有「連」的出現而只有「還」，卻同樣能引出一個極端的例子，作為後面進一步推論的根據，可見這樣的句子，即使「連」字被省略，「還」引出極端例子作為論證的功能還是存在的。湯廷池(1994)在分析「連....都」的句式時，也提到了其實這個句型可以省略「連」卻不可以省略「都」，例如：

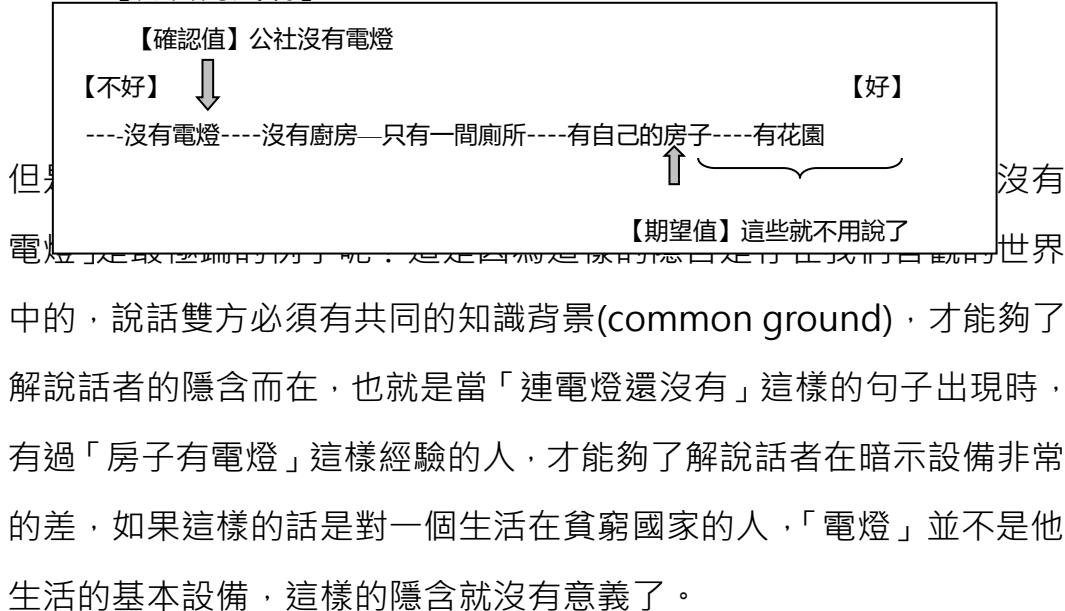
- (連)這麼重的病都給治好了。
- (連)一個人影兒都看不見。

他認為在「連...都」的句式中，「連」所引介的常常是一個集合裡居於極端上限（如「連老師/專家都答不出來」）或下限（如「學生/傻瓜都會」）的成員，而藉此指涉整個集合而表示全稱，即「全面否定」或「全面肯定」。而且因為「連」與「都」連用時，「連」字是藉指涉居於上限或下限的成員來泛指整個集合，所以只要與全稱副詞「都」連用即可。¹³（湯 1994:11）

以(1)為例，這段文字主要在陳述當年共產黨開始赤化中國的經過，人們是多麼支持共產主義，新的公社雖然設備不好，人們還是要共產主義。所以在陳述這個論證時，作者以沒有最基本的設備：「電燈」為例，說明當時的設備之差。我們可以以下圖表示這個隱含尺規：

【命題】：「公社的設備」

【隱含的尺規】



中的，說話雙方必須有共同的知識背景(common ground)，才能夠了解說話者的隱含而在，也就是當「連電燈還沒有」這樣的句子出現時，有過「房子有電燈」這樣經驗的人，才能夠了解說話者在暗示設備非常的差，如果這樣的話是對一個生活在貧窮國家的人，「電燈」並不是他生活的基本設備，這樣的隱含就沒有意義了。

(2) 「還₃」的語義範圍

我們認為「還₃」不只引出上面所提的隱含尺規，更進一步地在「確認低的標準的持續存在」，所以這個功能還是從表持續的「還₁」引申出來的。但是值得注意的是，「還₃」跟「還₂」雖然都能引出隱含尺規，而且確認的都是低的標準，但是它們所確認的成分卻不相同，「還₂」所確認的是它後面的語言成分，「還₃」卻是它前後語言成分相加之後的意義，如：

- 今天天氣還好。

- 這些書一個月還看不完，不用說一個星期了。

所以不論是「還」前面的主語或是後面的句子，都是確認「還」隱含尺度規範的重要依據，我們以「還」所連接的句子來看：

A.肯定句

- (a) 百姓家請師傅，還要有始有終。何況是皇家的老師？
- (b) 張華還能參加三千米長跑呢，你這個運動健將肯定沒問題。

在這兩個句子中，對比的是(a)主語【百姓家 v.s. 皇家】在「請老師」這件事情上的情況(b)【張華 v.s. 聽話者（運動健將）】) 在某個運動事件上的表現，因為主語₂的能力總是高於主語₁，「還」的功能便是在確定這個低的標準主語₁「仍」做得到，那麼主語₂一定沒有問題。

B.否定句

- 這些書一個月還看不完，不用說一個星期了。
- 九歲、七歲的弟弟顧自己還顧不過來，兩歲的弟弟就無人管了。
- 我是一個職業作家，一年還寫不好一本書，你們一晚上怎麼寫出幾十本？

否定句的「還」同肯定句相同，引出的標準是前後語言成分的相加，在以上三個例句中，包括了時間詞（【一個月看完書 v.s. 一個星期看完】、

【一年寫完一本書 v.s. 一個晚上寫完一本書】) 及動詞片語 (【顧自己 v.s. 照顧更小的弟弟】)，在最後一句中，對比的不但是時間詞，甚至包含了前面一個分句的主語 (【職業作家 v.s. 非職業作家】)。可見「還」所牽連的範圍可以是超越分句的，只要它表達的仍是相同的命題。在否定句中，「還」的確認值仍位在低的一端 (困難度/能力)，整個句子所要表達的是「這樣低的標準仍做不到」，那麼比較高的標準就不用提了。

(3) 「還₃」與「連字句」的關係

在前面我們提過「還₃」的句型中，有沒有「連」字都可以成立，那麼「還」是否和「連」合用，到底有沒有差別？我們認為有了「連」，整個對比的焦點就更為明顯，語氣也強得多了，因為「連」可以將「還」所要對比的主語更為凸顯出來。另外一個問題是，「連字句」後面最常搭配的副詞是「也」或「都」，以我們參考的「連字句」文獻為例，還沒有見到任何提到「連」加上「還」的用法，為什麼「還」用的比例要明顯少的多呢？我們先從「連」字句的意義來看。根據曹(1989)的分析，「連」字句除了將所要強調的焦點主題化之外，還藉由「也/都」暗示了「連」所指稱的項目是某個群體中「最不被預期的」一個。¹⁴例如：

¹⁴ “semantically the lian constituent in conjunction with the following dou

- 張三連李四也/都不認識。

曹認為這樣的句子確認了以下的(a)及存有(b)(c)兩個假設：

- (a) 張三不認識李四。
- (b) 張三不認識其他的人。
- (c) 說話者不預期「張三不認識李四」或是不預期聽話者會有這樣的預期。

而且這個句子要表示的是「張三不認識的有一群人，在這個群體中，李四是最不被說話者（至少是聽話者）預期的一個」，在這個情況下，說話者必須用某種方式指出這個群體，而「連 X 也/都」的句型就是先利用「連」指出這個 X，再利用「也/都」的語義去指涉到整個群體，並且暗示這個 X 是最不可能的。（曹 1989:269）

如果我們將上面的句子與「還 3」相較，可以明顯地看出「還 3」的幾個特色：

- (A) 「還 3」因為不具有「總括」或「類比」的意義，所以沒有

or ye is to identify the ad hoc class of things in which the entity designated by the lian constituent is the least expected member”

辦法作為指涉群體的副詞，因此不能出現在上面這樣的句子。

(B)因為「還₃」總是蘊含某種隱含尺規，但認識不認識一個人，

並沒有層次高低可言，所以不能使用「還₃」。

(C)有「還₃」的連字句後面一定得加上另一個進一步推論的分句，

但是上面這樣的句子卻可以單獨存在表示說話者對這個事實

的驚訝。

(D)「還₃」的持續意義在這樣的句子中是不存在的。

雖然「還₃」不能出現在上面這樣的例子，但是如果這個句子改成：

- 張三連李四也/都不認識，更別提王五了。

「還₃」就可以替換「也/都」了，「張三連李四還不認識，更別提王五

了。因為隱含尺規出現了，「認識李四」的可能性高於「認識王五」，

所以如果張三「認識李四」的低標準還沒有達到，就不用提「認識王

五」了。我們認為因為「還₃」的語境限制比「也/都」要多的多，自

然出現的頻率就少的多了。

3.3.4 「還₄」：表在原有的訊息上，附加新的訊息。

「還 4」的語義是在相同的命題中，將新的訊息一一的「附加」起來。因此它是具有關連作用的，常可以用來連接兩個分句，但它與連接詞仍是不相同的，它們最簡單的區別就在於「連詞」可以用在主語前邊也可以用在主語後邊，但「連接性副詞」只能放在主語後面、謂語動詞或形容詞的前面，他們位置是固定的。(劉 1983 : 168)。

(1) 「還 4」的基本語義

(a) 【男子從手提袋中拿出一疊影印資料。底下男子每換一張圖片，舞台後方就打出不同的幻燈片】

男子：這是北美印第安人的舞蹈，圈子中間的舞者穿著野牛皮，周圍是觀眾，小孩子跑來跑去，有的還爬到屋頂上...

少年：真有趣！(少年露出笑容) 《兩個蹺家的孩子》

(b) 每年除夕，家家都要吃一頓年夜飯。.....我就是第一個對孩子的媽媽預定菜碼的人。我說.....老大說.....老二說.....老三說：「我最想吃的是炸丸子，豬肉丸子和素菜丸子，兩樣都要。還有咖哩豬肉加馬鈴薯，這也是我要的。我要拿來拌飯吃。」.....

《年夜飯》

以上兩個語段(a)(b)都是典型的以「還」作為連接功能的句型。我們可以發現，兩者都有一個主要命題存在，而「還」的功能就是在將與這個命題相關的特性逐一附加上去，它可以是放在列舉特性的最後一個項目之前，也可以出現在句中，將附加的特性接在「還」之後說明。

(a) 這是北美印第安人的舞蹈，圈子中間的舞者穿著野牛皮，周圍

是觀眾，小孩子跑來跑去，有的還爬到屋頂上...

【命題】北美印地安人的舞蹈

【特性】「舞者穿著野牛皮」，「周圍的觀眾有小孩子」「他們跑

來跑去，有的還爬到屋頂上」

以上這些特性，都在營造出印地安人舞蹈的熱鬧氣氛，「還」所附加的訊息是「小孩子」除了「跑來跑去」，還「爬到屋頂上」，這個「還」具有出乎預期的驚訝語氣，因為其後所接的「爬到屋頂上」是比較極端，一般情況下人們不會做的事情。

(b) 老三：「我最想吃的是炸丸子，豬肉丸子和素菜丸子，兩樣都要。

還有咖哩豬肉加馬鈴薯，這也是我要的。我要拿來拌飯吃。」

【命題】說話者想吃的年夜菜

【特性】「炸丸子」、「豬肉丸子」、「素菜丸子」、「咖哩豬肉加馬鈴薯」

在這一段話中，「還」並沒有之前(a)的強調語氣，比較像是在之前提到的幾道菜之後，說話者又想到另外一道他想要的菜，用「還」來帶入這個新訊息。這一點是「還」最基本的作用，隨著說話者的思想發展，如果有新的訊息增添進來，就可以用「還」來帶入這個附加的訊息，所以我們可以想像一個人到超級市場買東西，他可以說：「我要買這個」然後往前走，再說：「還有那個」「喔！對不起，還有這個」，也就是劉所說的「另有增補」，不過如果換做「也」、「又」差別何在？

例如：

他不但要關心自己妹妹，
〔還〕要關心別的女孩。
〔也〕

又

對於這一點，我們到第四章再專章說明。

(2) 「還」常搭配的介詞

(a) 「除了....，還 V.....」

- 台灣的交通方便極了，除了公路、鐵路跟飛機以外，另外還有
高速公路。

(b) 「不但.....，還 V.....」

- 這幾天不但要看書、查資料，還要上課、改作業...

這裡有幾個現象值得探討，首先是我們發現「還」的使用大部分出現在「三」個以上的特性聚集時（這也是它與「又」的區別之一），但是如果放在「除了」或「不但」的語境中，則沒有這樣的限制，我們認為因為這兩個介詞已經把與命題相關的最重要特性建立起來，「還」是將與這個命題相關的另外一個重要特性再附加上去。如：

- 他的先生很體貼，不但會幫忙照顧孩子，還天天做飯給家人吃。

第二點是只有在「除了」的句型中，能願動詞「想」、「要」及領屬動詞「有」可以只出現在「還」之後而不用出現在「除了」，也就是先以「除了」列舉重要的特性，再於第二分句中以「還 V」做總括。在其他的句型中（前一個分句為單純列舉或使用介詞「不但」），這些動詞在

前後分句中都必須出現，如：

- 我今天除了（要）看書、寫字，還要幫老師改作業。
- 你除了（想）看幾場電影、逛街，還想做什麼？
- 他不但有最好的房子、車子，還有漂亮的老婆。

如果和英文作對比，這樣的差異就很容易了解了。中文的「除了」類似於英文的 *besides*，在 *besides* 之後，都得使用名詞，即使所要表示的是動詞，也得加上 *ing* 變成動名詞，例如：

- *He is a very good father. Besides cooking every meal for the family, he also takes them to the beach whenever he has time.*

而「不但」比較類似於英文的 *not only*，在 *not only* 之後，則得使用完整的動詞：

- *He not only cooks every meal for the family, but also takes them to the beach whenever he has time.*

中文的動詞跟名詞之間沒有明顯的形式上的分別，不過似乎從這樣的中英對比中我們可以看出「除了....還....」與「不但....還....」之間的差異。

(3) 「還₄」跟「還₁」的混淆

- 這個節目八點鐘還要重播一次。

以上這個句子可以有兩種解釋，一表「還₁」的「仍然」，二表「還₄」的「附加」，這是因為缺少上下文的關係，如果我們把它們放在下面這兩個語境中，其意義就很清楚了。

(1) 這個節目實在太受歡迎，中午十二點鐘播過一次，晚上八點鐘還要重播一次。

(2) 「導播，你剛才說這個節目晚上要重播，可是聽說有別的節目要上，你八點鐘還要重播一次嗎？」

(1)的情境指出了第二個分句中的「還」是在播過一次後，又遞進附加「再播一次」，而(2)的語境則表明了說話者問的是「在『有別的節目要上』的情況下」，這個「要重播」的「意願」是否維持不變。因此「還」表「附加」或「狀態持續」有時是需要語境來決定的。

我們認為「還₁」和「還₄」的區別在於「還₁」連接的是「舊訊息」，也就是它所表示的是「舊訊息情況的延續」，所以在(2)中能願動詞「要」在上下文出現了兩次。而「還₄」表示的是「數量上的附加」，而且附加的是「新的訊息」，所以連接的成分應該是在前文沒有出現過的，如(1)中「還要重播」只有在後一個分句出現，算是新的訊息。更清楚的例子如(3)：

(3) 他要看電視，還要看電影。

前後句雖然都有「要」，但是附加的訊息是新的動詞組：「看電影」。

所以「還₄」所連接的應該是第一次出現的「能願動詞」或是「動詞組」，而「還₁」應該是連接前文已經出現過的「能願動詞」、「動詞組」，或是在語境中已經存在的「動作」或「狀態」(如之前在下雨，兩

個小時之後可以說：「怎麼還在下雨？」)。

3.3.5 「還₅」：表比較後程度遞進

(a) 導師：簡單地說，EQ 高就是處裡自己情緒困擾的能力高，這也表示這個人善於處理人際關係，這不是比會考試還來的重要嗎？...我話講太多了嗎？...會嗎？嘔...好像真的講太多了。

《小明離家記》

(b) 陳太太：(有些情緒不穩)是，可是...

壇主：離婚就算啦！你走你的就是啦！（台語）又來找我，我是“都”到鬼了，（國語）你比鬼還煩...
《娜拉·想家》

在一般的語法書中，以上兩段話的「還」是相同的意思，表示「程度差別」（呂 1980）或「在程度或數量上更進一層」（劉 1983），而且一般認為這個「還」等同於「更」。但是在馬真（1980）探討《「還」和「更」》一文中，(a)(b)是屬於兩種不同的用法，(a)表示的是「在同一個時間裡 X 在性質 W 上的程度超過 Y」，也就是「EQ 高(X)在重要性(W)上比會考

試(Y)要高」，而(b)則是「還」的比擬性用法，也就是「陳太太煩人的程度就像鬼一樣」，而非比較。我們先將馬真對「還」和「更」的比較整理成下表：

句類	義類	更	相等	還	語法意義
S ₁	1	小王 比 他 更高 。 在一定的上下文裡，「更」字句裡的「比 Y」可以省略。 如：我有 更好的 辦法。	=	小王 比 他 還高 。 「還」字句裡的「比 Y」 <u>不可以</u> 省略。所以「還 ₁ W」不能替換「更 W」在定語、狀語的位置。	X 比 Y 更/還 W 表示在同一個時間裡 X 在性質 Y 上的程度高過 Y。在這個句子裡，馬真認為「沒有更」那就只表示小王的高度超過「他」，至於「他」是高是矮，並不確定。
	2			<ul style="list-style-type: none"> • 小三兒比書架還高呢！ • 我吃的鹽比你吃過的飯還多。 • 你看他瘦得胳膊比火柴棍還細。 	「還」表示的不是比較，而是比擬，即把 Y 做為一種衡量的標準來比擬、襯托 X。 例如第一個句子，說話者的用意不是拿小三兒跟書架比高矮而是把書架做為一種衡量的標準來比擬說明小三兒的高度。還 1 跟還 2 的區別是前者重音在「還」上，是把「小王」拿來跟「他」比，而後者的重音在 Y 上，把「他」做為衡量的標準來比你「小王」的高度。「還 ₂ 」的句子都帶有描寫性所以常常用來表示比喻和誇張。

句類	義類	更	相等	還	語法意義
S ₂	3	(這學期)他比你跑得更快了。 意思是「他」以前就跑得比「你」快，現在差距更大了。		(這學期)他比你跑得還快了。 意思是「他」以前跑得比「你」慢，現在他跑的速度超過你了。	(T ₁)X 比 Y 更 W (了)。(T ₁ 是時間詞) 馬認為在這一點，「更」包含著遞進發展的意思，「還 3」卻包含一種轉折變化的意思。因此，「還」句子裡往往可以加「卻」、「反而」等表示轉折的副詞。如：他比你跑得還快了。/張萍的發音反而比老師還正確了。
S ₃	4	現在小紅比過去更懂事了。	=	現在小紅比過去還懂事了。 (比 Y)的部分不可省略。	(T ₁)X 比 Y T ₀ 更/還 W (了)。 針對同一事物 A 在前後不同時間裡就性質 W 在的程度進行比較，表示 X 在 T ₁ 時的程度超過了 T ₀ 時的程度。
S ₄	5	長江比黃河長，長江比淮河就更長了。		「還」不能用於三項比較。	X 比 YW · X 比 Z 更 W 了。 X 比 YW · X 比 Z 更 W 了。
S ₅	6	他不愛下棋，更不愛打撲克。		他不愛下棋，還不愛打撲克。	X W ₁ · X 更 W ₂ 。 馬指出 S ₅ 不表示程度比較，而「表示遞進」。這個句式的語義重心在後一分句。當「更」換成「還」時，整個句子由表示遞進變為表示「補充追加」了。

馬的分析主要從結構及語境中，詳細地比較出了「還」、「更」的差異，

但是我們認為，總體而言，「還」與「更」在比較句中最大的不同之處

還是在於：

A. 「還」一定要放在比較句裡，「更」則不需要。

B. 「還」不像「更」可以放在三項比較中。

C. 「更」表示的是單純的程度增加，而「還」表示的則是「比擬」之後對於「遞增」的驚訝語氣。雖然馬認為「還」的比擬不是用來表示「程度增加」，只是把 Y 作為比擬的對象，但我們認為「還」表程度增加的意義還是存在的，不過就如他所說，因為「還」在這樣的句型中「帶有描寫性所以常常用來表示比喻和誇張」，這種用來表達主觀驚訝語氣的功能是「更」所不具有的。

D. 「還」因為具有表達「與預期相反」的語氣，在相同語境中加上「卻」、「反而」是很自然的，而在「更」字句中則不行。馬認為「還」可以加上「卻」、「反而」是在「 $(T_1)X$ 比 Y 更 W (了)' 的語境中，因為「還」具有一種轉折變化的意思，但是我們可以比較下面兩個句子：

- 以前張萍的發音不好，現在張萍的發音卻**比老師還正確**了。
- 張萍是個外國人，發音**卻比老師還正確**。

在第二個句子裡並沒有「變化」的意思存在，仍可加上「卻」，這表示「還」可以搭配「卻」、「反而」的原因在於「還」「與預期相反」

的特性，並不在於因為「了」字而帶來的轉折變化的意思。

那麼「還」、「更」到底什麼時候可以替換，什麼時候又不可以呢？

以馬的看法，在兩個情況下，「更」不可以替換「還」：(1) 當「還」表比擬時 (2) 當「還」表「轉折變化」時。前面我們已經說過，「還」並沒有「轉折變化」的意思，而且我們發現，只要用來比擬的事物不是非常「誇張」，則「更」都可以替換「還」，因為這時與主觀預期相反的程度比較弱，也就是比擬的作用大於表達主觀的語氣時。例如：

還有什麼東西，能令他過的日子**比現在還快活**。

更 (比擬 > 語氣)

但是如果比擬的事物很誇張，主觀語氣很強時，「更」就不可以替換。

那鬼怪陡然間雙手前伸，十根指甲**比手指還長**，滿手也都是鮮血。

?**更**

(藉「誇張的比擬」表達「驚訝的語氣」)

中小企業要借錢**比登天還難**。

***更**

(藉比擬「如登天難」來加入「強調語氣」)

- 以前張萍的發音不好，現在張萍的發音卻比老師還正確了。

*更

(「還」表驚訝語氣)

前文我們提過馬認為「還₅」有「比較」跟「比擬」兩種，但是我們認為「比擬」其實是「比較」引申出來的用法，也就是從原本與「具體事物的單純比較」變成「與抽象事物的比喻性比較」，如：

- 小張跑得很快，小王跑得**比小張還快**。
- 小王跑的速度**比羚羊還快**。

所以兩者應該是屬於同一類的。

那麼「比較句還₅」與其他「還」的語義有沒有關係呢？我們認為「還₅」是「表附加的還₄」的引申用法，因為兩者都有「遞增」的意義，「還₅」是比較後程度的遞增，所以可以和「比較句」相容，而「還₄」則是單純數量上的遞增，但為什麼我們說「還₅」是引申用法而非「還₄」呢，這是從兩者在使用頻率上的差距推論而來的，在我們《平衡語料庫》的統計中，「還₄」有39.4%，而「還₅」只有3%，因此使用頻率較低的「還₄」應該是基本意義。

3.3.6 「還 6」：純粹表達與主觀預期相反的語氣，具有感嘆／驚訝或諷刺的語用目的。

「還 6」的語氣用法與其他的副詞相同，經常出現在反問句或否定句中，但是也可以出現在直述句裡。我們將「還 6」的語氣用法分成兩種：
A. 表驚訝或感嘆，也就是利用「還」來表達情況「與預期相反」。
B. 利用與聽話者的預期對立來表達「諷刺」的口氣。

(1) 「還 6」出現的句型

畢(1988:113)在討論「又」的主觀語氣用法時，認為這些主觀的語氣只有在特別形式的語言結構中才能夠表達出來。他用兩種語句做為代表：

A. 反問句

- 如果祺華愛丈夫而願意放棄婚姻，(我)自己愛李行又何必堅持婚姻呢？

B. 否定句

- 他又不是鬼，你怕什麼？

他認為說話者之所以要捨棄正面評論而採取間接問句，是基於禮貌原則。他引用 Brown & Levinson(1978)的看法，認為說話者為了保留聽話者的顏面，也為了維持社交互動中的良好關係，會採取各種不同的言談策略，以減少正面衝突（如反對、拒絕等）的困難，而間接的言語行為是其中一種策略。我們發現，「還」的語氣用法也經常出現在這兩種句型中，不過與「又」不同的是，即使是直述句，「還」仍可以用來表示主觀語氣。而且我們發現，有的時候「還」具有「否定」句子真值的功能，而「又」則畢的分析中則純粹用來「凸顯已知」並且暗示「除了這個，還有別的相關的理由」，也就是沒有「否定」的功能存在。（參見畢 1988:116）我們所謂「還」的「否定」用法是指因為「還」具有「與預期相反」的意義，所以當「還」在表達主觀態度時，說話者「真正要表達的」是「與他所說的」相反的，例如：

- A:這個樣子，再打扮恐怕也沒用啊！

B:這還不簡單，去找個整容師整一整嘛！

【說話者真正要說的】：這件事情很簡單。

- A: 你昨天都在家做什麼？B: 還不就是打打毛線，做做家事。

【說話者真正要說的】：就只有打毛線跟做家事。

- 我體內毒針已去，一指震江南還懼怕區區兩個毛賊？

【說話者真正要說的】：我不怕兩個毛賊。

也就是跟「反問句」的功能是一樣的。例如：

- 你不是已經打過電話給他了嗎？為什麼還要打？

【說話者真正要說的】：你已經打過電話了。

(2) 「還₁」的語氣用法與「還₆」的差別

因為「還₁」表達的是一種「狀態或動作的持續」，當它所出現的上下文可以表達出這種狀態持續「使說話者感到不悅」時，主觀的語氣就變得相當的強烈，因而表現出責備或反對的語氣，這樣的用法經常會以疑問句的形式出現，可以減弱責備的語氣，而避免正面的衝突。例如：

- 他對你這麼壞，你還想跟他復合？
- 我已經說了三次他今天沒有空見你，你為什麼還站在那裡？
- 你還說？不怕他把你趕出去。

「還」的這種責備語氣仍具有相當強烈的「狀態持續」意義，所以我們不把它們歸為虛化後的語氣詞「還₆」，仍歸屬於「還₁」。我們將「還」可以表「責備」、「驚訝」及「諷刺」的語氣整理成下表，從這個表中我們可以看出，所有表「責備」語氣的句子，「還₁」的語義都很清楚，而表「驚訝」或「諷刺」語氣的句子，「還₁」的語義就微弱的多了，最重要的還是在表達「與主觀預期的相反」。

語 用 目 的 句 型	責備	驚訝/感嘆	諷刺
直述句	<p>A : 他的利息不輕啊！你知道他年輕時就是靠放利息吸人血的？</p> <p>B : 我知道。</p> <p>A : (埋怨地) 知道你還向他借！</p>	<p>(1) 說你笨哪，你還真的不聰明呢！</p> <p>(2) 要是再不回去，她還以為我跟你們走了呢！</p> <p>(3) 王：老太婆，現在我才知道啊，妳還真有兩下子啊！</p>	<p>(1) 虧你還是個高中生，居然會迷信看相。</p> <p>(2) (AB 兩人剛分手)</p> <p>A : 我已經把你的東西都放在門口了。</p> <p>B : 你對我還真好！</p>
否定句	壇主：(從樓梯喊話) 你還不快點，...啊，不要等你啦！救人要緊！	<p>(1) A: 這個樣子，再打扮恐怕也沒用啊！B: 這還不簡單，去找個整容師整一整嘛！</p> <p>(2) A: 你昨天都在家做什麼？B: 還不就是打打毛線，做做家事。</p>	你以為你爸爸是皇帝有什麼了不起，我爸爸還不要當皇帝呢！
反問句	<p>(1) A: 老闆娘很兇，每次吃飯的時候，眼睛都一直看，好像欠她東西沒有還...</p> <p>B: 怎麼會這樣？你是包吃包住的對不對？你們是講好的，不是嗎？A: 對啊！</p> <p>B: 講好了，怎麼還可以這樣？</p>	<p>(1) 她委屈自己，不願意伸張，臨死前想見自己的骨肉最後一面，難道還算過分嗎？</p> <p>(2) 我體內毒針已去，一指震江南還懼怕區區兩個毛賊？</p>	<p>(1) 吳：不然你們嫌賭得太小是嗎？好啦！誰怕誰！死都不怕，誰還怕你啦！全都下去！(將眼前所有的錢下注)</p> <p>(2) 他是漁民的後代，還能不會游泳？</p>

(3) 驚訝/感嘆語氣

「還」⁶什麼時候「表驚訝」，什麼時候又「表感嘆」呢？我們發現表驚訝的語氣通常都在直述句中加上「真」字成為「還真」，而且後面經常會加上「呢」¹⁵，所以驚訝的語氣其實有很大一部份是從「真」來的，那麼「還」的功能是什麼呢？我們認為仍是在強調「與說話者原本的預期相反」的意思。試比較下面兩句：

- 你**還真**聰明呢！
- 你**真**聰明！

第一句話明顯地暗示說話者原本是沒有這樣的預期的。

在表感嘆的否定句及反問句中，我們發現「還」可以用來否定「聽話者的預期」，例如：

A:這個樣子，再打扮恐怕也沒用啊！

B:這**還不簡單**，去找個整容師整一整嘛！

¹⁵ 對於句末虛詞的解釋各家說法不一，本研究先採納屈(1999:100)對「呢」的看法。

他認為「呢」是接續虛詞(continuative adverb)，用來表示：目前的談話內容是接著先前的交談而來，或者是接著交談者彼此之間的某種共識而來的。例如：「還沒到時候呢！」是用來回應「我們走吧！」這個建議用「呢」表示「還沒到時候」是接續著對方的建議而做出的回應。

如果按照 A 所說的話發展下去，如果說話者也同意，那麼他們都會認為「再打扮也沒用」是真的，但是當說話者不這麼認為時，他可以加入「還」來反對聽話者這個「不簡單」這個想法。再以這個例子為例：

A: 你昨天都在家做什麼？

B: 還不就是打打毛線，做做家事。

在這個對話中，當 A 問 B 做了什麼，B 很有可能假設 A 認為他做了不少事情，所以用「還」來表示「跟你想的是相反的→我只做了打毛線跟做家事」這兩件事，而且因為「還」的基本義有「持續」的意思，「還不就是」的語氣也同時帶有「就是老樣子，沒什麼特別」的語氣。在反問句中，這種反對說話者預期的態度更明顯，例如上表中的「臨死前想見自己的骨肉最後一面，難道還算過份嗎？」、「我一指震江南還懼怕區區兩個毛賊嗎？」，都表示了說話者的「反對聽話者預期」的態度。

(4) 諷刺語氣

我們是怎麼樣可以知道說話者在傳達「諷刺」的態度呢？

Sperber & Wilson(1986) 在針對性理論(Relevance Theory)中指出，「諷刺」是說話者利用「回音(echoic)」來傳達他對這個「回音」的反對或不同意的態度¹⁶。他們舉了以下這個例子：

Peter: *It's a lovely day for a picnic.*

¹⁶ “The attitude expressed by an ironical utterance is invariably of the rejecting or disapproving kind. The speaker dissociates herself from the opinion echoed and indicates that she does not hold it herself. (Sperber & Wilson 1995:239)

[They go for a picnic and it rains.]

Mary (ironically): *It's a lovely day for a picnic, indeed.*

表面上 Mary 重複了 Peter 的話，可是從當時的語境或是她的語氣、表情、肢體動作，暗示了她並「不同意」這個她重複的想法。但是說話者怎麼知道聽話者一定可以接收到他要暗示的「諷刺」態度呢？根據「針對性理論」的看法，說話者所傳達的話語都要是聽話者可以花費最少力氣就可以理解的訊息，以這個情境來說，Mary 必須在確定 Peter 可以從當時情況(it rains)與自己所重複的話(*It's a lovely day for a picnic*)有明顯的「對立」時，才可以隱藏自己真正想法，用間接的方式來傳達。

如果我們從「還 6」表諷刺的幾個例子來看，也可以發現說話者會利用「重複聽話者的預期」加上「還」來表達自己真正的反對態度，而達到諷刺的目的。例如：

- 你以為你爸爸是皇帝有什麼了不起，我爸爸還不要當皇帝呢！

在這句話中，說話者點出了聽話者認為「你爸爸想當皇帝」的預期，然後利用「還不」來反對這樣的看法。這個用法常見於說話者要表達「不在乎」的態度時，例如「你不要請我吃飯，我還懶得跟你吃飯呢！」不過有趣的是，在否定句中，說話者真正要表達的意思反而不似其他的語氣用法為「否定還後面的句子」，而是「還」之後真正的句義，只是加入諷刺的語氣。但在直述句及反問句中，說話者真正要表達的則是否定「還後面的句子」，也就是否定「聽話者的預期（也有可能是整個命題中所帶有的預期）」，達到否定的目的。例如：

- 他是漁民的後代，還能不會游泳？
- 虧你還是個高中生，居然會迷信看相。

說話者並不同意「漁民的後代不會游泳」及「對方是高中生但迷信看相」等事，但他不直接說：「我不同意」，而是用一個複句點出兩件事情對立的荒謬性，而且這兩件事情應該在之前的會話中已經建立了某種預期，說話者只是重複它，然後加入自己不同意的態度，進而達到諷刺的目的。有時這樣的諷刺必須在特定的情境中或是加入說話者的語氣、面部表情才可以達成，例如：

(AB 兩人剛分手)

A：我已經把你的東西都放在門口了。 B：你對我還真好。

顯然說話者已經確定在當時的情況中，很明顯地 A 表現地很粗魯，但是如果他們是好朋友，A 的行為應該視為「A 幫了 B 的忙」，因此如果 B 用「你對我還真好」這樣表面上看似禮貌的回答，但是從實際情境中可以了解並非如此，B 的諷刺目的就達到了。

綜而言之，「還」最重要的目的，還是在表達「與預期相反」的語義，但是隨著結構、情境的不同，說話者所傳達的語氣可以有不同的作用。Sperber & Wilson(1995:240)就指出：

藉由「回音表達(echoic utterance)」，說話者可以加入各種不同的

主觀態度，可以是接受、肯定的或是反對、疏離的¹⁷，而了解這樣
的態度或情緒對於理解說話者的意思是很重要的。

因此，了解「還」語氣用法的分類，對於聽話者理解「還₆」的意
義是非常重要的。

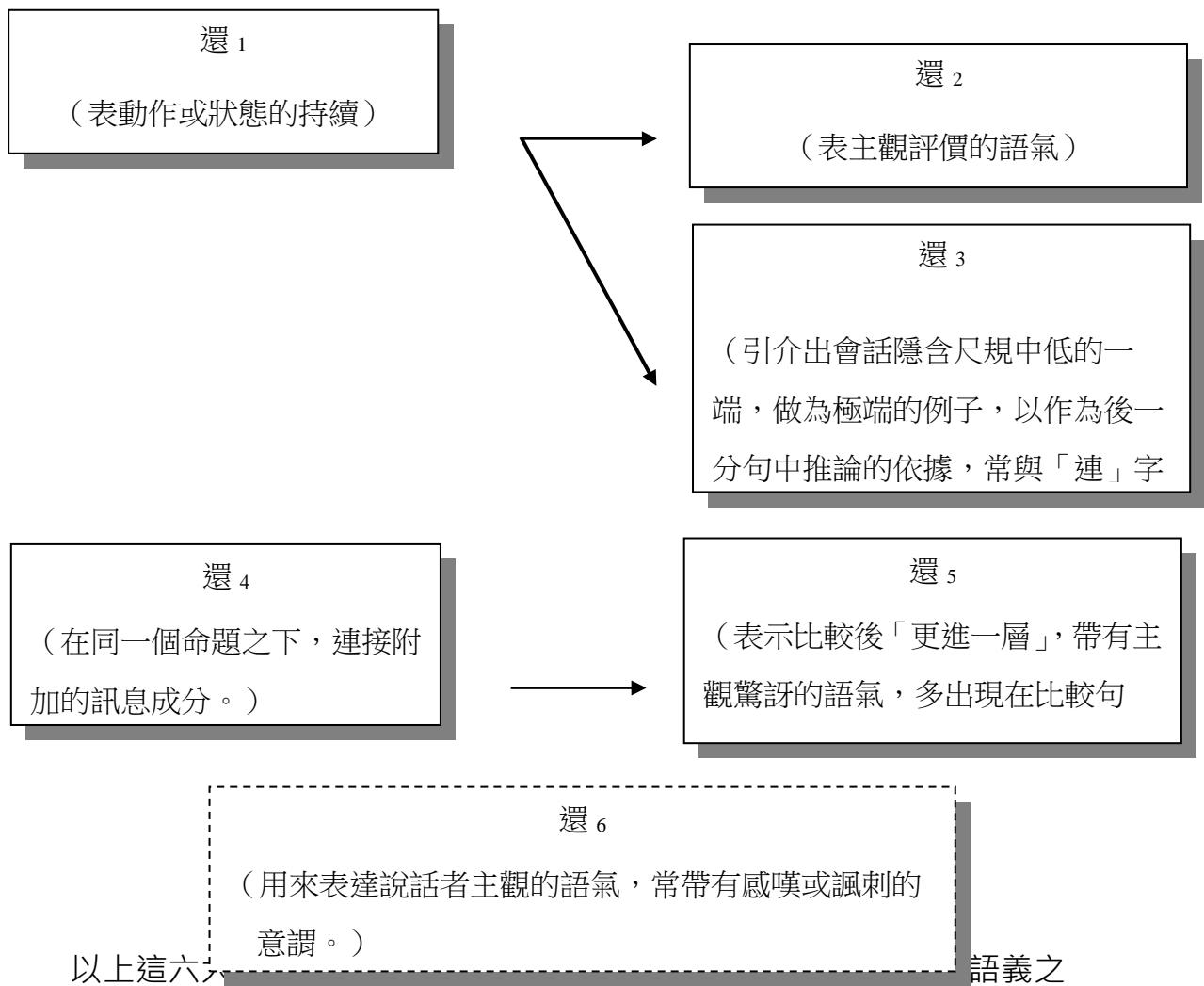
3.4 小結

我們在這一章將「還」的語義區分為六大類。我們發現即使我們將
「還」的基本語義定為兩類：表持續的「還₁」及表附加的「還₄」，「還」
的其他引申用法「還₂」、「還₃」、「還₅」，雖然分別從「還₁」及「還₄」
引申出來，但它們與基本義在語義及語用上仍有很大的區別，而表主觀
語氣的「還₆」更是虛化到完全沒有「還」的基本語義。我們將這六大
類再以下圖表示：

¹⁷ “A speaker can use an echoic utterance to convey a whole range of attitudes and emotions, ranging from outright acceptance and endorsement to outright rejection and dissociation, and that the recognition of these attitudes and emotions may be crucial to the interpretation process.” Sperber & Wilson(1995:240)

基本義

引申義



間的差別及在句型上的搭配，將會是一大挑戰，我們將於第五章繼續探討學生使用「還」的實際情形。

下一章我們先對於與「還」具類似功能的副詞「也」、「又」、「再」做進一步的比較，以釐清學生可能因混淆而犯的錯誤。

第四章 副詞「還」、「也」、「又」、「再」 的對比分析

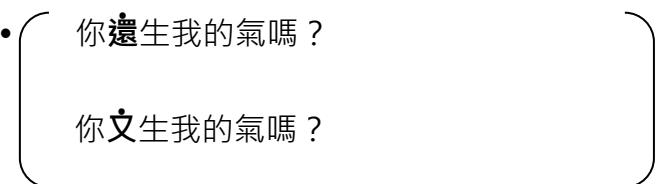
副詞「還」、「也」、「又」、「再」是漢語中經常被用來比較的一組詞彙，它們之間的相似點包括：

(1) 在結構上都位在動詞之前。

(2) 可以用來連接兩個子句，表示兩件事情的加合。例如：

- 小王吃了一碗飯，還/文/也吃了一碗麵。¹⁸
- 小王吃了一碗飯，再吃一碗麵。

(3) 除了「也」，都可以表示在某個時間點上，某件事情的重複發生或延續。例如：

- 
 - 你還生我的氣嗎？
 - 你文生我的氣嗎？

下次你再生我的氣，我就不理你了。

因為它們在結構及語義上的相似性，外國學生經常很難掌握，因此本

¹⁸ 本章因為分析的詞語較複雜，在標記詞語時，我們以加黑及加點表示，如：還。

章將針對這個問題，做進一步的分析。

4.1 「也」、「又」、「再」的基本意義

在區別「也」、「又」、「還」、「再」四者的連接功能以前，我們先從過去的研究中探討「也」、「又」、「再」的三個副詞的基本意義，因為我們相信這是影響它們細微差異的主要原因，但因為篇幅的關係，我們只就幾個與本研究分析方式接近的文獻來探討「也」、「又」、「再」的基本語義，並且只著重在它們可能與「還」語義重疊的「連接功能」及「重複義」上。

4.1.1. 「也」的基本意義

馬真(1982)在《說也》一文中指出，「也」的基本義是「表達相似」，另一個功能則是「表示委婉的語氣詞」。他將第一類的「也」又次分為一：「實用用法」(也就是明確地指出相似之物)，二：「虛用用法」。

實用用法有三種：

A.X W, Y 也 W. (不同主語但相同謂語)

如：(最後決定誰去啊？) 你去，我也去。

B.X W1, X 也 W2. (相同主語但不同謂語)

如：他很愛打排球，也很愛打足球。

C.X W1, Y ye W2. (不同主語跟謂語)

如：風停了，浪也小了。

「虛用用法」也就是相似之物是隱含的或是想像的，這種用法常與其他連接成分合用。如：他雖然不及格，也被錄取了。

在後續對「也」的研究中，陳(1993:29)對於「也」表示「相似性」的看法作了引申說明，他認為有時兩分句的相似度非常低，幾乎無法看出。例如：雨是完全停歇了，濱海路上往來的車燈也較頻繁，只是酷冷仍然包裹整個世界。其中「雨完全停歇」與「濱海路上往來的車燈較頻繁」，並沒有相似性，但是如果從上下文來看，這個相似性就顯而易見了。陳指出，這句話的上文是提到「大雨與微弱的車燈使得濱海公路顯得黑暗而鬼魅」，所以「雨停了」跟「頻繁的車燈」都做到了使黑暗與詭異的感覺揮之而去。

「還」沒有「也」這種「表相似性」的用法，「也」與「還」最可能語義重疊的地方在「主語相同，謂語不同」的句子上，例如：

如：他愛打排球，也愛打足球。

他愛打排球，**還**愛打足球。

主語皆為「他」，而謂語則分別為「打排球」及「打足球」。使用「也」跟使用「還」的差異在前者是「對比相似性」，而後者在「強調附加」，我們到後文會繼續探討。

4.1.2 「又」的基本意義

畢(1988) 將「又」定義為「相關性聚集」，她將之分為兩大類，一為「客觀的相關性聚集」，二為「主觀的相關性聚集」，其中的「客觀的相關性聚集」與本文所要對比的部分較為相關，略述於下。「又」的客觀相關性聚集(objective accumulation of relevance)：

- A. 點出了同一個主語在時間的遷移中，重複了同樣的動作，可以用英語的詞彙 *again* 表示，也就是指相同特性的重複。。例如：

• 你**又**生我的氣了。

如果我們與這個句子相較：你 **還** (在) 生我的氣啊！可以發現，除了在句法結構上「又」可與「了」相容外，而「還 1」則不可以，而且在語義上「又」代表的是「同樣動作/狀態的重複」，而「還 1」則代表「同樣動作/狀

續」，因為是「重複」，所以「又」的情況應該是聽話者原本已經不生氣了，可是生氣的情況「又發生了」，但是「還」則是聽話者「一直都在生氣」，這個「延續」的情況令說話者感到驚訝。「又」與「還」正好對應了英語的 *again* 與 *still*。而且根據屈承熹(1998)曾經指出，「又」代表了「不期望的重複 (undesirable repetition)」¹⁹，而「還」表達的是「情況的延續」與預期相反，所以可能是驚訝的，也可能是不期望的。

B. 「又」也常用來連接兩個不屬於相同動作的特性，例如：

- 陸老師是縣裡的模範代表，¹⁹是人民代表。

畢認為它們雖然是不同時間點的兩個不同的動作，但是在語用上是相關的 (pragmatically related)，都是組成相同個體的因素(properties attributed to the same entity)，這一類的語義可以用英語 *also* 表示，代表「相關特性的聚集(accumulation of relevant properties)」。而第一類相同特性的重複，應該也可以視為不同特性聚集的一種。

¹⁹ 引自黃主俠(1998)頁 41。

C. 「又」所聚集的特性是在語用上具有相關性的各種特性，其目的在建立言談話題 (conversational topic)，這時「又」的語義範疇可以超越句子之外。例如：

(1) 哥哥猜錯了，弟弟文猜錯，這個謎語可難了。

【言談話題】這個謎語很難。

(2) 山又高，路文滑，困難是不少。

【言談話題】怕這個山很難。

(3) 簡直處處不順利。自從買了到上海的中國民航機票以來，電話公司

弄錯了他的帳，無端給他加了一大堆長途電話費；媒電公司要他預

付下個月費用，否則要切斷供應，房東也要他預留房租的支票，好

像懷疑他可能滯留不歸，賴了他的房租似的。今天在門口文被搶了

錢。【言談話題】這個人處處不順利。

在第(3)個段落中，「又」的功能在建立「被搶錢」與「之前的不幸」的相關性，使「被搶錢」成為另外一個不幸的事情。這段文字中種種不同的不幸都是屬於同一個命題「自從他買了到上海的機票」的特性(properties)。「又」

具有「當句建構」²⁰的功能。又如：

(叮鈴！叮鈴！)

又是誰的電話呢？

這是說話者在當天下午接到的第二通電話，第一通電話出現在小說中的第十五頁和第十七頁之間，在兩通電話之間，說話者回憶起自己以前的事情，而第二通電話以「又」做連接，使兩通電話被牽連在一起，構成他當天下午生活中的兩個相關事件。這時「又」具有「總體建構」的功能。

「還」與「又」最容易造成混淆的地方在第 B.C 類，一為不同動作但相關特性的聚集，二為在言談話題上相關特性的聚集，因為「還 4」表達的是「附加」而「又」表達的是「相關特性的聚集」，「附加」跟「聚集」的差異在哪兒呢？我們會在後文做仔細的探討。

4.1.3 「再」的基本意義

²⁰ Schiffrin(1986)對於將篇章建構分為兩類：「當句建構(local text-building)」及「總體建構(global text-building)」。前者關注的是單一命題中或相鄰語序(neighboring linguistic sequences)之間的關係；後者關注的是幾組命題或整個篇章之間的關係。(參自畢 1988:107)

黃主俠(1998)根據以上畢的看法及其他相關的文獻，對於副詞「又」、「再」的差異做了深入的探討。他認為如畢所說，「又」表達的是「相關性的聚集」，所以是表「量化」的，而「再」的基本作用是表「順序」的，表示一先一後的兩件事情，他根據這個語義，將「再」分為三類：

(3) 有待而然：即一先一後兩件事情的發生不是偶然的，而是含有無甲事就無乙事的條件關係，例如：吃飽飯再做，好不好？/雨停了再讓他走。

(4) 推進式遞進：一先一後的兩件事雖然是偶然發生的，前後項沒有一定的條件關係，但是前後兩種情況有順理推進的關係，即說話人以前一種情況為襯托，順理推進後一種情況。因此兩件事的內容、結構都不容任意倒置。如：將它們帶回處理，工作人員先予以注射藥物，再焚化銷毀，整個過程進行相當順利。

(5) 簡單的順序：一先一後的事情雖然也是偶然發生，但是沒有順理推進的關係，只是單純表示先後發生的兩件事情。例如：他們分別掏出開山刀，先將公司電話線割斷，再持刀抵住三名女職員，將女職員毆打後，搶走了五百萬元。

黃的這個看法對我們分析「再」的連接功能有很大的影響，因為「再」在這幾個例句中最重要的地方在表達「次序」，而「還」沒有表「次序」的意

義存在，「還」與「再」最容易混淆的地方在之後他進一步指出的「再」的「量化」概念，他認為這是從「空間」所造成的「順序義」衍生而來的²¹，並進而引申到

(1)範圍上的擴大，有外加的意思，如：懂英語的有小王、小李、老張，再就是老孫。/ 他對學生要求地十分嚴格，再加上那張嚴肅臉孔，更使得學生畏懼有加。

這一點與「還₄」似乎是相同的，但是如果同樣的句子，使用「還」都得用「還有」，表示「附加上去」，而「再」則始終隱含著「次序」的意義，尤其是第二句話是有「層次性」的，這些細微的差異，我們到下一節再繼續探討。

(2)在時間上有「重複或繼續義」，例如：畢業後，我要回到煤礦去。這一類「再」的用法正好與「還₁」有類似之處，如：畢業後，我還要回到煤礦去。對於兩者的區別，我們同意蔣琪、金立鑫（1997）的看法，他們假設「再」與「還」的區別是：「再」表現的是「斷」後重複，即動作行為在一個階段結束之後的重複；「還」表現的是「連」之延續，即動作行為不間斷的延續。他們由以下幾點來比較「還」與「再」的差異：

²¹ 例如：左邊、左邊，再左邊。

分類	解釋
<p>(1) <u>還/再 + 在</u></p> <p>(a) 他<u>還</u>在圖書館。 *他<u>再</u>在圖書館。</p> <p>(b) 他<u>還</u>在教室裡學習。 *他<u>再</u>在教室裡學習。</p> <p>(c) 他<u>還</u>在打針吃藥。 *他<u>再</u>在打針吃藥。</p>	<p>以上(a)中的「在」是動詞，代表「他處於存在於圖書館」的狀態，「還」則表示這一狀態的持續。(b)的「在」是介詞，表示他學習的位置，「還」強調「他學習」這一行為「在此之前一直到現在」的持續。(c)「在」是副詞，表示「吃藥打針」這一行為進行的狀態，「還」在此也是表示一直到現在的持續。但是我們可以發現，「再」和「在」是不能同時出現的，這是因為副詞、動詞「在」，表示的是「狀態的持續」，這和他們所假設的「再」的「斷」的語義相衝突，所以它們不能組合在一起。</p>
<p>(2) <u>還/再 + 實義動詞</u></p> <p>A 組 (a) 他明天<u>還</u>來。 (b) 我<u>還要</u>一顆蘋果。</p> <p>B 組 (c) 他明天<u>再</u>來。 (d) 我<u>再要</u>一顆蘋果。</p>	<p>「還」和「再」都表示動作的繼續和重複，但是這兩組的意義不同。用「還」時說話者的心理上認定，同一動作並未結束，將要繼續下去；而用「再」時，說話者的心理上認定，前一動作行為已經結束，同一個動作行為將重新開始。最典型的例子是：</p> <p style="text-align: center;">我<u>還</u>買一個。 我<u>再</u>買一個。</p> <p>如果前一個商品顧客已經付了錢，他會傾向於用「再」，如果前一個商品顧客還沒有付錢，那麼他會傾向於用「還」。</p>
<p>(3) 在命令句中不用「還」而用「再」。</p> <p>(a) 別急，<u>再</u>坐一會兒！ *別急，<u>還</u>坐一會兒！</p> <p>(b) 請<u>再</u>吃一些。 *請<u>還</u>吃一些。</p>	<p>在這樣的祈使句中，說話人總是根據一些特徵斷定聽話人在主觀上已經（或已經決定）結束一個行為，而這一行為是說話人認為不應該結束的，應該繼續，所以說話人用「再」請求對方重複停止以前（或已經決定停止）的行為，而不是用「還」。</p>

分類	解釋
(4) <u>還/再 + 能願/希望動詞</u> (a) 我 <u>還</u> 想吃一顆蘋果。 *我想 <u>還</u> 吃一顆蘋果。 (b) 我想 <u>再</u> 吃一顆蘋果。 *我 <u>再</u> 想吃一顆蘋果。	「還」與「再」修飾希望/能願動詞時，在句中的位置不同，「還」在希望/能願動詞之前，「再」在希望/能願動詞之後，修飾實義動詞。這樣的差別是因為希望/能願動詞表示的是一種「心理狀態」，或是一種「可能性」，要延續這種狀態或可能性要用表示「不斷」的「還」。而要修飾希望/能願動詞後的實義動詞，必須用「再」，因為它表示的是前一個行為結束之後該行為重複的要求，不是心理上的重複。
(5) <u>還/再 + 形容詞短語</u> (a) 他年過七十精神 <u>還</u> 這麼好。 *他年過七十精神 <u>再</u> 這麼好。 (b) 我肚子 <u>還</u> 不餓。 *我肚子 <u>再</u> 不餓。	形容詞表示的是一種狀態或性質，這是一種均質的運動態，不存在間斷性，這一種特徵與「還」的語法意義相吻合，所以使用「還」強調句中形容詞所描述的狀態一直持續到現在。

4.1.4 小結

從以上的文獻探討，我們可以發現「也」、「又」、「再」的基本語義及引申用法，和「還」一樣地複雜，但是我們可以將它們的基本語義定義為：

- 「也」：表事件之間的相似性。

■ 「又」：相關性聚集。

■ 「再」：表事件的順序。

我們對於「還」與「又」、「再」在重複義上的區別已經在文中分析過了，

大致可以整理成下表：

還 1	你 <u>還</u> 生我的氣嗎？	<u>「表狀態延續」</u> 強調這個「你生氣」的狀態延續。
又	你 <u>又</u> 生我的氣嗎？	<u>「表狀態或事件」的「斷後重複」，帶有「不期望」的含意。</u> 「你生氣」這個事件是「斷後再重複」的，而且是說話者所「不期望的」。
再	下次你 <u>再</u> 生我的氣，我就不理你了	<u>「表事件的斷後重複」</u> 不能用於表「意願的延續」，主要用來強調「你生氣」這個事件的「重複」，而且沒有牽涉到說話者的「期望」。

表 4-1 「還」、「又」、「再」重複義上的區別

下一節我們將專門針對「也」、「又」、「還」、「再」的連接功能做探討。

4.2 「也」、「又」、「還」、「再」的連接功能

以上對「也」、「又」、「再」的基本定義的探討，對於我們了解「也」、「又」、「還」、「再」的連接功能相當的重要，不過在進入探討這四者的差異之前，我們先就三個重要的問題說明我們的看法：

(1) 「也」、「又」、「還」、「再」是「連接詞」嗎？

這四個副詞，在一般語法書中都列為「副詞」，但是它們除了修飾後面的動詞外，也都引申具有連接子句的功能，那麼這幾個副詞是否也應該歸為「連接詞」呢？答案是否定的。我們採用劉月華等人的看法，他們認為「連詞與其他詞類相區別的一個重要的特點是它可用在主語前邊也可用在主語後邊，但起關連作用的....『也』、『又』、『再』、『還』....等都只能用在主語的後面、謂語動詞或形容詞的前面，它們的位置是比較固定的，所以這些副詞儘管在句中起了一定的連接作用，但仍屬於副詞。」(劉:1983:186)也就是由於這四個副詞的位置都是固定放在動詞之前的，「副詞」的特性仍然不變，因此，我們將它們視為「連接性副詞」而非「連接詞」，也可以避免學生對它們的混淆。

(2) 「也」、「又」、「還」、「再」跟其他漢語連接詞語的區別

曾守得(1977)曾經深入地比較了英文連接詞 *and* 與中文表相同概念的連接詞之間的異同。他發現英文的 *and* 所連接的成分可以是名詞子句、動詞子句或是兩個完整的句子，只要它們是在語義上可以連接的，但是中文卻不可以。他將中文具連接功能的詞語分為三類：

A. 連接名詞詞組的連接詞 (NP-coordinators)：如「跟」。

B. 連接動詞詞組的連接詞 (VP-coordinators)：如「也」、「又」、「還」、「再」。

C. 連接子句的連接詞(S-coordinators)：如「而且」、「並且」。

從他的分類中，我們可以知道「也」、「又」、「還」、「再」與其他漢語連接詞最基本的差別在它們是連接「動詞詞組」的，這一個看法在華語教學上非常的重要，因為以英語為母語的學生，經常會以「也」做為對應 *and* 的詞語，所以造成下面這樣的病句：

(1) 每個月的房租是一萬五百塊錢，水電費***也**電話費都算在以內。

⇒ 每個月的房租是一萬五百塊錢，水電費 **跟** 電話費都算在以內。

或是將書面體的「並且/而且」用在口語敘述中，顯得聱口：

(2) 上個星期五我到台大去看病，我的膝蓋很疼，*並且發炎。

→ 上個星期五我到台大去看病，我的膝蓋很疼，還發炎。

(1) 的病句是學生把用來連接動詞詞組的「也」用來連接名詞，這是非常常見的錯誤。而(2)如果以曾的看法，是因為「並且/而且」只具有連接子句的功能，但是從劉等(1983:169)分析，我們可以看出它們與「也、又、還、再」的區別並不在於一定要連接子句，劉等將它們的連接關係列為下表：

連詞	搭配詞語	聯合關係	連接對象		
			遞進	詞	短語
並且	不但....並且 (也、又、還)	✓	✓	✓	✓
而且	不但....-而且 (也、又、還、更)	✓	✓	✓	✓

有時兩者還可以搭配出現，如：

- 他家不但不愁吃穿，並且還很富裕。

呂(1980:86)認為加上「不但」後，「進一層的意味更重」，而且「並且」「多用於書面語」，所以我們認為「並且/而且」與「也、又、還、更」的區別除了在句法上詞性不同外，主要還是語體的差異，兩者搭配出現時，連接的關係更緊密。

從以上的分析，我們可以知道，區別華語中具連接功能的詞語之間的差異，是教授副詞的連接功能的第一步。

(3) 連接性副詞的功能是什麼？

Blakemore(1987)根據「針對性理論(Relevance Theory)」的看法，對「篇章連接詞(Discourse connectives)」的功能提出了這樣的看法：

「他們主要的功能在確認篇章或篇章作用中²²的某些特性以引導理解的過程，也就是根據相關理論的看法，它們最主要的目標在減少（聽話者）推論過程所要付出的努力。」(Blakemore 1987:77)²³

我們認為「也」、「又」、「還」、「再」正具有這種「引導理解」的功能。

Sperber and Wilson(1986)的「針對性理論」最重要的論證是認為在說話的過程中，說話者所傳遞的訊息應該是聽話者可以用最少力氣就可以理解的訊息，也就是與當時談話的命題是最「相關的」，而在這個過程當中，有許多語言成分可以用來幫助言談過程的順暢。Blakemore 根據這樣的看法，將具連接功能的語言成分所具有的意義分為兩類：一為「概念意義(conceptual meaning)」，二為「引導意義(procedural meaning)」。「概念意義」是指那些具有具體的語義，會影響句子真值的成分，例如「我已經告訴他今天不上班，可是他還是來了。」如果拿掉「可是」，兩個子句就無法連接，因為整句

²² Sperber & Wilson 所提出的篇章作用(contextual effects)包括三類：(1)加強原有的假設(strengthening an already existing assumption)，如： furthermore, moreover. (2)造成與原有的假設的對立或減弱原有的假設 (contradicting and eliminating an already existing assumption)，如： but, however. (3)結合舊有的訊息以減弱新的訊息(combing with old information to yield new information)，如： so, therefore.

²³ “Their sole function is to guide the interpretation process by specifying certain properties of context and contextual effects. In a relevance-based framework, where the aim is to minimize processing costs.”

話所要表達的對立就消失了。而所謂的「引導意義」是指某些連接成分並不影響句子的真值，但是可以引導聽話者對句子意義的理解方式²⁴。例如：「我昨天吃了一個蘋果、一個香蕉，還吃了一個梨子。」，我們如果去掉「還」，而說成「我昨天吃了一個蘋果、一個香蕉，一個梨子。」句子的真值沒有改變，但是「還」所具有「表附加」的功能就不存在了。因為「也」、「又」、「還」、「再」並不會影響句子的真值，因此華語學習者常常會忘記而省略它們，並且因為它們的語義功能比具有明顯的「概念意義」的連接成分要微弱的多，因此彼此之間的差異很難看得出來，但是在下一節我們要根據「也」、「又」、「還」、「再」這種「引導聽話者理解」的功能進行比較，加上過去文獻的探討，希望看出它們之間真正的差異。

4.2.1 「也」的連接功能

我們可以發現大部分的文獻對於「也」的連接功能的探討都是從「也」「表事件之間的相似性」來的。畢（1989）將「也」的連接功能定義為「對稱並列（symmetric juxtaposition）」，除了之前馬真等所探討的實用及虛用用

²⁴ “discourse connective do not affect the truth-conditional content of utterances but have the function of instructing the hearer how the proposition they introduce is to be processed.”(引自 Carstson 1993: 39)

法外，畢還提出了「也」可以放在前一個成分之前的功能，如：

- 碗也洗了，桌子也擦了，還有什麼沒做的？

畢認為這一點是「也」與英語 also 最大的不同，「也」並沒有限制只能加在後面的成分中，作為補充前面子句的功能，而且「也」所並列的成分可以是超出單句的，而成為具有連接兩個從相同命題而來的兩個或多個成分。

廖秋忠²⁵(1992)則認為「也」是屬於「加合連接成分」中的「並列連接成分」，所連接的是兩件重要性相當的事件。而屈承熹(1991)則認為「也」僅

²⁵ 廖在《現代漢語篇章中的連接成分》一文中，將漢語中的連接成分分為兩大類：

(一) 時間關係 (二) 邏輯關係，「也」、「又」、「還」、「再」等副詞作為連接成分時，是屬於「邏輯關係」中的「順接連接成分」²⁵。所謂「順接連接成分」是它們「所連接的兩件或幾件事是協調的，在本質上是不相違背的。它們通常是高一層次事件的組成部分或同一事件的不同說法。」在「順接連接成分」之下，廖又根據所表達關係的差異次分了「羅列」、「闡明」、「總結」、「比較」等次類，「也」、「又」、「還」、「再」又屬於「羅列成分」中的「加合連接成分」(另外一類為「序列連接成分」)。「加合連接成分」是指將相關的事件連接起來，表示它們是組成高一層次事件的部分。它們與序列連接成分最大的差異在於它們不構成一個序列。他們與序列連接成分最大的差異在於它們不構成一個序列，而且通常只連接鄰近的句子或段落所表達的兩件事一般來說，事件的組成部分越多，越不會使用加合連接成分來表達。根據所連接事件的相對重要性而言，它們可以分為「並列」、「遞進」、「附加」三類。

用以連接一串性質相同的命題，例如：這個孩子讀書做事都很好，做人也好。

呂叔湘(1977)對於「也」、「又」、「還」的聯繫功能有比較深入的分析，他將「也」的聯繫關係分為兩類：

(1) 聯合關係：這種聯合關係是最鬆散的。

「也」主要的作用在表「比較」，是表「比較而相同」限制詞。例如：

- 姑爺歲數也不大，家裡也沒有什麼人。

陳美凌(1993)在呂的基礎上進一步指出使用「也」是當兩者的關係是相等時。例如：

- 正月初七和二月初二是我家鄉最熱鬧的兩次廟會，也是我最快樂的日子。----兩個子句是平行的，而且都使用最高級的比較句。

他又根據 Halliday & Hasan's (簡稱 H & H) (1976) 對「連接詞」的區分，將「也」歸為「表簡單添加(Simple Additive)」，也就是所連接的成分沒有輕重、順序的差別，就如英文的 *and, and also*，表示「還有什麼要說的²⁶」。例如：

- 不過我和宜豆和創造社發生了一點關係是自此始。我有幾新詩

²⁶ “There is something more to be said” (H & H, 1976:245)

發表在創造季刊上，宜豆寫過一篇「果」，我在創造週報上也寫過幾篇東西。
這幾項分句之間沒有順序的差別，目的也一樣，沒有輕重之別。

(2) 對待關係²⁷

呂的對待關係其實以陳所說的「對比關係」來說是比較清楚的，呂認為「真正的對待關係」指上下兩小句意義相背，兩事互相映發，構成一種對照，和轉折關係很相近，例如：他自做他家事，我自做我家事。呂將「也」列為「似相反而相成」的對待句，只是字面上對待，意思是互相補充的，接近聯合關係。這類句子所包含的也可以稱為對待性的「加合」關係。如：當醫生的不能不小心：一帖藥能救人的命，也能送人的命。陳根據(H&H)理論，認為「也」是「簡單對比(Simple Contrastive)」，如英文的 *and, but*，也就是連接的兩者在字面上看似相對，其實是互補關係。

²⁷ 呂 (1977:339)：「平行和對待的關係是偏在句子的形式方面說。這一類在形式上是整齊的，即幾個小句的結構平行，字數相等，或大致相等，通稱為『排句』。對待關係又有『真正對待』和『似相反而相成』的兩類。」

所以總體來說，「也」的連接功能有幾個特點：

- ❖ 主要的作用在表達「比較而相同」(兩個子句的相似性)。
- ❖ 連接兩個重要性相當的子句，兩者是對等的。
- ❖ 連接的子句沒有輕重、順序的差別。
- ❖ 可以用來連接形容同一命題的對比子句。

4.2.2 「又」的連接功能

廖秋忠(1992)認為「又」是屬「遞進連接成分」，所連接的事件，前面的份量輕，後面的份量重。屈(1991)則根據下面這個例句：這個孩子讀書不行做事^又不好，將來怎麼辦呢？認為「又」表示的是「雪上加霜」。呂(1977)則將「又」的聯繫關係分為三類：

(1) 加合/積疊關係

「加合關係」是聯合關係的加強，表示「有甲事，又有乙事」。「又」本是一個時間副詞，但在這類句子裡頭有聯繫作用。如：

- 我第一次去，人地生疏，身邊帶的錢^又不多。

白話裡頭常在上下兩小句疊用「又」字，比單在下句用「又」字還要常些。三疊以上的句子，更是以每一小句用一「又」字為原則。如：

- 這一碗牛奶喝下去，文香，文甜，文熱和。

(2) 遞進關係

兩件事情的加合可以是平列的，也可以有輕重之別，要是分輕重，大率是先輕後重，就是一層進一層，我們稱之為「遞進」。是平列還是遞進，往往看說話的和聽話的心理如何，同一方式可以有不同的作用。「又」也有表遞進的，如：人聲之精者為言；文辭之於言，文其精也？

(3) 對待關係

「又」跟「也」相同，都可以表達「似相反而相成」的對待關係。例如：

- 一根燈草嫌不亮，兩根燈草文嫌費油。

陳(1993)根據呂的看法，進一步發展認為「又」是當兩者的關係對比，而且這樣的聯繫關係(conjoining relation)必須被加強(strengthen)時使用的。他認為在連接關係中什麼東西被加強則要看上下文而定，而且被連接的子句會緊密地連接在一起，好像它們成為一體。例如：

- 他是老大哥，文當著保長，還能說不管？

---這兩個子句都指著某一個人具有某種較高的地位或權力。

- 他漸漸老了，文是孤苦無依的一個人，再老下去又怎麼辦呢？

---這兩個子句都用於表達對這個老人的同情及老人受苦的情況。

陳根據(H&H)理論認為「又」為「強勢添加(Emphatic additive)」，有如英文的 *furthermore, in addition, besides*，表示「還有一點要提出來與前

一點相連接²⁸」例如：

張民羽是浙江的夏浦鎮人(2)民國二年生(3)他家原本是小康之家(4)到父親時(5)家道已中落(6)加上他的父親文染上賭惡習(7)因此他無法順利求學。

分句(5)(6)以「又」連接成為一個「致使衛星單位(Cause Satellite)」，核心分句為(7)，(5)跟(6)緊密地結合成為一個導致「張民羽無法求學」的主要成因，「又」加強了兩者的緊密關係。陳(1993:59)進一步指出，「又」在這個句子裡雖然可以省略，但是強調兩者緊密關係的功能便會隨之消失。

從以上的分析我們可以發現「又」的連接功能有幾個特點：

- ❖ 主要的功能在「將兩個子句緊密地連接在一起，成為一體」，而且這兩個子句是具有「相關性」的。
- ❖ 連接的子句可以是「對等的」也可以是「前輕後重」，如果是「前輕後重」，就帶有「遞進」的意味。
- ❖ 和「也」相同，可以用來連接形容同一命題的對比子句。

²⁸ “There is yet another point to be taken in conjunction with the previous one”(H & H,1976:246)

4.2.3 「再」的連接功能

對於「再」的連接功能分析，除了黃(1998)所提出的「表示一先一後的兩件事情」或「表示範圍的擴大，有外加的意思」，曾(1977:76)也認為「再」是用於事件有一定次序時，例如：小王吃了飯，再打電話。而廖(1992:71)則將「再」的連接功能分為兩類：

(1) 「遞進連接成分」，連接的事件前面的份量輕，後面的份量重，這

點與「又」相同。這一點與黃所說的「範圍擴大」是相同的，例如：

- 懂英語的有小王、小李、老張，再(來)就是老孫。

懂英語的有小王、小李、老張，*又(來)就是老孫。【例舉】

懂英語的有小王、小李、老張，又有老孫。(你不用擔心沒人幫你啦！)

- 他對學生要求十分嚴格，再加上那張嚴肅臉孔，更使得學生畏懼有加。

他對學生要求十分嚴格，又加上那張嚴肅臉孔，更使得學生畏懼有加。

我們可以發現，雖然廖認為這一類的「再」與「又」相同，但是兩者相同之處只在「連接不同事件」的句子，而不包括「列舉」那一類的句子，這是因為「再」表達的還是「次序」，而「又」表達是「相關特性的聚集」，「列舉」可以有次序，可以連接動作動詞，而「聚集」則是同時並進的，

連接的是「存在動詞」表示「有這幾個聚集在一起」，而後面得加上一個分句表達「這幾個聚集在一起的意義」，所以「又」、「再」並不相同。再比較下面這個例子：

- 張民羽是浙江的夏浦鎮人，民國二年生。他家原本是小康之家，到父親時，家道已中落，(再/又) 加上他的父親染上賭惡習，因此他無法順利求學。

「又」的位置可以放在句中，位於「特性二：染上賭惡習」之前（「特性一」為「家道中落」），或是放在句首「加上」之前，但是「再」只能放在動詞「加上」之前表示「次序義」，「又」因為表示的是「量化的特性聚集」，放在任一位置都可以表達這種聚集的意義。

(2) 比較連接成分中的「勝過連接成分」，用來指出兩件事的高下。用來做比較的標準一般在前，即在上文，而被比較的事件在後，即在下文。如：

- 以上各例，雖然欠缺一些詞語，還不太影響意義的了解。下面的例子就比較嚴重些。…… 再嚴重一點就到了費解的程度。例如：……

我們認為其實這一類是從第一類引申出來的，也就是從「次序」的遞進，引申有「程度」的差別。如：

- 如果他們已經感到四面楚歌，就再給他們加點壓力，再逼他們一下，讓他們來個八面楚歌。

由上例我們可以看出「再」表程度進一層時，仍隱含著「次序義」。

總體而言，「再」的連接功能有幾個特點：

- ❖ 主要的功能在連接兩個「前輕後重」的子句，表達「次序」或「程度增加」。
- ❖ 與「又」的對比：
「再」著重在「次序」，「又」則著重在「相關特性的聚集」。

4.2.4 「還」的連接功能

我們對於「還」的連接功能已經於上一章「還₄」中做過說明了，但是在這裡我們將廖、屈、呂、陳的分析帶進來，可以幫助我們更清楚地看出「還」與「也」、「又」、「再」的差異。

廖認為「還」是屬「附加連接成分」，連接的事件可以是兩個，但經常多

於兩個。它們一般處於後一個事件或最後一個事件之前，事件的份量前重後輕。屈則認為「還」表示更進一步，例如：這個孩子讀書做事都已經不行了，可是他還有更不好的地方。呂將「還」的複句歸為「遞進關係」，他認為白話裡頭「還」字的作用和文言「且」字很相近，兩小句並不代表兩件事，而是一件事的深淺兩種說法。如：

- 居鄉的人兒都是從小兒就說婆婆家，還有十一、二歲就給人家童養去的。

呂認為最確實的遞進句是「不但」之類詞語開端的句子。例如：

- 不但保全了他的英名，還給他掙過一口大氣來。
- 不但我擔心受怕，別人看著也不像回事。

「不但」底下的呼應詞，白話用「也」，但不用「又」而用「還」，例如：「非徒無益，而文害之」，在白話是：「不但沒好處，還害了他」。「又」、「還」是表累積性的遞進，「也」是比較性的遞進，兩者不能通用。例如：「非徒無益，亦以害之」不能說成：「別人看著還不像回事。」

陳將呂的「表示深淺」換句說成「還」是用在連接的子句有「輕重的區別(light-heavy distinction)」時，較重總會跟著較輕的。例如：

有一陣子，呂先生顯得喜氣洋洋(2)清白的臉上都泛起一層紅光來。(3)

辜太太告訴我，(4)呂生竟在佈置房間了(5)還添了一床大紅絲面的被

窩。我便問他到：「是不是有喜訊了，呂先生？」他告訴我，他在香港的表哥終於和他的未婚妻聯絡上了，她本人已經到了廣州。

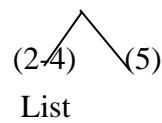
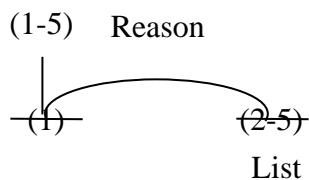
陳認為這段文字是在提供「呂先生在準備婚事」的訊息，而(5)提供的的暗示比(4)還要強烈，所以放在後面。他的這個看法與廖的「前重後輕」正好相反。他(1993)並以 Mattiessen and Tompson's (簡稱 M & T's)的「修辭結構理論 (Rhetorical Structure Theory)」對「還」的連詞功能作了深入的分析。M & T²⁹將篇章中的聯繫關係分為兩類(1988:297)：

²⁹ M & T 認為：「我們不可能在句子的層次裡定義或標示出從屬子句，也就是說，如果我們要標示出從屬子句與主要子句之間的差異，一定得從產生問題的篇章中去尋找答案。」(“ It is not possible to define or even characterize ‘subordinate clause’ in strictly sentence-level terms. In other words, in order to characterize what it is that distinguishes a ‘subordinate’ from a ‘main’ clause, one must appeal to the discourse context in which the clause in question appears.)

「列舉」、「加合」關係 (“List” or “Joint” relation)	核心/衛星關係 (Nucleus-Satellite relation)
<p>(X-Y) (X) (Y)</p> <p>X 跟 Y 是互相連接的。³⁰</p>	<p>(X-Y) (X) (Y)</p> <p>X 是核心，Y 是衛星。兩者的特殊關係是藉由兩者之間的連詞來標示的。³¹</p>

陳對於「還」的分析如下：

- (1) 當學徒真辛苦 ·
- (2) 做的是刷馬桶 ·
- (3) 倒痰餘 ·
- (4) 擦水煙筒等卑微的工作 ·
- (5) 還要伺候先生們打牌 ·



³⁰ X and

³¹ X is the condition between

them is further marked as “condition” by the word above the arch that links them.

— —

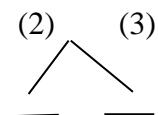
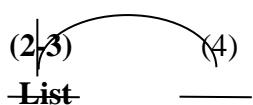


他認為「還」連接了(2)~(5)四個單位(unit)，可是(2)~(4)先組合成一個系列關係(List Relation)，再與第五個單位結合，這表示「還」可以連接一連串的相關分句。我們認為他的這個分析方式，清楚地表明出「還」連接幾個不同成分的特性，相較於對「也」、「又」的分析，我們可以看出「還」與它們最大的差異就在如廖所說的「連接的事件可以是兩個，但經常多於兩個」。

A. 對「也」的分析

- (1) 記得我回美國剛定居後不久，
- (2) 表舅來美國看女兒，
- (3) **也**來看我，
- (4) 是佳玲表妹開車帶他老人家來的。

(1-4) Background



「也」的功能在連接(2)(3)兩個相關的分句(related clauses)。

B. 對「又」的分析

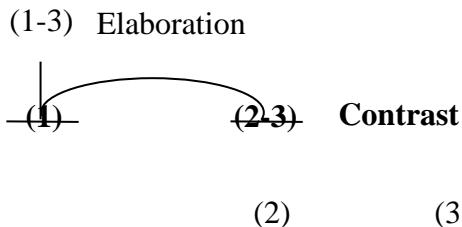
- (1) 你面子大，
- (2) 文會說話，
- (3) 一定能把事情說明白。

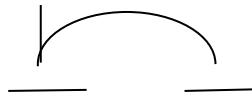
「又」是要用來連接(1)跟(2)兩個相關的分句，它們都是構成聽話者「能把事情說明白」的原因。

除了連接相關訊息外，陳還分析了「也」、「又」所連接的「對比關係」，他認為這時子句之間所具有的是「核心/衛星關係」，如：

- 當醫生的不可以不小心，一帖藥能救人命，也能送人的命。
- 寂寞孤單的歲月使他變得膽怯而柔順，想跟人來作伴，文怕人來欺侮他。

「又」的句子可以以下圖表示：





他表示在他的語料中，找不到「還」具有這種「對比關係」的例子。

我們認為這和我們的假設相合，因為「也」的語義是從「對比後的相似性」而來，「又」表達的是「相關特性比較後的聚集」，兩者可以是相反的，而「還₄」表達的則是「附加遞增」的概念，所以不會出現在具對比的概念裡，也就是連接的成分之間是沒有比較的。

綜而言之，「還」的連接功能有以下幾個特點：

- ❖ 主要的功能在表達「附加」。
- ❖ 連接的事件可以是兩個，但經常多於兩個。
- ❖ 屬於累積性的遞進，連接一連串相關的分句。

有一點值得我們探討的是，「還」所連接的子句到底是「前輕後重」還是「前重後輕」？其實我們認為因為「還₄」表達的是「附加」，是跟著說話者思緒走的，說話者先想到什麼，就先說什麼，「還」的目的在「附加上另一個訊息」，所以前一個成分可以是輕的，也可以是重的，尤其是「還有」這個詞語，原本是放在下面這樣的句子：

- 我有一隻狗，**還有一隻貓**。

後來引申到可以任由說話者放在他要附加的訊息之前。例如：

A：你為什麼那麼喜歡台北？

B：因為台北的人很親切，讓你覺得很舒服，像我的台灣朋友，常常會

請我去吃飯、看電影，又很關心我的生活，嗯，還有，台北的夜生

活也很有意思，是別的城市沒有的。我最喜歡的就是逛夜市了！

A：你忘了台北還有你最喜歡的 KTV 跟珍珠奶茶！

所以只要是用來「附加」與言談話題有關的例子，都可以用「還有」

來連接，這一點是「也」、「又」、「再」所不具有的功能。這是因為當子句以

「也」、「又」、「再」連接時，子句之間的關係比較嚴密，因此「對等」、「輕

重」或「次序」的意義比較清楚，「還」因為比較鬆散，在一般的邏輯順序

下是「前輕後重」，但是隨著說話者思緒的流轉，也可能沒有這樣的區別。

4.2.5 「也」、「又」、「還」、「再」連接功能的分別

從上面的分析中，我們將「也」、「又」、「還」、「再」的特點列於下表：

副詞	主要功能	連接的子句	補充說明
----	------	-------	------

副詞	主要功能	連接的子句	補充說明
也	表達兩個子句的相似性	兩個重要性相當的子句，兩者是對等的，沒有輕重、順序的差別。	可以用來連接形容同一命題的對比子句。
又	將兩個子句緊密地連接在一起，成為一體。	(1)兩個子句是具有「相關性」的。 (2)可以是「對等的」也可以是「前輕後重」，如果是「前輕後重」，就帶有「遞進」的意味。	和「也」相同，可以用來連接形容同一命題的對比子句。
還	主要的功能在表達「附加」。	(1)連接的事件可以是兩個，但經常多於兩個。 (2)可以是「前重後輕」，也可以是「前輕後重」。	連接一連串相關的分句。
再	主要的功能在表達「子句的先後次序關係」。	連接的子句可能是「有次序的」或是對比後有層次差別的，兩個子句一定是「前輕後重」。	與「又」的對比： 「再」著重在子句的「次序」、「層次遞增」上，「又」則著重在子句中「相關特性的聚集增加」。

表 4-2 「也」、「又」、「還」、「再」連接關係的區別

所以總體來說，「也」、「又」、「還」、「再」因為原有的基本意義不同，即使都具有「連接子句」及「加入新訊息」的功能，它們仍有許多的差異存在。對於它們出現的次序及共融性，鄧(1983)在〈漢語數量副詞的層次研究〉一文中指出，因為「也」可以是「涉及主語領域(Subject-oriented)」

的副詞（也就是可以指涉「主語的相似性」），又可以是「涉及謂語領域(VP-oriented)」的副詞，它的語義範圍比較多樣，所以在副詞層次上要高於「涉及謂語領域(VP-oriented)」的副詞（如「又」、「還」、「再」），必須放在它們之前。例如：

- 你也再想一想。
- 他也還沒吃飯。

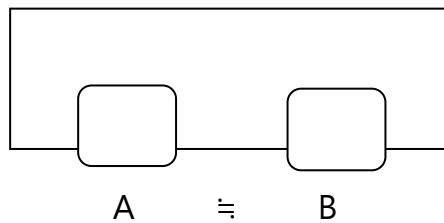
但是如果「也」亦當作「涉及謂語領域(VP-oriented)」的副詞，就不可以與「又」、「還」、「再」同時出現。例如：

- （張三吃了魚。）他也吃了蝦。
- （張三吃了魚。）他^又吃了蝦。
- * 他也^又吃了蝦。

從鄧(1983)的分析，我們可以了解到「也」、「又」、「還」、「再」因為語義範圍的不同，對於它們出現次序與相融性也有所影響。本章所探討的「也」、「又」、「還」、「再」都是屬於鄧(1983:251)所指的「涉及謂語領域(VP-oriented)」的副詞，所以它們是不可以同時出現的。

我們再試著以下面的圖例來表示它們之間語義的區別：

■ 也



「外框」代表談話的命題，透過「也」的連接，表達了 A 與 B 因為經過比較後具有某種相似的特性，共同用來作為形容命題的不同成份，它們之間沒有輕重的差別。例如：

- (1) 這個孩子讀書做事都很好，做人**也好**。
- (2) 大雨與微弱的車燈使得濱海公路顯得黑暗而鬼魅.....雨是完全停歇了，濱海路上往來的車燈**也**較頻繁，只是酷冷仍然包裹整個世界。

在(1) 中 A 為「讀書做事好」，B 為「做人好」，A、B 相似之處是「很好」，共同作為形容「這個孩子」的成分。在(2)中，A 為「雨完全停歇了」，B 為「往來的車燈較頻繁」，A、B 相似之處在「具有掃除濱海公路的黑暗和詭魅的作用」，共同的作用在表示「黑暗及詭魅的感覺已經不在」了。

前面提過「也」還可以連接「對比的子句」，例如：

- 當醫生的不能不小心：一帖藥能救人的命，**也能**送人的命。
- 有些人能有很大的成就，但**也**有些人可能有很少的收穫。

我們調查了《中研院平衡語料庫》211 個句子有「也」的句子，具有「對比連接關係」的只有一句，佔不到 0.1%，而表「比較而相似」的句子有 36%，可見「也」用來連接對比關係的非常少，而且這個用法很近似於「又」，差別只在「也」有較強烈的「比較同一命題中的兩個特性」，而「又」是用來將它們「兩事合為一事」。

■ 又



從這個圖，我們可以看出「特性 A」與「特性 B」共同組成一個說話的命題，也就是它們是說話命題的一部份，「又」將它們緊密地結合在一起。它們可以是(1)同一命題中類似的特性，也可以是(2)「一體的兩面」，極少數

的時候會有(3)三個並列，在這種情況下「又」所連接的多為直接形容某個事物的「形容詞」。相對應的例句如下：

- (1) 我是內向文害羞的大男孩。
- (2) 我想先打聲招呼卻文不知如何開口，真複雜的情緒。
- (3) 許多文好用文具空間美感文節約資源的建築計畫，往往是.....

在我們從《中研院平衡語料庫》中所蒐集到的 250 筆「又」的語料中，(1)、(2)、(3)的分配比例如下：

(1)	(2)	(3)	其他
23%	13%	0.1%	63.9%

而在(1)中，我們又發現「A 跟 B」是「對等的」佔了 62%，是「前輕後重」的，有 38%，我們判別的方法是 A、B 是否可以對換位置，如果不可以，表示它們有「輕重之別」。

此外，當(1)中 A、B 兩者不是「狀態動詞」而是「能願/動作/領屬動詞」的詞組時，可以用「還」來替代，例如：

- 雷履泰氣度恢宏，能力超群，文/還有很大的交際魅力.....

- 他能深入常人力所不能及的人性底層，文/還能善用各種表達工具…

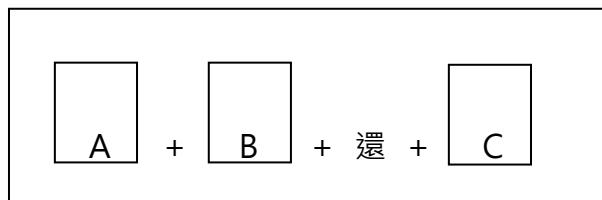
但是下面這個句子就不可以：

- 我們也聽過有關世界上最骯髒、最粗心、文最浪費的民族之中，中國人佔有一席之地。

我們認為這是因為「狀態動詞」本身就是用來直接形容命題中的主要主語，

所以很難切割，但是當連接的子句比較長或彼此的相關性比較低時，A、B之間的關係釋比較鬆散的，也就類似於下面「還」的用法了。

■ 還



我們認為「還」基本上就是類似於數學的「加法」，可以是「A + B」，

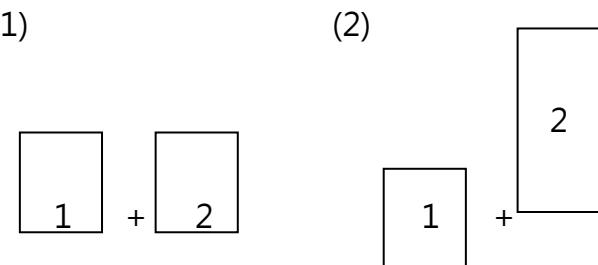
也可以是「A + B + C」，也可以是「A + B... × ÷ + C」，「還」的位置經常是

放在最後一項之前。而當是「A + B」時，常得用「除了....還....」或「不但...

還....」，因為「還」主要在表達「附加」，所謂「三為多」，如果只有兩項，

就不如用「也」、「又」來表達它們之間的關係「相似」或「緊密」，而不須用「還」來表「加」的概念了，而連接詞「除了」及「不但」有強調第一項的突出，因此在這一項之外，還有一項，用「還」就很自然了。

■ 再



圖(1)的「再」是黃主俠(1998:38)所說的「範圍上的擴大」或是廖秋忠(1992:71)所說的「遞進連接成分」，如：

- 除了前述與大煉鋼鐵有關的外，這裡再略述幾個。二月間，中共中央和國務院.....
-情況並未改善，物價再漲百分之四零零。再加上向東南亞遣返的三十萬戰士失業嚴重....

因為它有強烈的「次序義」，所以我們以數字 1、2 表示。

圖(2)是廖所說的「勝過連接成分」，前一分句比後一分句的程度要增加一些，可是逐層往上遞進的，所以與圖(1)略有不同。

- 如果他們已經感到四面楚歌，就再給他們加點壓力，再逼他們一下，讓他們來個八面楚歌。

第(2)類的「再」與「還」有的時候會搭配著使用，如：

- 我們學佛生了道心後，還要再加強根基，根基增長之後還要加強力量....

「還」用來作為表達「附加」，而「再」用來表達程度的遞進。

在我們從《中研院平衡語料庫》中蒐集到的 241 句「再」的語料中，以上兩類所佔的比例如下：(「純表次序」一項是指如：「吃飽飯再做」一類非連接分句的「再」。)

純表次序	範圍上的擴大	勝過連接成分	其他用法
27%	11%	2%	60%

「再」用來作為「範圍擴大」的比例明顯大於「遞進」，而所謂的「範圍擴大」與「還」的「附加」其實是很相近的，最大的區別就在於「再」的次序義是比較濃厚的。如：

- 除了前述與大煉鋼鐵有關的外，這裡〔再〕略述幾個。

還要

「再」與「還」的區別除了在句法上「再」只連接動作動詞，而「還」可連接「能願動詞」外，「還」的句子並沒有「斷後再述」的次序感。

4.3 小結

本章主要在分析「還」與「也」、「又」、「再」在「重複義」及「連接功能」上的區別，我們可以發現，它們的區別與它們基本的語義有很密切的關係，我們可以列為下表：

副詞	基本語義	重複義	連接功能
也	表達相似性。		表達連接子句之間的相似性，可以比較主語，也可以比較謂語。

又	相關性聚集	表相同的狀態/動作的斷後重複，帶有「不期望」的含意。	將同一命題中相關的特性「結合為一事」，子句間的關係很緊密。
還	還 ₁ ：表持續 還 ₄ ：表附加	表狀態/動作的持續不斷。	將與命題相關的事件「附加」上去，有「多」的意謂。
再	表次序	表動作的斷後重複，不牽涉到說話者的期望。	「再」著重在表達子句的「次序」、「層次遞增」上。

4-3 「也」、「又」、「還」、「再」的總區別表

從這個表，我們可以清楚地看出它們的區別，不過我們不禁要問，為什麼只有「還」具有兩個基本的語義呢？「還₁」與「還₄」之間有沒有共通性呢？葉萌(1998)在「『還』字的語義探討」一文中，以歷史語言學的角度探討「還」的語義演變，從他的角度來看，「還」由表「歸還、復反」的動詞「厂ㄨㄉ」引申有「重複義」，再由「重複義」引申為「還₄」的「附加連接功能」如：既傷千里目，還驚九折魂。在這一句，「還」和「既」所連接的詞語都是用來提出更多的證明以支持談話的命題：「坐這一趟船很辛苦」，因此在這裡「重複」的是「主題」，而不再是相同的情況。而「還₁」的「持續義」則是從「單一事件的重複，轉換為一個持續的狀態」。「還₁」與「還₄」似乎在他的分析下有了相關性，都是從「重複義」引申而來的。對於他的看法我

們持保留的態度，因為本研究的目的在「還」的教學語法上，當「還₁」與「還₄」的語義有這麼明顯的區別時，我們認為還是將它們視為「多義詞」來看待比較能避免學生的混淆，而且當我們將兩者與英語作對比時，所對應的詞語也很不相同，「還₁」是 *still*，而「還₄」是 *in addition* 或 *and also*，以教學的角度來看，將它們區分開來，還是比較重要的。

第五章 學生中介語分析

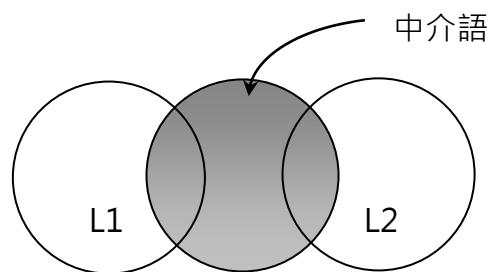
5.1 何謂中介語？

中介語(Interlanguage)的概念是 Larry Selinker(1972)年所提出的一套理論，傳統上我們認為如果學習者所說的句子「不合文法」，就將之稱為「病句」或「錯誤」，但是 Corder(1971)認為學生所產生的語料，其實是一套獨立而有系統的語法體制，他將之稱為「個人習語(idiosyncratic dialect)」Corder 認為：

「我們之所以要研究學習者的語言，是要去發現為什麼它們會這樣，也就是要去探討為什麼學習者要這樣表達，最後去解釋學習者的學習過程。³²」

²⁹ Corder (1971) “the principle reasons for studying the learner’s language is

Selinker 的「中介語理論」也是採取 Corder 的看法，他將 Corder 的「個人習語」稱為由第一語言過渡到第二語言的「中介語」。我們可以用下面這個圖來表示：



從這個圖我們可以看出「中介語」不但同時具有第一語言(L1)及第二語言(L2)的某些成分，也包含了學習者自己建立的語法系統，這是第一語言跟第二語言都不具有的。Selinker 將「中介語」的成因分為五類：

(1) 第一語言的轉移(language transfer)

例如之前提過將以英語為母語的學生很容易將 *and* 的用法等同於漢語的連接性用法。

(2) 語言訓練的轉移(transfer of training)

precisely to discover why it is as it is, that is, to explain it and ultimately say something about the learning process."

例如教材或是老師的教授只介紹「還」的某幾種用法，而忽略了其他的用法，學習者自然就只會使用課本中出現的句子，除非他們能從其他的管道學習到「還」的其他用法。

(3) 對第二語言規則的過度概化(overgeneralization)

最簡單的例子就是一旦學習者接觸過「也」，就很容易將之作為所有連接名詞、動詞或子句的連接詞，而忽略了它的語法限制與其他連接詞的用法。

(4) 學習第二語言的策略(strategies of second language learning)

學習者常基於方便夠用原則而停止深入地了解第二語言的其他用法，例如當他們學過「還好」可以表示英語的 *O.K* 後，因為使用的機會很多，也很方便，他們就很容易停止進一步學習「還」其他表評價的用法，並理解其細部的差異或加上「算」、「挺」之後的差別，這時對於「還」的認識就有侷限了。

(5) 溝通的策略(strategies of second language communication)

例如當學習者發現即使不使用連接詞來表達上下文的關係，只要說出具有意義的單句，也可以達到溝通的目的，那麼就很容易避免使用「也」、「又」、「還」或其他的連接詞了。

Selinker 認為，當我們真正面對學習者的中介語時，其實我們很難區分它真正的成因是上述五項中的哪一個，而且有時可能不止一個，但是它

們的確是我們在學生中介語中很容易見到的幾個特徵。

Selinker 並進一步指出，雖然「中介語」本身是一個動態的語言系統，也就是隨著學習者對第二語言接觸與使用的增加，「中介語」與「第二語言」的距離會越來越近，學習者的語法錯誤會越來越少，但是他發現中介語有另外一個特徵是「僵化現象(fossilization)」。所謂「僵化現象」是指學習者會不斷重複某一些語言結構的錯誤，尤其是他們感到焦慮、注意力不集中或是表達的主題是他們所不熟悉的時候，這樣的錯誤就很容易重複地出現。對於這種「僵化現象」，我們認為最有力的解決方式就是透過教師不斷地提醒，引導學習者能夠自發的糾正，至於為什麼會有這樣的僵化現象，當然與上述的五項成因是密切相關的。

5.2 學生「還」的中介語分析

基於上述「中介語」的概念，我們由兩個不同來源蒐集學生的語料，包括了鄧守信教授所主持的國科會《華語病句語料庫》³³及《北京語言文化大學病句語料庫小組》³⁴，希望藉由這些實際的語料來分析「還」在學生學習過程中的發展情況，並且了解學生在錯誤使用「還」時背後的原因是什麼，進而發展我們的教學語法。我們所蒐集的第一個語料庫蒐集語料的方式很清楚地分了初、中、高級，但是因為高級班的語料以文言居多，「還」的使用度明顯地很低，我們將高級程度的語料與中級合併成「中高級」程

³³本語料庫為國立台灣師範大學華語文教學研究所鄧守信教授所主持之國科會研究計畫。語料庫蒐集自 1996 年 9 月迄 1997 年 5 月，對象以英語為母語的外籍生，蒐集他們在台灣學習初級中文十個月所產生的各種書面語料，包括回家作業、課堂練習、考卷等等，多以單句為主。

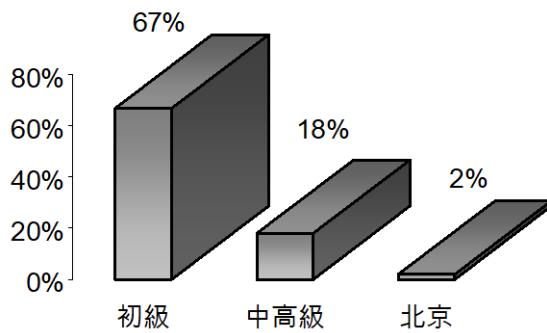
³⁴ 本語料庫所收集的語料為各種國籍的中高級學生的作文材料。

度，而《北京語言文化大學病句語料庫小組》的語料並沒有區分學生的程度，而是不同學生單篇文章，但因為學生已經可以「構成篇章」，符合高級班的程度³⁵，所以我們在進一步分析「還」各義項的錯誤時，會與國科會《華語病句語料庫》中的「中高級」語料合併統計。

5.2.1 學生使用「還」的整體概況

在我們蒐集的中介語語料中，「還」的使用比率在不同程度中差異非常大，我們原本的假設是學生使用還的比率應該會隨著學習時間的增加而增加，但是統計的結果正好相反，請見下圖：

圖 5-1 不同程度學生「還」使用度統計

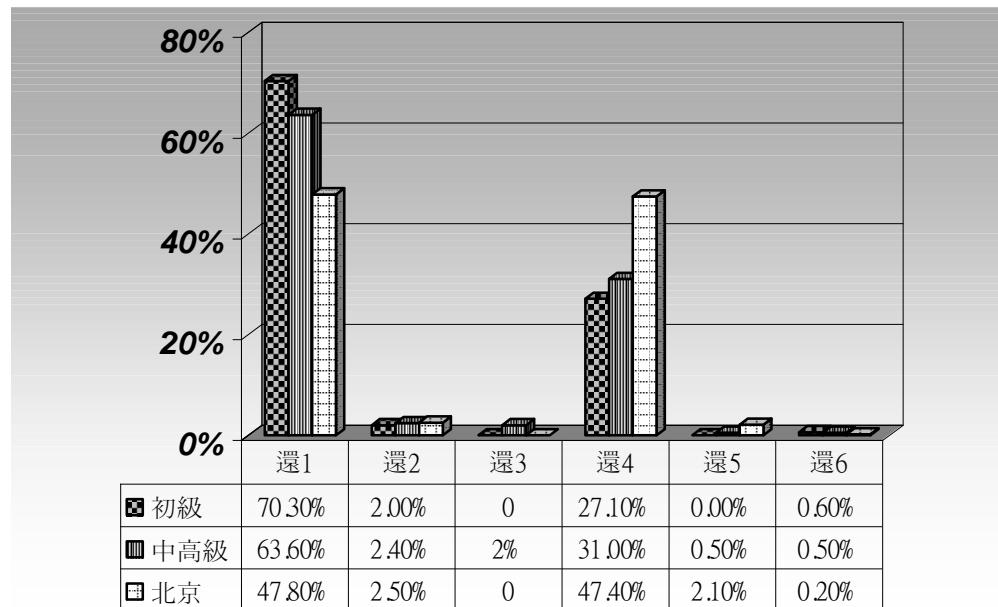


我們對於這個現象的假設是可能初級學生因為對於目標語的語言結構認識不多，而「還」最基本的兩個義項「持續」和「添加」，又是在日常生活中常會

³⁵ 我們所根據的標準是美國外語教學會議(ACTFL-American Council on the Teaching of Foreign Language)在 1981 提出的「語言精熟度指導大綱(Provisional Proficiency Guidelines)」的分級標準，也就是高級班學生的語言行式(text type)應該是通篇成章的(paragraph discourse)。這個分級標準請參見後文頁 124。

使用的概念，因此初級階段的學生在有限的漢語知識中，使用「還」的比例也就比較高了。而到了中高級階段，學生可以表達的語言形式增加，內容也更為豐富，他們想要及能夠表達的概念已經超出了「還」及其他基本常用的語法詞彙之外，「還」的使用比率也就相對的降低了。

我們再進一步地將不同程度的學生對於「還」不同義項的使用度統計成



下圖：

圖 5-2 不同程度學生「還」各義項使用度統計

從圖 5-2 我們可以發現以下幾個現象：

(1) 「還 1」的使用度最高，而且隨程度增加而遞減。

在圖表中各程度的學生在「還 1」的使用度上都遠較其他幾項要高，只有「北京」的學生「還 1」及「還 4」的使用度是接近的。而且「還 1」的使用以初級學生最高，程度越高的學生使用度越低，我們認為這是因為中高級學生學習到更多表達類似概念的說法或是因為他們要表達的範圍已經超過了「還 1」所要表達的概念，比例也就降低了。

(2) 「還 4」的使用度次之，而且隨程度增加而遞增。

「還 4」的使用度僅次於「還 1」，這一點正好與我們在《平衡語料庫》統計的結果相同。不過台灣的華語學生使用的比率，無論是初級或中高級的學生，都僅接近於我們在劇本所蒐集到的 31.36% 而低於《平衡語料庫》的 39.4%，有 10% 的北京的學生則高出《平衡語料庫》的比率，這一點我們相信很可能跟北京的語料屬於篇章，用到帶連接功能的「還 4」的機率是比較大的。有趣的是，學生的使用度與「還 1」正好相反，會隨著程度增加而遞增，我們相信這是因為「還 4」的「連接功能」正好與學生的語言發展相輔

相成，當學生有更多的內容要表達，所說的話由單句變成篇章時，使用連接詞語的機會就大為增加了。

(3) 「還 2」的使用度居三，而且各程度學生差不多。

「還 2」的使用度居三與《平衡語料庫》的統計結果也是相符的，不過平衡語料庫的比例為 7.2%，劇本的比例為 5.92%，而學生的使用度都在 2% 左右，可見「還 2」的使用度還是偏低的。至於造成使用度偏低的原因我們認為可能有兩個，一為學生不知道如何使用，二為我們蒐集的中介語語料

並非口語，而我們在分析「還 2」時曾經探討過「還 2」的主要功能在表達主觀評價的語氣，如果缺乏說話雙方的交際行為，使用「還好」、「還可以」這類詞語的機會就大為降低了。

(4) 「還 3」及「還 5」的使用度呈現兩岸的差異。

我們在這個圖表中也可以發現「連...還...」的「還 3」只有台灣的學習者會使用，而且是中高級程度的學生，佔了 2%。而使用「比...還」的「還 5」則以北京的學生為多，台灣的學生我們只在中高級程度中蒐集到一句，這樣

的差異我們認為是教材的影響所致。我們沒有辦法蒐集到北京語言文化大學的華語教材資料，不過在台灣最普遍的華語教材《視聽華語》中，我們可以發現「比...還」的「還₅」只出現在第一冊第十七課的比較句型介紹中，而且課本的呈現方式是：

Comparison

- 今天比昨天冷。
1. 雞肉貴，牛肉比雞肉更(or 還)貴。

■ 生詞

17.更:Adv: even more, still more

這個菜很好吃，那個菜更好吃。

This dish is delicious, (but) that dish is even better.

這樣的處理方式，不但對於「還」與「更」的差別沒有解釋，並將「還」放在括弧中帶過，學生是不太可能有特別的印象的，再加上這一課的生詞介紹只提到「更」的「程度遞進」，對於「還₅」的用法學生自然是相當陌生，使用度也就非常低了，可見教材對於學生中介語的影響是如此的深遠。

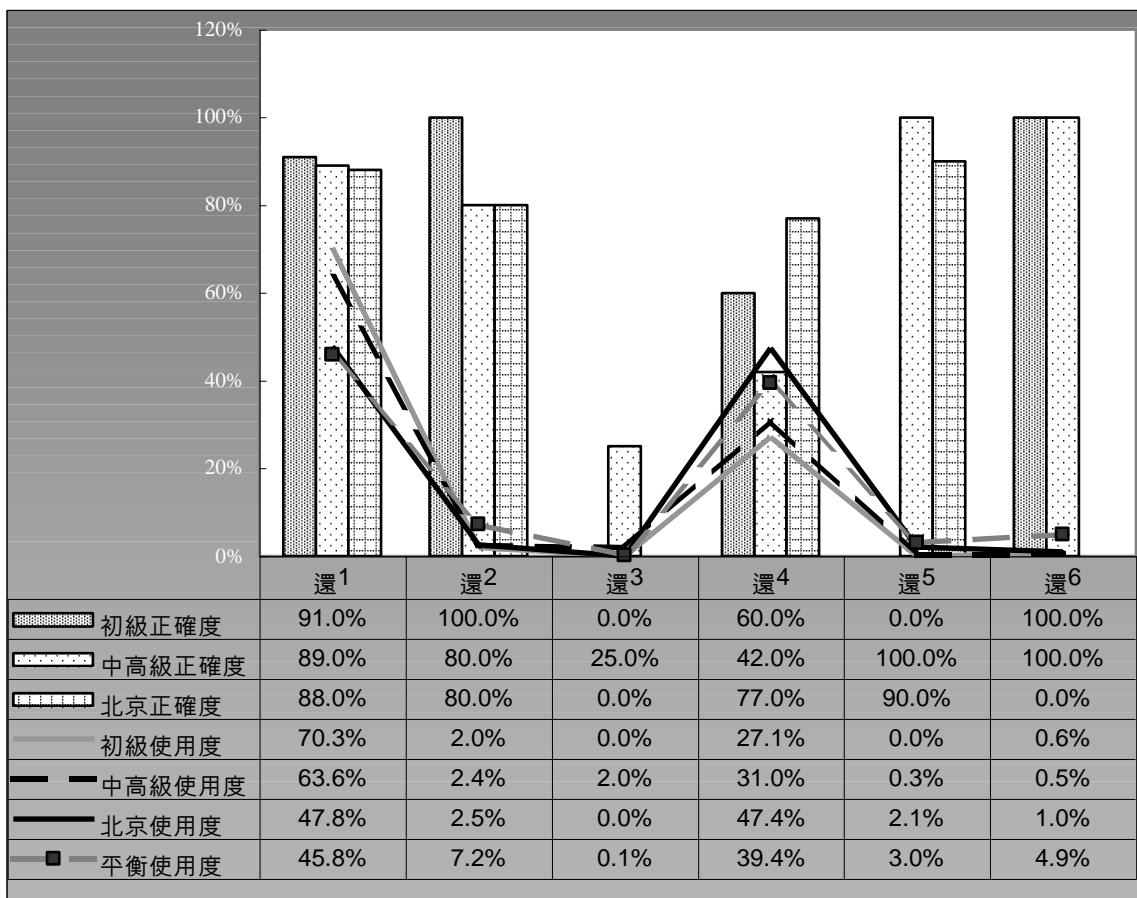
(5) 「還₆」的使用度很低。

「表語氣的還 6」我們在各程度中都只蒐集到一句，只佔各程度的 0.5% 左右，這和我們在《平衡語料庫》所蒐集到的 4.9% 及劇本中的 10.8% 相較起來，實在是相距非常的大，我們相信最主要的原因在於教材及老師的教導中並不強調語氣的表達，而且在這三句話中，都是屬於「還 6」的「感嘆語氣」，而沒有諷刺的用法，可見學生對於「還 6」的用法是幾乎陌生的，這一點也是我們在教學上應該注意的。

由以上五點，我們可以發現基本上「還 1」及「還 4」的使用度與漢語母語使用者的比例是接近的，而且會隨著學生程度的改變而有所變化。但是其他「還」的幾個義項，學生的使用度都非常的低，在教學上仍有發展的空間，尤其是兩岸教學的差異所造成的「還 3」、「還 5」的使用度有明顯的不同，更值得教材編寫者及華語教師的深自警惕，畢竟學生中介語的形成，教材與教師都扮演了重要的角色，而這也是我們為什麼要探討教學語法的主要原因了。

5.2.2 學生使用「還」的正確度分析

除了統計各程度學生「還」的使用度外，我們進一步比較了他們在各義項的正確度比例。如下圖：



(圖表註解：圖中柱狀部分為不同程度學生在「還」各義項的正確度統計，由柱狀的高低可以看出他們之間的差距。線條部分為學生的使用度統計，帶有■端點的線條為《平衡語料庫》的使用度統計，由各線條與■的差距我們可以看出每一個程度的使用比率與一般母語者的差距。)

圖 5-3 不同程度學生「還」各義項正確度統計表

由圖 5-3 我們可以發現學生在各義項的正確度上大同小異，只有在「還4」有明顯地區別。但是除了考慮正確度外，我們也得考慮使用度，如果我們將上面的圖表簡略地以下表表示，可以更清楚地看出六個義項各程度的掌握及使用度的比較：

	還 1		還 2		還 3		還 4		還 5		還 6	
	使用度	正確度										
初級	高	高	中等	高	*	低	低	中等	*	低	低	高
中高級	高	高	中等	高	高	中等	低	高	低	高	低	高
北京	高	高	中等	高	*	低	高	高	高	高	低	低

(使用度 :【高】接近或超過《平衡語料庫》之比例 ·【中等】低於《平衡語料庫》2%之內 ·【低】為
使用度低於《平衡語料庫》2%以上。正確度 :【高】60%以上 ·【中等】40%~59% ·【低】40%以
下。)

由上表我們可以發現以下幾點：

- (1) 「還 1」的使用度及正確度都是最好的。
- (2) 「還 2」的使用度中等，但是學生的正確度高。
- (3) 「還 3」使用度以台灣中高級學生為主，使用高但正確度低。
- (4) 「還 4」的使用度及正確度都會隨著程度增加而遞增。
- (5) 「還 5」的使用度以北京的學生為主，使用度及正確度都很高。
- (6) 「還 6」的使用度非常的低，我們在三個來源中都只收集到一句，而且
「北京」的學生的還因為缺少語尾助詞「呢」而正確度為 0。

5.2.3 各義項的中介語錯誤分析

我們將各程度學生在「還」的六個義項所犯的錯誤做了細部的整理，不過在程度上我們將台灣的中高級學生與北京的學生合併統計，歸屬於「中高級」，而初級則維持為在台灣華語學習者，這樣比較能夠看出不同程度的主要差異。我們的調查結果發現，學生的錯誤其實是可以發出幾個大類的，如果在教學上我們可以根據這幾個大類來提醒學生一般常犯的錯誤，對於學生自發性的糾正會有很大的助益，以下是我們根據各義項的錯誤所進行的分析。

5.2.3.1 「還₁」的錯誤類型

我們先以下面這個圖表來看學生在「還₁」所犯的錯誤類型：

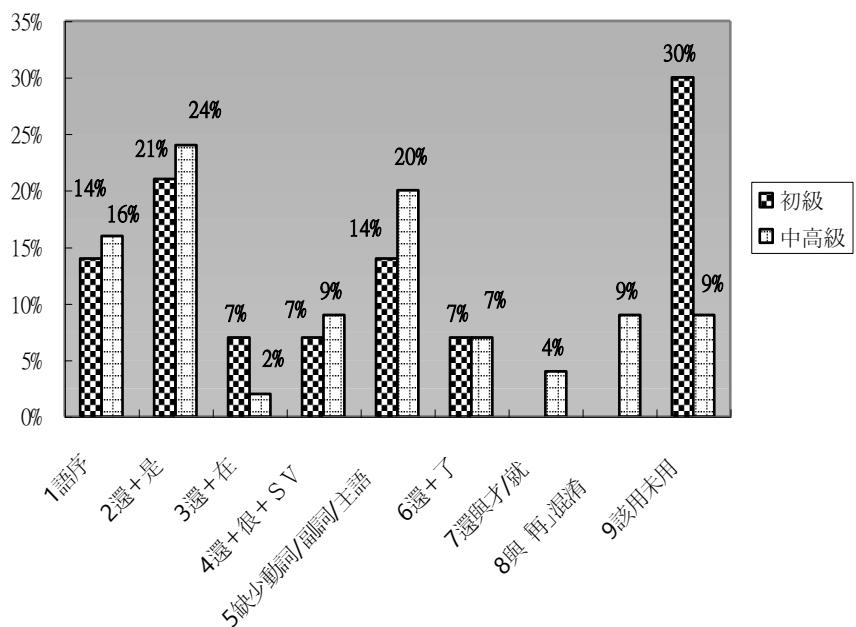


圖 5-4 不同程度學生「還₁」的犯錯比率

我們可以發現「還₁」的錯誤有以下幾個特點：

- a. 主要的錯誤類型包括九大類。
- b. 犯錯的比率總體來說以「表確認的『還是』」最高。
- c. 初級學生主要的錯誤在「該用未用」，中高級學生主要在「表確認的還是」。
- d. 中高級學生有兩個錯誤是初級學生所沒有的：「還與才/就」及「再/又」的混淆。我們認為初級學生沒有最後兩類的錯誤是因為他們對於「才」、「就」、「再」、「又」等四個副詞的掌握也很有限，因為避免使用，錯誤也就少得多了。
- e. 初級班的學生在「還 + 在」及「該用未用」³⁶的錯誤比率上遠超出中高級學生，可見這兩項在學生的學習過程中是會逐漸改善的。

以下是各類錯誤的例句³⁷：

錯誤原因	程度	比例	例句
語序	初級	14%	因為他做不到所以我（還）得找還別的人。 我覺得不高興，因為我的還是體重（還是）沒有變化。
	中高級	16%	婦女對丈夫具備美麗的心情，高常的道德，但是她這又差一點兒，她還沒有對家庭（還不）感興趣。
還 + 是	初級	21%	他有很多錢而(但)他還(是)從別人常常借錢。

³⁶ 所謂「該用未用」就是指在句子中應該使用「還」卻沒有使用的句子。

³⁷ 表格中的括弧表示學生應該使用卻沒有使用的部分。

錯誤原因	程度	比例	例句
	中高級	24%	他沒有強迫(我)·可是我(還是)受到了一點壓迫感。
			他滿懷地追那個女孩子·可是那個女孩子到底(還是)不喜歡他。
還 + 在	初級	7%	他們還(在)吃中飯呢。
	中高級	2%	我的家裡有七口人。……我的弟弟是今年畢業的。他是演員。哥哥和兩個妹妹還(在)學習。
還 + 很(程度) 副詞) + SV	初級	7%	春天的時候還(很)涼呢·可是在地上沒有雪。
	中高級	9%	到秋天氣溫比較涼爽。平均氣溫三十°C以下。但是中午還(很)熱。
			連漢語水平還(很/這麼)低的我也懂了，何況中國學生一定就都明白了。
缺少主要動詞/副詞/主語	初級	14%	他還(要)走呢。/學生們還(要)回家呢
	中高級	20%	新式婚姻是自由的，可是還是(得)遵守婚姻法律 回國以後，我想(我)還沒學好中文，所以我應該回在這兒學習漢語。
還 + 了	初級	7%	飛機還沒已經起飛了。
	中高級	7%	那天我們玩得真痛快，真有意思。到現在還想起來了那天參觀頤和園的情景。
還與才/就	中高級	4%	家庭主婦應該量入為出·這樣的話·(才能)還有錢可以用。
			每天農民還沒把田耕種完·可是日落(就)已經到了·天空暗了。
與「再」混淆	中高級	9%	對了，我最近偶然見了你的朋友。他跟幾個朋友一起吃飯。他好像快要回國·這麼樣子，在中國我的朋友越來越少。有點寂寞。可是，到時候，再(還)能見面吧？
			時間就是生命。人間只有一條生命。那為什麼說時間就是生命呢？這說來說就長了，我想不必還(再)說。
該用未用	初級	30%	我們十點上課；我這本書(還)看不完。
	中高級	9%	我把這個問題很久研究研究·卻也(還)沒有掌握它的實質。

從上表我們可以發現學生的錯誤有時不只是單一因素所造成的，除了與

「再」的混淆外，有一些是與「還」搭配的問題，例如用「還」時不可以有

「了」、「還」與「就」的搭配可以表示事件發生的早於說話者的意料等。最大的問題似乎是「還是」與「還 + 主要動詞」的問題，這兩個問題必須分開來看。

(1) 「還是」

「還是」主要在強調在某個前提之下，某種事件的延續是出乎意料，前後句之間會呈現一種對立的語義。學生最常犯的錯誤在沒有加上「是」來強調確認性，或是完全沒有使用「還是」，以下再列舉幾個例子：

初級	台北的交通擠和亂，因為車、公車與機車太多。馬路如虎口。台北市民關心車禍和塞車。因為台北市民還(是)覺得自己開車比較方便。而他們知道地下鐵有很多問題。 他有很多錢而(但)他還(是)從別人常常借錢。
中高級	在我們科學昌明的社會中，還(是)有人會相信讓這個問題存而不論的。 減少台北的摩托車數量就可以解決混亂的交通問題嗎？縱使減少摩托車數量，台北交通至今也(還是)很亂。 他沒有強迫(我)，可是我(還是)受到了一點壓迫感。 你儘管很想去，我還(是覺得)說你不應該去。 可有一天他沒來。他第二天也沒來，我很著急，但還(是)希望他又來，第三天也沒見他，我更著急 看《朱自清》以後我最強烈的感情就是恨自己的聽力那麼差。大部份電影裡面的對話我都聽不懂。但這個電影還(是)弄得我了解一些當代的情況。
	所以開始了吵架就說“你還(是)孩子，(所以)應該聽大人說的話。” 我用洗衣機洗衣服。如果不願意做飯可以買方便麵。我還(是)覺得忙得生活團團轉。現代生活變得可是人們不如以前能幹了？

在某些例句裡會感覺到沒有「是」也可以接受，那是因為「還是」後所接的「能願動詞」或「存在動詞」與「還」表狀態持續的搭配性強，所以感覺

上也可以接受，但還是得加上「是」來確認「已知信息」³⁸，上下文對立的語義才表現得出來，所以老師還是應該幫助學生了解「只使用還」與「還是」的細微區別在哪裡。

(2) 「還 + 主要動詞」(能願/存在)

³⁸ 鄧(1984)認為有重音的「是」出現的句子整句都必須是「已知信息」，例如：

(1) 新德里是印度的首都。

我們使用的就是讀成重音的「是」，但是鄧(1984:167)認為這個句子不能用來回答下面幾種問句，如：

(2) 新德里是什麼樣的一個城市？

(3) 那個城市是印度的首都？

卻可以用來應答下面兩個句子：

(4) 新德里不是印度的首都。

(5) 新德里真的是印度的首都嗎？

在(1)中，「新德里」和「印度的首都」都是已知信息，鄧認為已知信息的再使用，其功能必然是重複強調它的真實性，這便是重音「是」的功能。所以我們認為「還是」就是「還」 + 「重音是」，強調已知情況的持續存在，並且與當時語境的預設形成對立。例如：雖然他已經年紀一把了，還是堅持自己開車上班。原本的預設是「年紀大不會自己開車」，但「還是」之後再次確認的事實與這個預設形成對立。

我們發現有時候學生會忘記使用「能願動詞(會/要/想等)」或「存在動詞(有)」，就以「還」直接連接在動作動詞之前，例如：

- 學生們還(要)回家呢。
- 這個前半的旅行雖然讓我覺得非常累，還是(有)一些地方叫我留下印象。

這時句子的語義常常會顯得不夠完整。其實忘記使用能願動詞是華語學習者常見的錯誤，不只是受到「還」的影響，主要是當學生已經在大腦中要同時處理這麼多的訊息，忘記某一個環節是可以理解的，這時老師就需要適時的告訴他們，在句子當中最主要的動詞應該是什麼？有沒有忘了使用？「還」必須放在這個主要動詞前面，而不直接接在其他動詞上。學生甚至可能因為使用「表確定的還是」而忽略了「有」或其他動詞，因為「是」本身也是一個動詞，所以學生很容易混淆，這時老師可以用語義範圍來解釋，例如：

- 西方文化還是【(有)一些好處(是)中國人要參考(的)。】

「還是」肯定的是括弧裡的整個命題，「是」在這裡的作用為「肯定已知信息」

而非主要動詞，這樣的解釋不但可以避免學生因為「還是」或「還」的使用而缺漏主要動詞，也可以讓學生更了解漢語中的存在/能願動詞的功能為何，畢竟所有的語法點都是在學生的中介語中相互影響的。以下是學生在這一類錯誤中的其他例句：

初級	他還(要)走呢。
	連他的個性非常好，天性的樂觀，有時他還(會)覺得寂寞。
	我認為最近在台灣跟別的亞洲國家一樣，有一點美國化的趨勢，尤其是年輕人。你們要小心一點，因為不能說美國的文化每一方面都是好的。可是，西方文化還是(有)一些好處中國人要參考。
中高級	雖然公司的淨值高，沒有週轉資金的話，還(是會)快要關門的。
	那時候，無邊的天空到處藍蔚蔚，沒有一絲白雲。現在我還(能)清楚地記得藍藍的天空。
	現在我聽懂中國人講話了，所以這天我高興極了，不過我還(會)想我家，母父親姐姐哥哥親友什麼的。

5.2.3.2 「還₂」的錯誤類型

- 「還₂」的錯誤我們只在中高級學生的中介語中發現，我們認為這是因為初級學生的使用度較低，在我們的語料中只蒐集到兩句帶「還好」的例子：
- (1) 夏天天氣很好，沒有下雨跟不太熱。春天也很好，因為花跟山很漂亮。冬天跟秋天還好，因為溫哥華有很多下雨，但是不太冷。
 - (2) 他嚐嚐看你作的菜，他說還好。

而中高級學生我們蒐集到了十八句，其中錯誤的有四句，如下表：

正確	我覺得到今日我的命運還不錯。
句型錯誤	我剛到北京的時候，哭得大。我想要給您打電話。可是我住的那兒沒有長途電話。今天比昨天還好。我想每天每天有進步學習漢語又在中國的生活。
	我買了一輛自行車就是很好的。但是有一點兒貴。而且我不會騎車。只好讓出租汽車運到宿舍來了。我坐在車裡想一想，坐車就這樣方便，為什麼常常北京人騎自行車呢？以後我認真地學騎車，過了幾天就還可以（會不錯）了。
搭配錯誤	我一次試試臭豆腐的味道了。雖然真是很臭的，可是我覺得還（算）好吃。
	現在學了二年。所以呢！我的水平還沒（不）低。

(1) 在第一類「句型錯誤」中，學生想要表達的很類似於英文的 O.K.，可是它出現的句型是比較句，這時就不能使用「還 ₂」了，因為「還 ₂」只能單獨出現在簡單直述句或疑問句中表達主觀委婉的評價，如果放在表變化或比較的情境裡，就不相符了。

(2) 第二類的句子學生選擇的語境是恰當的，但是有兩種搭配的錯誤：

A. 「還 + 算 + 形容詞」：當「還 ₂」所要連接的形容詞是肯定褒義形容詞時，得加上「算」，但很可能這個學生在他的學習過程沒有人提醒過他有這個特點，所以他嘗試用「還 ₂」來表達勉強可以接受時，還是造成了錯誤。

B. 否定詞為「還 + 不 + 形容詞」：漢語否定詞「不」及「沒」的區分是學生經常犯錯的地方，顯然在使用「還 ₂」時，這樣的錯誤還是會出現，

如果教師能夠在上課時多加練習，例如：「還不錯」、「還不貴」、「還不高」，學生的錯誤率就可以降低了。

5.2.3.3 「還 3」的錯誤類型

「還 3」的使用我們只在台灣中高級學生的語料中發現了四句，不過即使在平衡語料庫中，我們也只找到四句，所以這樣的比率算是相當高的，在四句中錯誤率為 75%，請見下表：

正確	連孩子們長大的時候，經歷困難還要找父母親安慰他們。
該用未用	連我們是好朋友，我有的時候都（還）不了解他。
重複主語	連他已經長大了，（牠）還（得）靠父母給他錢過活。???
	連他們愛對方，他們還不禁常常吵架。???（應該有後文，但語料庫中沒有）

在錯誤句中，第一句學生主要使用的是「連....都」，可是不如加上「還」要來得通順，試比較下面兩句：

(1) (連) 我們是好朋友，我都/還不了解他。

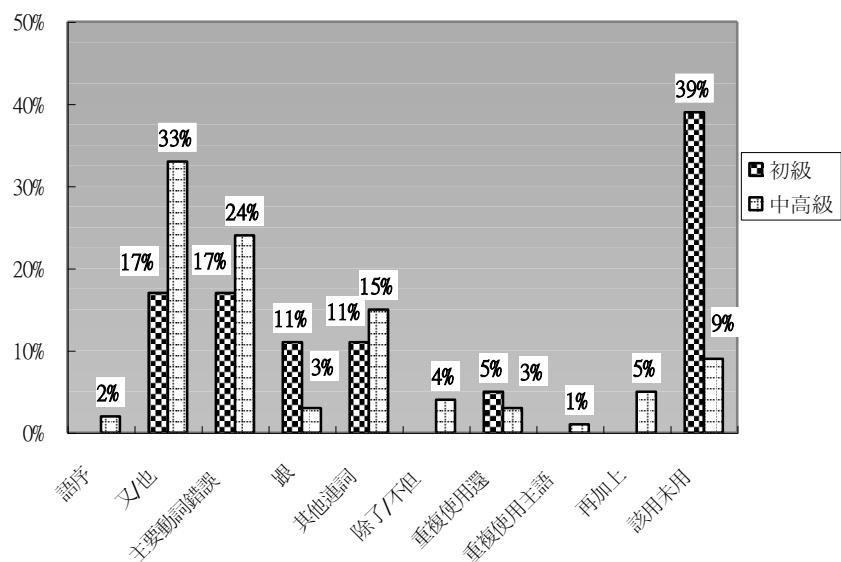
(2) (連) 我們是好朋友，我有的時候都（還）不了解他。

我們可以發現主要的差別在(2)中「有的時候」這樣的時間片語加上有持續意義的「還」是比較合適的，而且在焦點句子（「連」之後的子句）較長的時候，「連」其實是常常省略的，這些細微的差別，對於學習者來說，的確是相當的困難。另外一個錯誤是學生會重複主語，這個錯誤只要透過老師的提醒，就應該可以避免的。

有一個問題是「還₃」應該出現在兩個分句之前的一個分句，後面一個分句是前一個分句的推論，但在我們蒐集到的語料中，並沒有前後文，所以我們無法知道學生後面是否有相關的子句，如果沒有，使用「還₃」就不合漢語的規則了。不過我們認為學生意能夠嘗試在「連」字句中使用「還」而非「也」，表示他們的漢語知識中已經存在「還₃」的概念，不過前文已經提過，「還₃」的使用並沒有出現在北京的病句語料庫中，很有可能在北京的教學中並沒有提過這一點，所以所有使用「連字句」的情況都是使用「連……也/都…」，雖然這也符合一般母語使用者的實際語言情況，但學生對於「還₃」有基本的認識可以幫助他們接觸到這樣的語料時不會有混淆的情況出現。

5.2.3.4 「還 4」的錯誤類型

「還 4」的使用度我們在前文已經提過，使用度在台灣的初級及中高級學生都明顯地比北京的中高級學生低，我們假設這是因為後者的語體為篇章的關係。但是在正確度上，北京的學生也明顯地高出很多，我們將它們的錯誤



分佈情形統計如下：

圖 5-5 不同程度學生「還 4」的犯錯比率

我們可以發現「還 4」的錯誤有以下幾個特點：

- a. 錯誤的類型可以歸納為十類。
- b. 兩個程度的學生合計犯錯率最高的是與「又」及「也」的混淆，而且中高級學生的犯錯率比初級程度高，我們認為這一點與「還 1」的現

象是相同的，主要在於初級學生對「又」、「也」可以做連接詞的接觸率不高，使用率低，犯錯率也就比較低了（在《視聽華語》第一冊只有「又…又」及「也…也」）。

- c. 犯錯率次高的是「該用未用」，不過主要為初級學生的錯誤，而初級學生另外一個比較主要的錯誤是將「還」與連接名詞的「跟」混淆，到了中高級這樣的錯誤就明顯降低了。
- d. 兩個程度合計犯錯率第三高的為「主要動詞的錯誤」，再其次為「與其他的連詞（如另外/而且）的混淆」，這兩者都以中高級的犯錯率較高，我們相信這也是因為中高級學生所使用的句子越趨複雜的關係。
- e. 有四類錯誤是只有中高級學生才有的，包括了：「語序」、「缺少搭配詞語『除了』、『不但』」、「重複使用主語」及與「再加上」的混淆，不過錯誤率都低於 5%。

我們將學生所犯錯誤例句列於下表：

錯誤原因	程度	例句
語序	中高級	以後，我在韓國誦譯大學院上學，畢業大學院，我要誦譯家，還有我(還要)到外務部工作，韓國跟中國國家關係發展。
又/也	初級	因為不但可靠也利息（也）比較高，也（還）有一家台灣銀行離學校很近。
		可是想到去我的身體有很多的改變。我的聲音比較加深還有（也）（正）開始正在喜歡女人。
	中高級	文鈴特別要知道如果她臉上的痣有沒有不好的意思。半仙不直接說有，可是說有的痣會破相女生的姿色，有的會敗運。然後這個相士也（還）告訴文鈴他可以幫她給點痣。

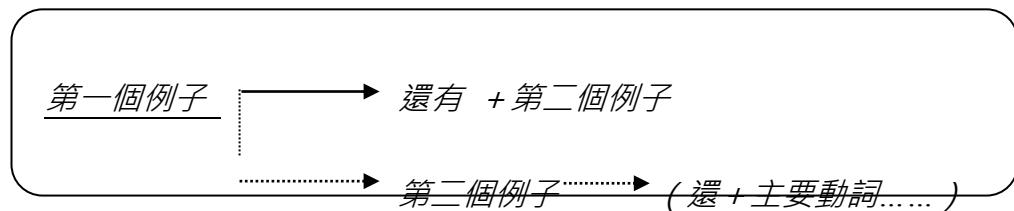
錯誤原因	程度	例句
		老師說修長城的時候很多老百姓被秦始皇死了。他還進孟姜女的故事。我覺得當時人民的生活非常痛苦， 還 （也）覺得人民的力量非常大，他們可以修成了雄偉的一萬里長城。
		如果有老鼠的話，人就會偷竊我的食品，毀滅我的衣服。又 （還會） 穿通牆壁，把我的器皿弄壞，我就會在我家飢餓，受到很冷寒的經驗。
主要動詞錯誤	初級	店員說：「這家店不二價，鞋子又便宜又好看。 還是不容易壞。 」
	這家百貨公司的特色是在假日的時候不但有小動物的表演 還（有） 很多遊戲讓大家玩。	
	中高級	牛奶在澳洲文化很重要，為了孩子健康長大， 還有含（有） 鈣質(對老人很重要)等。
跟	初級	天晚上有世界足球比賽的消息。 還（跟） 環境污染（的消息）
	中高級	兩個方面我覺得中國人應該淘汰掉是：很多中國人願意太敷衍得去做事，不會追根究底； 跟（還有） 好像大部分的中國人沒有獨創想力。你們壓制獨創的思想
其他連詞	初級	上個星期五我到台大去看病，我的膝蓋很疼， 並且（還、又） 發炎
	中高級	首先要讓那位心臟病患者知道他的病是怎麼樣的，然後是怎麼發生。這是說由於他的飲食。因而他能了解藉仔細地準備他的食物減少他的危險。可是這個方法會有這個結果，他的食物會有一點無聊。為了他的健康付出個代價， 還有(而且 besides) ，他會很快習慣。
搭配連詞 除了/不但	中高級	小軍跟馬奶奶正在說話。我聽到小軍送給馬奶奶一條紅尾鯉魚。因為。馬奶奶 （不但） 年紀很大， （身體） 還有病。我的臉紅了。
		如果他做一點運動，在 （除了） 對他身體比較好之外， 還 可能會暫時忘記他的擔心。
重複使用 還	初級	他們看到了藍天，白雲， 還有山，還有海，還有 紅色的，黃色的花。
	中高級	車 還有 軟臥票， 還有 硬坐票。軟臥舒服，硬坐便宜。 最幸福的夫妻生活我想互相幫助 還有 ，互相尊敬 還有 互相愛情。
	主語	他不但忘了便當， 他還 老記錯家裡的電話號碼呢！
再加上		大部分的西方人認為聖誕節是在十二月二十五日慶祝因為這是基督的生日， 再（又/還） 認為那天的送禮的習俗是因為傳說<三哲士>來送給基督一些名貴禮物。
該用未用	初級	她喜歡買吃的，穿的，玩的， （還有） 用的東西可是有的時候她買的東西不一定有用。
	中級	順者中樞神經為了當做常道，可以保全身體，可以保全本性， (也)可以 養護身體裡面最親的東西， （還） 可以享盡天賦的壽命。

我們認為學生會造成這幾類錯誤主要的原因分別如下：

(1) 語序：語序的錯誤很低，例如：

- 我帶著很多東西立在郵局外邊找空車。然後騎三輪車的中國人接近我那兒。他說的話我都聽不懂。……一個中國青年用日語對我說“你怎麼了？”他把我找得出租汽車的地方，送了還有。他（還）告訴司機我要到語言學院。多虧他照應。我這天安全回宿舍。
- 以後，我在韓國誦譯大學院上學，畢業大學院，我要誦譯家，還有我（還要）到外務部工作，韓國跟中國國家關係發展。

學生造成錯誤的主要原因是學生先用「還有」來連接要說的話，才帶出例子，這時因為「還」屬於連接性副詞，得加在主要動詞之前，所以我們認為應該將學生的思緒（如下圖中實線的部分），修正為下圖中虛線的部分：



(2) 與「也/又」的混淆：這一類的錯誤是因為學生沒有分清楚「也」、「又」主要用於連接「兩個」與命題相關的例句，如果超過兩個，多半會用「還」來連接，尤其是當前面已經用過「也」、「又」時，後面就得用「還」了。

例如：

- 夏天東北天氣很涼快還有風景(也)很好看 (還) 可以游泳。

另外一種情況是用「也」、「又」比較合適，可是學生會用「還有」來連接，例如：

- 因為到了海口市後、我還不習慣很多情況、還有神經 (也/又) 非常緊張。
所以我累乏了。

這是因為學生已經習慣用「還有」來連接例句，而不知兩個情況常以「也」、「又」來連接。

(3) **主要動詞錯誤**：這一類的錯誤跟「還 1」很類似，牽涉到學生對於「是」、

「有」、「能願動詞 (要/能等)」等主要動詞的掌握程度，例如：

- 我前天收到了你的信還要 (有) 你的照片。
- 我國實行了普遍的 11 年制的義務教育，大學生還 (能) 領到助學金。

此外，我們尤其在北京學生的語料中發現，他們已經對「還有」建立起一種「連接子句」常用的成分，所以即使「還 4」應該直接接主要動詞，學生也很容易用「『還有』 + 主要動詞」，例如：

- 飛機的服務員給我們好吃的日本菜和點心。我們還有看了三個日本影。

- 中國曆史很長還有讓我們想很多事情。
- 但是出發以前，我細細地籌劃了旅行的內容，還有念了很多歐洲各國的情況。

可見即使學生知道使用「還」最為連接詞語，如何搭配主要動詞對他們來說也是一個不小的挑戰。

(4) 與「跟」的混淆

與「跟」的混淆其實出現的錯誤率不是太高，因為「跟」與連接性副詞的差別很清楚，前者只能連接名詞，後者可以連接動詞或子句，因此到中高級階段這樣的錯誤就應該可以不存在了，但我們在中高級中介語中仍可以見到這樣的錯誤，例如：

- 兩個方面我覺得中國人應該淘汰掉是：很多中國人願意太敷衍得去做事，不會追根究底；跟（還有）好像大部分的中國人沒有獨創想力。你們壓制獨創的思想。

由這個現象我們可以假設可能連接詞語的區別在教學上還有疏略之處。

(5) 與其他連詞的混淆

我們所區分的這一類錯誤是指包括「而且」、「並且」、「另外」等真正的

連接詞，它們只能出現在連接的子句之前而不會如連接性副詞接在動詞之後。前文我們提過「而且」與「還有」的區別主要在語體上，學生最常見的問題在混淆這兩個詞語在不同語體的使用。此外，「而且」有時具有轉折語氣，但「還有」沒有這樣的功能，所以下面這樣的句子得用「而且」而非「還有」：

- 初先要讓那位心臟病患者知道他的病是怎麼樣的，然後是怎麼發生。這是說由於他的飲食。因而他能了解藉仔細地準備他的食物減少他的危險。可是這個方法會有這個結果，他的食物會有一點無聊。為了他的健康付出個代價，**還有(而且 besides)**，他會很快習慣。

我們發現的另外一個錯誤是學生會用「還有一邊」代替「另外一方面」，例如：

- 現在我生活中有了很多困難。但最怕，我也污染這樣的現象，這樣的思考方式，**還有一邊(另外一方面也)**有幸虧的地方，是看過體會過這樣的現象以後對比在祖國我的生活。人在福中不知福，離開了祖國以後才知道自己的幸福。這不但表示學生已經知道可以用「還有」來連接例句，也表示他可能沒有學過「另外一方面」，所以他嘗試以有限的語法知識表達自己的看法，對於這樣的錯誤，老師應該給予正面的肯定，再給予正確的表達方式。

(6) 搭配連詞「不但/除了」

我們在初級學生中沒有發現這樣的錯誤，我們假設這是因為「除了/不但……還……」的句型到中級以上的教材才會出現（《視聽華語》編列在在第二冊《第二課》及《第四課》的句法練習），所以學生不會嘗試建構這樣的句子，不過我們在初級語料中仍發現有部分學生嘗試使用「不但」、「除了」，可能這些學生學習的進度不甚相同。不過一般來說，學生的問題在缺略「不但/除了」，我們在分析「還」時提過，如果沒有使用這兩個連詞在之前一個分句建立語境，常不能用「還」來連接，因為這「還」具有「多」的意思，這兩個連詞可以帶出極端的例子，「還」再附加上去，所以如果學生缺略這兩個詞語，句子就顯得不通順了。

(7) 重複使用「還」及「主語」

這兩類的錯誤其實很容易解決，老師只要在學生重複「還」時，提醒他們用過就不需要再用，而且「還」常接於最後的一個例子，有時會置於幾個例子之間，「還」之後的例子就只要列舉即可。例如：

- 最幸福的夫妻生活我想（是）互相幫助還有，互相尊敬還有互相愛情。

如果重複主語，只要提醒學生這兩個分句是同一個句子，所以主語只要使用一次。如：他不但忘了便當，**他還**老記錯家裡的電話號碼呢！

(8) 與「再(加上)」的混淆

這一類的錯誤只出現在中高級的學生，我們認為這是因為「再加上」這個連接詞語在教學上是比較晚出現的，我們在《視聽華語》中沒有發現「再加上」的語法練習，不過在第三冊的課文中出現過兩次，可見學生會將「再加上」與「還」混淆要到很後面的階段。學生的錯誤如下：

- 再加上我已說的還有這個原因：因為我的錢不夠，所以不能去。
- 大部分的西方人認為聖誕節是在十二月二十五日慶祝因為這是基督的生日，再(又/還)認為那天的送禮的習俗是因為傳說<三哲士>來送給基督一些名貴禮物。

第一個句子的錯誤在學生使用了「再加上」，又使用「還有」，語義上太過累贅，第二個句子的問題在於學生還沒有掌握好「再加上」與「還有」的差別，在前一章我們說過，「再加上」有「次序」及「遞進」的意義，「還有」沒有，所以在有些情況下它們可以替換，而有些情況不可以。除此之外，在句法上「再加上」已經成為類似於「而且」的連接詞語，可以出現在第二個分句之前，而不會放在動詞之後，但「還」、「又」做連接性詞語時不可以，得放在主要動詞之前，這幾個差別都是學生必須先掌握好才能避免第二類的錯誤。

不過由這一項錯誤我們可以發現，即使學生已經知道怎麼使用「還」

作為連接性詞語，當在學習過程中出現有類似語義的詞語(如「再加上」)時，如果老師沒有再拿出來比較，學生對於這兩個詞語的觀念就會相互影響而造成混淆，但如果老師可以適時地舉例說明兩者之間的差異，對於鞏固學生對兩者的觀念都會有加成的效果。

(9) 該用未用

這一類的錯誤初級學生的錯誤率明顯地比較高，這是因為學生主要的焦點在「內容」，即使沒有這些連接詞語，聽話者仍可以了解，又不會妨礙溝通的目的，學生就「能省則省」，例如：

- 她不但會操作電腦，(還)連會操作傳真機，也會說英文。
- 夜市最大的特色是擠、吵、和便宜的東西。

【修正】夜市最大的特色是又擠又吵，還有便宜的東西。

對於這樣的問題，我們認為最有效的方法就是讓學生多練習使用連接詞語，建立成習慣後，學生就可以自己嘗試使用，但是在練習之前，比較「還」、「也」、「又」的差別也是很重要的。

5.2.3.5 「還」的錯誤類型

前文我們已經提過，「還 5」的使用大多出現在北京學生的語料中，台灣的中高級學生只出現一句：可是我對這件事比你還熟識，你到底怕什麼？我們相信這是教材的影響。此外，北京學生的使用比率與平衡語料庫的比率只差了 0.9%，可見學生的使用度相當高，正確率也高達 90%，與「還 1」的掌握程度差不多好，可見對學生來說這並不是一個很難學習的結構。學生主要的錯誤如下：

正確	你掙不了幾個錢，可是比學校領導還忙。
缺少「比」或「還」	她比我年輕得多。但是她比我（還）懂。
	在國外生病或受傷當然覺得（比）在國內還辛苦，但是更嚴重是在某個社會中不理解或不同意居民的思想或辦事的方法。
沒有前文做比擬	在朝鮮，（秋天很美麗，但是）春天比秋天還好。

第二類「沒有前文作比擬」指的是「還 5」在前文得先有一個評論，之後的「比...還...」是程度上的遞進，但不論第一或第二種錯誤，只要經過老師提醒，應該就不會有太大的問題了。

5.2.3.6 「還 6」的錯誤類型

「還 6」蒐集到的語料很少，只有下面三句：

正確	初級	颱風來的時候，停水，停電也不能坐車，還真沒有意思。
	中高級	原來這件事人人都有份兒，我還以為我一個人參加了呢！
缺少呢	中高級	我丈夫聽了笑著說：「(你) 還不如一個孩子(呢)！」

這三句都屬於「感嘆句」，錯誤主要在缺少語尾助詞「呢」，原文是學生撰寫「愚公移山」的故事：

- 我的丈夫是老人，人們都叫他愚公但是他的決心很強。....他們去挖山，過一會兒一個老頭子，人們叫他智叟，看見我丈夫就想這是可笑，對我的丈夫說：「你這年紀太大了，連山上的草拔不了！」我丈夫聽了笑著說「(你) 還不如一個孩子(呢)！」雖然我快死了但是我還有兒子，兒子死了還有孫子，這兩座山很高，可是不會再長高了。」

其實沒有「呢」也可以成立，「諷刺」的語氣就強多了，但是因為前文說是「笑著說」，所以應該是要加上「呢」來和緩語氣的。

總體來說，「還 6」的使用度是最低的，也可以說是「還」的教學中最弱的一環，這當然與「還 6」主要用於語用上表達主觀的語氣有關，不到高級班的學生，對於這樣抽象不具實義的詞語是很難掌握的，但是我們在中高級班

蒐集到的語料仍寥寥可數，可見在教學上仍有加強的必要。

5.3 小結

我們在這一章對於學生的中介語做了仔細的分析，我們可以發現學生對於「還」的使用頻率及正確度與下面幾個因素有密切的關係：(1)學生的程度、(2)教材的編寫、(3)學生對「類似詞語」及「相關語法結構」的掌握度，而 Selinker 所提到的五個中介語的成因在我們的分析中也都可以發現它們的影子。從這一章的研究結果，我們不僅能「預防」學生可能的錯誤，還可以讓老師對於學生的錯誤「對症下藥」，而不再是用負面的態度看待學生的錯誤，卻不讓學生了解為什麼他們錯了。下一章我們就要根據這一章研究發現，加上之前的理論分析，討論「還」的教學語法。

第六章 「還」的教學語法與排序

6.1 前言

在華語教學當中，語法的教學是非常重要的一環，學生不僅要學會正確的發音跟詞彙，還要能夠以正確的語法架構成句，但因為華語教材對語法的編寫不夠詳盡，常令華語教師感到無所適從，有時老師們只能對無法解釋的問題答以：「這就是我們說話的習慣」、「背起來就好了」。這樣的回答在某種程度上可以讓學生們接受，但是卻無法幫助學生作自我的糾正，減少學生犯錯的機會，那麼華語教師是不是可以從漢語語法學家的研究結果來尋求協助呢？很可惜答案是否定的。長期以來，華語教師與漢語語法學家之間一直存在著一道鴻溝，語法學家認為他們研究漢語的目的不是華語教學，所以他們採用的理論及用語對於華語教學都太過艱澀且深奧難懂，華語教師們根本無法應用在教學上解釋給學生聽，那麼對華語教學就沒有太大的助益，但是這些研究成果難道就只能放在學術的高閣而沒有實際的應用價值嗎？本研究的目的就是要尋求理論語法與華語教學之間的橋樑，希望我們編寫出來的「還」的教學語法不僅有理論的依據，更有助於華語教學的解釋，最後達成幫助學生正確使用漢語語法的目的。

6.2 為什麼要有教學語法？

教學語法的目的如 Odlin (1994) 所說：「教學語法指的是以第二語言學習者的需要所編寫的語法解釋及指導。³⁶」所以教學語法是為了第二語言教學所寫的，他列出了四個最主要的動機：

(1) **時間有限(Time)**：一般來說我們學習第二語言的時間都在中學以後，而且每天授課的時數很有限，尤其是成人學習者，他們起步的時間更晚，在這些有限的時間裡，學生對第二語言的掌握常常是不完整的 (Schachter 1990; Odlin 1994)。那麼如何讓他們在有限的時間裡有效的學習，教材及老師的指導就具有很關鍵的因素。

(2) **讓學生自主學習(Independence)**：因為老師可以教授的時數有限，所以常常無法涵蓋到第二語言中所有的語法細節，所以怎麼樣在教

³⁶ “The term pedagogical grammar usually denotes the types of grammatical analysis and instruction designed for the needs of second language students.” (Odlin 1994:1)

學上使學生不至於過度依賴老師，而能夠自我學習，學生需要有有一些很好的語法訓練。

(3) **僵化現象(Fossilization)**：在上一章分析中介語時我們已經提過 Selinker 所提出的僵化現象，Odlin 認為，如果學生有能力分析自己的語言表現，他們就可以防止那些容易僵化的錯誤，他舉了 Coppetiers(1987)對法語學習者的研究為例，第二語言學習者其實是可以達到近乎母語者的語言能力，這表示僵化現象是可以避免的。他也指出，這些成功的學習者都花費了相當的功夫去掌握目標語中複雜的成分，不過最後這些經過教學語法指導的學生，在第二語言學習的過程中所犯的僵化錯誤要比那些沒有經過指導的學習者大為減少，可見教學語法的重要性。

(4) **教師的指導(Guidance)**：Odlin 指出，經過證明「教師」在語言教學中的確佔有關鍵性的角色，根據 Ellis(1990b)的研究回顧結果發現，「經過語法指導的學習者在學習速度上比那些沒有經過指導的學生要快的很多，而且最後達到的語言成就也比他們高的多。」 Schmidt(1990)也指出「語法指導」主要著重在有意識地分析語法，其中的好處就在於讓學習者注意不同語法的特徵，透過「提升學生的語法意識(consciousness-raising)」進而改善學生的語言能力 (Odlin 1994:4)。

Odlin 進一步指出，雖然「語法教學」對於第二語言學習相當重要，但教師們必須注意到以下兩點：(1)不可揠苗助長。也就是當學生還沒有準備好時，不可以強行進行某些語法點的教學。(2)「語法分析」

與「溝通式課堂活動(communicative activites)」，缺一不可。也就是除了語法分析外，句型的練習還是必要的，兩者相互配合，才能鞏固學生的語法知識。此外，Odlin 認為教師最重要的角色不僅在解釋第二語言的語法結構，還要能夠幫助學習者建立自主分析的能力，讓他們自己去探索第二語言的語法系統。

由 Odlin 的看法，我們可以看出「教學語法」對於第二語言教學的成功的確具有舉足輕重的角色。

6.3 教學語法的特點

關於教學語法的特點，鄧守信(1997)提出了一個「自主性的教學語法(autonomous pedagogical grammar)」的概念，他認為教學語法的特點應該包括以下幾點：

(1) **用詞原則(Terminology)**：要以學習者為中心，簡單明瞭，避免使

用太過學術或特殊的用語。

(2) **處方式主義(Prescriptivism)**：也就是對於每一個語法點逐項地解

釋什麼時候可以用？什麼時候不可以用？應該注意什麼？讓學習者可以很容易地掌握每一個語法點的語義及語用情形。

(3) **累進式語法(Cumulative)**:每一個語法點應該是可以「分階段地

(gradable)」介紹給學生，由低層次的語法規則(low-level rules)

進展到高層次的語法規則(high-level rules)³⁹，從非正式的附註到學術上的說明，從一般的語法規則到例外的情況。

(4) **規則化或列舉化(Rules or itemization)**：在解釋語法時可以用簡單規則列出來的，就應該以條列式或列舉的方式介紹給學生，如果規則太過複雜，可以用替代的方式說明。

(5) **句型的排序(Pattern Sequencing)**：也就是根據句型的難易度、使用頻率等不同的考量點，決定學習者學習的順序。

這幾個特點正是我們撰寫「還」的教學語法時必須注意之處。

6.4 教學語法的排序

在探討教學語法的排序之前，我們必須先了解我們對不同程度學生的教學目的是什麼。根據美國外語教學會議(ACTFL)在 1991 年所提出的「語言精熟度指導大綱(Provisional Proficiency Guidelines)」中評估口語能力的標準，我們可以看出不同程度的學生，他們所必須達到的語言能力是不同的，如果我們能根據這些標準做為我們教學的目標，進而撰寫教學語法進行教學，學生的語言知識就能夠有系統地建立起

³⁹ 低層次的語法規則指的是語音、詞彙變化及基本的語法架構；高層次的語法規則指的則是如何有意義的使用、什麼情境是合適的。

來，而且漸趨成熟，而不至於捉東牆補西牆，坑坑洞洞，甚至累積許多的僵化錯誤。ACTFL 的分級⁴⁰如下圖：

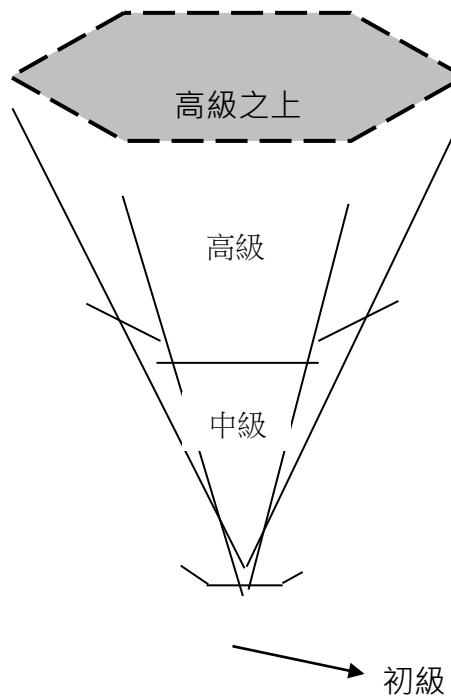


圖 6-1 ACTFL 的學生程度分級

由圖 5-1⁴¹我們可以看出學生的語言知識應該是隨著語言程度的提升而日漸增加的，而且這些知識的獲取應該是循序漸進的，在前一章我們也提過類似的概念，學生因為學習範圍日趨多元，中介語的內容也

⁴⁰ 我們在第四章學生中介語的分析中所做的分級與 ACTFL 不甚相同，我們的「初級」程度相當於 ACTFL 的中級，「中級」相當於 ACTFL 的進階，而「高級」與 ACTFL 的高級相同。

⁴¹ 引自 Hadly (1993:14)。

隨之多元，所犯的錯誤也就更加複雜。ACTFL 將各級學生在語言表現上的情況列為下表：

不同程度可以達到的語言能力	語境(context)	內容(content)	語言形式(text type)	正確度(accuracy)
高級(superior) 可以大範圍地支持自己的論點、進行抽象的討論、建立假設	大部分正式或非正式的語境	一般有趣的話題及少部分專門領域的知識；同時包括具體、抽象及不熟悉的話題	好幾個段落	所犯的錯誤對母語者來說完全不會造成溝通的障礙或煩擾
進階(advanced) 可以在主要的時間 /aspect 的架構中形容並描述事件	大部分非正式及一些正式的語境	和個人及一般人的興趣有關的具體、實際的話題	完整的篇章	所說出的話對於不習慣接觸非母語者的母語者來說沒有理解上的困難
中級(intermediate) 可以用簡單問題的問答進行一對一的對話	一些非正式的語境及少數要執行某種任務的語境，如詢問方向。	和個人或當下環境有關的話題	分離的句子或是連串的句子	經過重複幾次後，經常接觸非母語者的人（如語言教師）可以理解
初級(novice) 只能製造公式化的句子、列舉(lists)或計數(enumerations)	可以高度預期的一般生活語境	日常生活中一些常見零散的成分	分離的單字及短語	所說出來的話可能很難讓人了解，即使對那些經常接觸非母語者的人來說也有相當的困難

表 6-1 ACTFL 的口語測試標準

我們可以發現，不同程度的學生所要達到的語言能力並不相同，而且在語境、內容、正確度及語言形式上的要求也都不同，所以教材及教師的教學目標應該是要幫助不同階段的學生達到他們程度應有的語言能力，但詞彙與語法的教學排序就成為很重要的關鍵因素。鄧守信(1998)對於這個問題提出了幾個很有意義的參考原則：

(1) **頻率**：包括了字頻(logograph)、詞頻(word count)或結構頻率(structure count)。母語者使用頻率越高的語法點應該越早教。

(2) **結構與語義的複雜性**(formal and semantic complexity)：

A、結構的複雜性包括了語法的使用限制(co-occurrence restriction)、句法結構(syntactic frames)、次分類(sub-categorization)和語法規則(regularity)。

B、語義複雜性包括了意義(meaning)和語用(function)。

複雜性越高的，學生需要花費的力氣越多，就應該越晚教。

(3) **第一語言和第二語言的轉換**(inter-linguistic distance):如果語法點在第一語言和第二語言是相同的，學生可以很自然地轉換，所需要花費的力氣就比較少，可以優先教給學生。以「還」為例，只有「還₁」可以翻譯成英語的 *still*，「還₄」雖然可以翻譯成 *in addition* 或 *and*，卻因為類似的詞語如「也」、「又」、「並且」的干擾，無法直接轉換，學生需要花費的力氣就比較大。

(4) **語言習得發展過程**(developmental/natural sequence)：不同語法點在第一語言及第二語言的習得過程也是排序時一個很重要的考慮因素，這也就是我們在前一章研究學習者中介語的目的之一。

我們在下一節將根據上述 ACTFL 的語言能力分級及鄧守信(1997)所提出的幾個排序原則，分析「還」六個義項的教學次序。

6.5 「還」的教學語法排序

我們認為根據之前理論及中介語的分析結果，「還」各義項在教學上的排序應該如下：

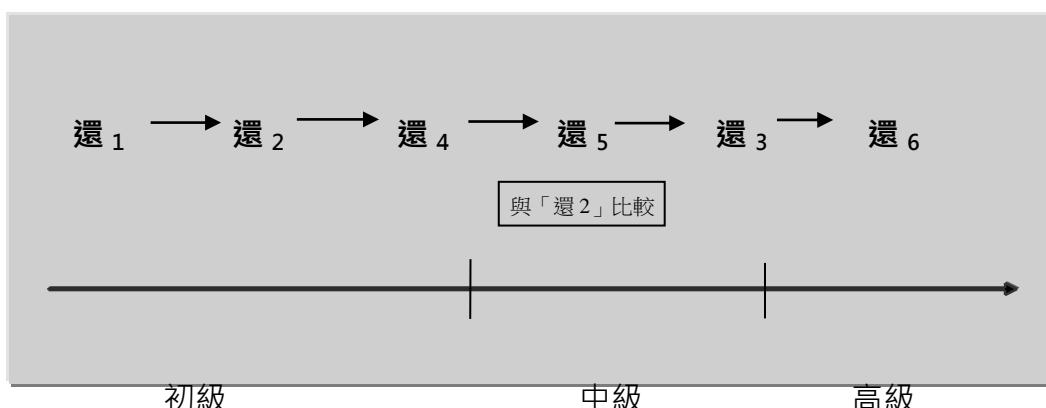


圖 6-2 「還」各義項的教學語法排序

我們排序的理由包括下面幾點：

(1) 各義項語義及結構的複雜性

如果我們以這兩個標準來分析「還」的六個義項，可以整理成下表：

	還 1		還 2		還 3	還 4	還 5	還 6
	持 續	還 是		還 + 算 + SV				
結構複雜	x	✓	x	✓	✓	✓	✓	✓
語義複雜	x	x	x	x	✓	x	✓	✓

我們的理由如下：

A. 「還 1」：的結構很簡單，只要將「還」放在主要動詞之前即可，

而且在語義上很清楚地就是「持續義」，如果以英語為母語的學

生，可以直接轉換成英語的 *still*，所以可以先教。但是「還 1 +

是」的「確認已知信息」的用法，雖然語義上不是很難了解，但

在結構上為「還是 + 主要動詞」，從學生的中介語中我們可以發

現是學生常犯的錯誤，所以雖然它屬於「還 1」 + 「是」的搭配

用法，我們認為老師可以在中級階段再拿出來提醒學生它在結構

上與基本「還 1」的差別。

B. 「還 2」中的「還好」、「還可以」因為沒有牽涉到使用「還 + 算

+ 形容詞」的問題，在結構上可以當作一個熟語來教學，對學生

應該沒有問題，且語義上與英語的 *O.K., alright* 也可以替換，因

此可以很早就教。但是基本形式的「還₂」在接上「肯定褒義形容詞」時，又得先加上「算」、「蠻」、「挺」等成分，對於學生來說是比較複雜的，所以老師可以在學生掌握了相當的形容詞之後，再利用「還好」來帶出「還₂+算+形容詞」的用法。此外，做起始連接詞的「還好」（如：「還好今天不會下雨，不然晚會就泡湯了。」）因為雖然在語義上不是很困難，但它實際的功能比較偏向表達對某種情況的「慶幸」，所以如果留到學生可以表達的事件或情況比較豐富時再介紹，學生應用的機會高，掌握度也會比較好。

C. 「還₃」本身是一個在語義上及結構上都相當複雜的語法點，在結構上它又可以與「連」搭配，又可以省略，還有與使用「都」、「也」

的差別，對於學生來說都不是很容易掌握。而在我們的研究中所定義的語義：「確認隱含尺規中低的一端以作為推論」也相當複雜，所以我們認為應該擺在中高級班再教，而且在解釋上要更為具體。

D. 「還₄」作為連接性副詞在語義上與「還₁」截然不同，但是因

為它表「附加」的概念與英語中的 *in addition* 很類似，對於學生了解其基本語義應該會有幫助。此外，具連接功能的「還₄」對於學生的中介語由「單句」走向「篇章」非常的重要，所以在初級及中級階段之間，就應該開始介紹，最重要的是，在這個階段，學生也應該先後學習到「也」、「又」的連接性用法，這時因為它與「也」、「又」、「再」語義上的相似性，很容易造成學生的混淆，所以雖然其本身語義簡單，與「也」、「又」、「再」的對比仍需要老師花費一番功夫解釋。加上搭配詞語「除了」、「不但」的結構比較複雜，可以到中級的初中段再介紹。而在結構上因為學生易與漢語其他連接詞混淆，常常誤用其他連詞或是忘記「還」的副詞特色，得加在主要動詞之前，主語之後，而造成錯誤。所以從語義及結構上來看，「還₄」是比「還₁」要難掌握的語法點，應該放在後面一點教。

E. 「還₅」在結構上因為常與「比較句」一起出現，而漢語比較句對於以英語為背景的學生而言是比較困難的，所以要學習「還₅」學生也必得先能夠掌握「比較句」的句型。在語義上因為「還₅」表

示的是「比較之後的程度遞進」，又帶有「驚訝/誇張」的語氣，有時還可以接用來比擬的事物，和只有表程度遞進的「更」相較起來，在語義上是比較難掌握的，所以應該在學生掌握了相當的「比....更」之後再教授「還₅」的用法。

F. 「還₆」的驚嘆和諷刺用法，因為在語義上已經虛化，而表示語氣的用法又可以包括直述句、否定句、反問句，使用「還」的位置雖然維持在動詞之前，但是應該加在什麼成分之前，隨情境不同也有所不同，所以對學生來說應該要花費不少功夫才能掌握，我們認為應該是六個義項中最後再教的一個。

(2) 母語者的使用頻率

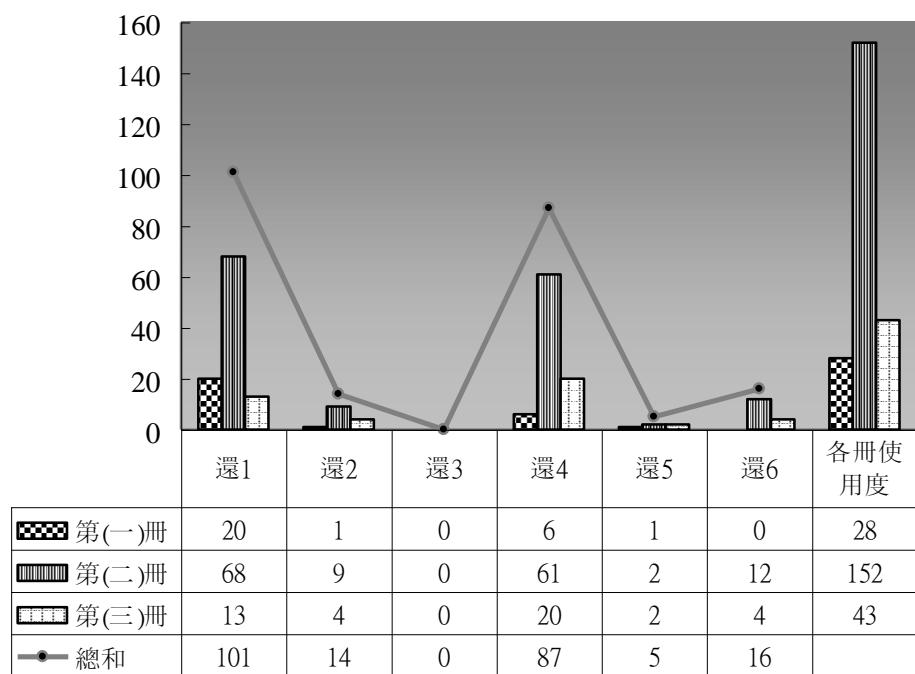
「還₁」、「還₄」、「還₂」是六個義項中使用頻率最高的三個，表示學生應該先學，因為它們是日常生活中比較常用的語法點。而「還₅」的使用度雖次於「還₆」，但因為在語義上比「還₆」容易掌握，所以可以先教。而使用度最低的「還₃」則可以放在很後面在教，因為母語使用者也不常用，是屬於較次要的語法點。

(3) 學生的使用頻率及正確度

學生使用「還 1」的頻率最高，「還 2」第三，在正確度上也以這兩者最好，可見學生對於這兩者的掌握度相當好，可以先教。而使用頻率居二的「還 4」在正確度上以中級較好，初級很低，可見「還 4」是學生會常用但應該等到接近中級再教的一個語法點。而「還 3」、「還 5」、「還 6」的使用度都不高，正確度以中高級較好，所以應該放到後面階段再教。

6.6 華語教材的教學排序

在探討本研究的教學次序之後，我們想要比較一下目前台灣華語界



普遍使用的《視聽華語》是如何處理「還」的教學。

圖 6-3 《視聽華語》「還」各義項的出現比例

由這個圖表我們可以看出表「動作/狀態持續」的「還₁」及表附加的「還₄」出現次數最頻繁，而表語氣的「還₆」排名第三，表評價的「還₂」為第四，表比較的「還₅」最少。而且在三本教材中，以中級的《視聽華語（二）》使用比例最高，到了視聽華語（三），「還」的使用銳減。這六個義項在各冊中的分佈比例分別為：

- (1) 第（一）冊的「還」以「還₁」比例最高，「還₄」次之，「還₂」及「還₅」都只出現一次。
- (2) 第（二）冊「還₁」跟「還₄」的比例差不多，都有 40%，「還₂」及「還₆」出現次數明顯地增加，不過都低於 10%。
- (3) 第（三）冊「還₄」的比例最高，佔了接近 50%，「還₁」次之，有 30%，「還₂」及「還₆」的出現比例仍維持在接近 10%。
- (4) 「還₅」的出現次數在各冊中都是最低的，而「還₃」則完全沒有出現。這一點和我們在分析中介語時的發現有點出入，因為

「還 3」的使用只有台灣的中高級學生，我們假設是因為教材的因素，但是在《視聽華語》中卻沒有出現，可能這些使用「還 3」的學生是受了教師、其他教材、媒體或周遭環境的耳濡目染而習得了「還 3」的使用。

《視聽華語》華語的排序與我們的排序相當接近，但是有一些地方有出現語料卻沒有解釋，或是完全沒有出現，我們在這些缺略的地方打 \emptyset 表示：

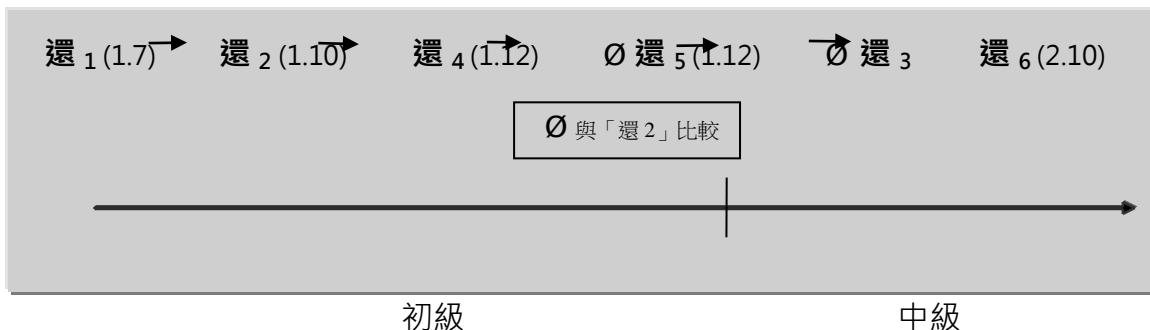


圖 6-4 《視聽華語》中「還」各義項的教學語法排序⁴²

從我們的角度來看，《視聽華語》的編排次序相當符合我們的研究結果，而且對於「表確認的『還是』」與「表起始連接詞『還好』」的處理，都相當不錯。如下：

第二冊第一課【句型】「還是.....吧！」 (after considering the options) It's best to

⁴² 圖中部分義項後面的括弧分別表示冊數及課數，如(1.7)表示第一冊第七課。

- 還是先把箱子理的東西拿出來吧！(Though not explicitly stated, the option here is whether to continue debating or unpack the trunk first.)

【用法說明】：「還是……」是表示說話者比較主題之各種情況後，做出結論，「吧」表示建議。

第二冊第七課【句型】「幸虧/幸好/還好/好在....，要不然....」

Fortunately..., otherwise....

【用法說明】：表示慶幸，「幸虧」的後面是已成的事實，如

果這個事實沒發生的話，「要不然」後面的情形就會發生。

問題在於大部分的時候課本的解釋不夠，語料中出現了類似的用法，卻沒有多做說明，除非仰賴教師的特別說明，不然學生不太可能掌握。此外，「語氣還₆」沒有出現過諷刺的用法，只有表「感嘆/驚訝」的例子。而對於「還」與「也」、「又」的區別，在教材中只出現過一次，

如下：

第二冊第六課【句型】「不但....，還.....」Not only...., but also.....

【用法說明】: 這個句型跟「不但....也....」差不多，但是用「還」

時，程度比用「也」更進一步。

為什麼用「還」程度會更進一步呢？在其它的句型中，「也」、「又」與「還」的區別又是什麼呢？在教材中都沒有說明，也無怪學生的中介語中「還」與「也」、「又」的混淆比例會那麼高了。

總體來說，我們從以上教材的分析可以知道有哪些原有教材的不足是我們必須補強的，還有哪些解釋是可以更清楚的，下一節我們就嘗試將「還」各義項的教學語法逐項列出，希望能夠融合之前的分析，讓「還」的教學更為完整。

6.7 「還」的教學語法規則

在這一部份，我們以 Sinclair's⁴³(1990)之「語法規則三分架構」為藍本，用規則化的方式和簡明的文字，撰寫「還」各義項的教學語法

⁴³ 這一部份的撰寫主要參考鄧守信教授 1999 年之上課筆記。

規則。Sinclair's 的教學語法三分式架構為：

A. **主要陳述(major statement)**，即寫出約定俗成的大規則

(conventional rules)。

B. **用法附註(usage notes)**，即詳盡地說明在什麼情況下使用。

C. **能產的特徵(productive features)**，即哪些時候要用，哪些時

候不可以用(do's and don'ts)，像是條列式的語言使用建議。

Sinclair 舉例我們可以這樣子告訴學生：「如果你能用很有創意

又符合規則的方式來應用這個規則：_____，你就可以

更自由地用英文來表達你的意思！」⁴⁴。

Sinclair 的這三個解釋層次是由簡趨繁，越來越詳細，但也越來越具體，學生可以先由「主要陳述」得到大的觀念，再由「用法附註」了解使用的情境，最後應該加上「使用與限制」來提醒他們注意的事項，這麼一來，就百密而無一疏了。值得注意的是雖然我們以漢語撰寫「還」

⁴⁴ “ you can use the rules...in a creative and original manner, giving you greater freedom of expressions in English” (Sinclair 1990:xvi) (參自 Westney 1994:87)

的教學語法，當應用到實際的教材上時，應該輔以學生的母語翻譯，才不會因為中文解釋而增加了學生學習的負擔。

6.7.1 表持續的還₁

【初級】

A. 主要陳述

1. 「還」是副詞，要放在動詞之前。
2. 「還」最基本的一個意義就是「表示行為動作的繼續進行」或「狀態的繼續存在、持續不變」。(老師可以用圖表示，請見第三章頁27)

(例如：

- 他常常到晚上十點鐘還在工作。
- 過了十分鐘老師還沒來。

B. 用法附註

1. 當你要表達某件事情怎麼在你預期的情況下還沒有結束，你就可以用「還」 + 動詞/SV，來表達這個動作/狀態的持續。

• 歐洲到了五月，天氣還很冷。【你可能預期三月就不冷了。】

• 都五點了，你怎麼還沒回家。【你可能預期對方三點就回家了。】

2. 但是因為「還」代表的是一種狀態的持續，所以當要修飾動作動

詞時，會先在動作動詞之前加「在」表示「動作進行的狀態」或能願動詞「要」、「想」表示「做某件事情的意願」，再用「還」來修飾整個狀態或意願的持續。

• 很晚了，你還要看電影嗎？

• 他還在上課，你不要打電話給他。

3. 否定成分一定放在「還」之後，因為「還」不可以被否定，例如

英文的這個句子 *He still hasn't come home.* 應該翻譯為「他

還沒有回家」，不可以說成「他沒回家」。還有英語的 *He still*

doesn't want to go home. 應該翻譯為「他還不要回家」，不

可以說成「他不還要回家」。

4. 要注意的是，「還」加上「要」、「想」之後再連接動作動詞時，

很容易與表重複的「又」、「再」混淆。例如：

你已經吃了一碗麵，現在還要吃一碗嗎？

你已經吃了一碗麵，現在又要吃一碗嗎？

你已經吃了一碗麵，現在要再吃一碗？

「還要吃一碗」表示之前這個人已經說他「要吃麵」，但是吃了一碗之後，他「要吃」的感覺還在，所以表達的是這個感覺的持續存在，「還」必須放在「能願動詞」之前。而「又」、「再」都是表示「吃了」，中間間隔了一段時間後，「要吃」的感覺又發生了，沒有「持續」的意義，而且當你說「你又要吃一碗嗎？」，你有一點不高興的意思，「你要再吃一碗嗎？」則沒有，而且「再」一定要放在「能願動詞」之後，「動作動詞」之前。

C. 使用及限制

1. 「還」與「(已經) Verb 了」不可以一起出現，因為它們兩個的意思正好相反。如果有人問你：「你吃飯了嗎？」你可以說：

① 我還沒吃飯。

也可以說：

② 我已經吃飯了。

兩個的意思正好相反。

2. 「還」與「就」有時會一起出現在前後兩個子句中，前一個子句

以「還」表示某個情況的持續時，後一個子句中的情況「就」發生了。因為「就」表示的是事情的發生「早」於預期，而「還」可以用來建立某個持續的情況，所以如果你要說在某個情況持續時，某件事情不應該發生那麼早發生，就可以用這個句型來表示：

【Subject + 還 + VP, Subject + 就 + VP + 了】 例如：

- 我還沒告訴他怎麼走，她就（已經）知道了。
- 我還在上課，他就不見了。

【中級】

A. 主要陳述

「表持續的『還』」 + 「表確認的『是』」 可以用在確認某件事情在某個情況下的持續是與你的預期相反的，語氣比沒有「是」的確認語氣要強。

B. 用法附註

1. 當你預期某件事情因為某一個原因應該改變，卻沒有改變時，可以用「還是」放在那個沒有改變的事情前面，來「確認這個情況的不變」，「是」會重讀。例如：

- 我們都告訴他不可以離開，但他還是【去了北京】。

這句話表示你們以前都知道他要去北京，可是在你們告訴他不可以離開後，你預期「他應該不會去北京了」，但結果「他要去北京的情況還是沒有改變」，因此你用「還是」來確認這件事情的持續存在。

要記得「還是」之後一定要加上確認的「完整子句」，所以不可以忘了子句中原本的「主要動詞」。例如：

- 我學中文學了三個月，還是不知道四聲怎麼說。
- 雖然大家都盡力幫他，他還是有很多問題。

2. 常見的句型是「雖然+情境，主語(subject) + 還是 + 確認持續的事實」，如果前一分句已經出現過同樣的主語，後面一個分句就不要重複這個主語。例如：

- 雖然他住得那麼遠，我還是應該去看看他的。

雖然美國那麼遠，他還是很想去找他的朋友。

6.7.2 表主觀評價語氣的還₂

【初級】

A. 主要陳述

1. 「還₂」用在說話者要表達自己對某件事情的評價時，帶有勉強可以接受或是不預期的語氣。
2. 常用的有「還好」、「還可以」、「還不錯」，這是屬於口語中的用法。

B. 用法附註

1. 當有人問你你對某件事情的看法時，你想要有所保留，可能因為你覺得不想說得太多，或是你真正的評價可能會讓對方不舒服，你就可以用「還好」、「還可以」來表示。如：
 - A：你喜歡我的衣服嗎？
B：還好。
 - A：你覺得那個電影怎麼樣？
B：還可以。

2. 因為中國人都知道當你用「還好」、「還可以」的時候，其實是你有所保留，所以他們會知道你在暗示你並沒有那麼滿意。如果他們真的想知道你的感覺，他們可以繼續問你：「為什麼？」

3. 如果你其實也想說一點自己真正的意見，又不希望冒犯他，可以【先說「還好」，再加上「不過 + 你真正想法」】。如：

• A：你喜歡我的衣服嗎？

B：嗯，**還好**，不過可能太大了一點。

4. 如果其實你並不預期你對這個事物的評價是可以接受的，你可以用【「還好/還可以」 + 「嗎」】，之後也可以加上「我以為 + 你預期的情況」。例如：

• 這部電影**還好嗎**，我以為會很差。

• 你寫得**還不錯嗎**，我以為你一個字也不會寫。

【初級後段】(學生掌握了相當的形容詞之後)

A. 主要陳述

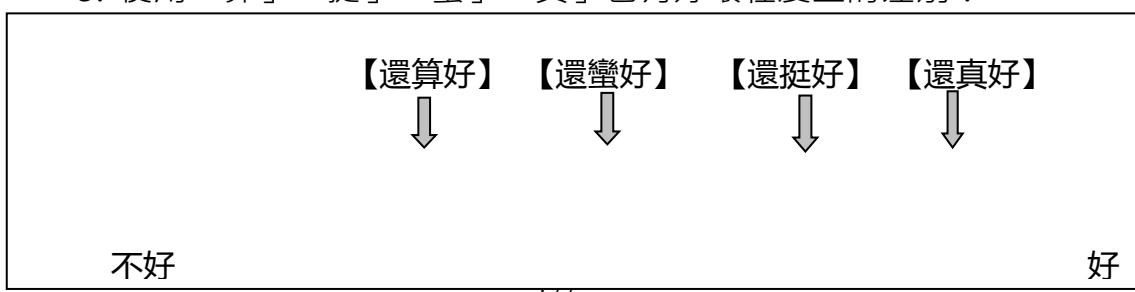
1. 「還 ₂」的用法除了你們已經很熟悉的「還有」、「還可以」外，

還有「還算整齊」、「還蠻冷的」、「還不貴」等用法，它們和「還好」、「還可以」有什麼不同嗎？它們也是表達你對事情的主觀評價，不過它們的語法形式比較複雜。

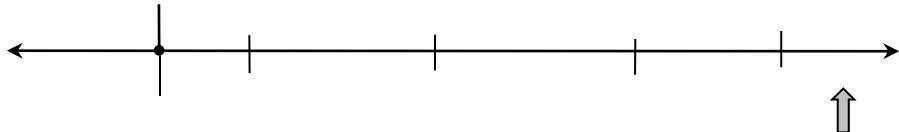
2. 「還 2」與「表仍然」的「還」有沒有關係呢？「還 2」真正的語義是表示的是你對一件事物評價之後，認為它仍然在你可以接受的範圍，所以你會用「還」 + 「主觀評價的形容詞」來表達你的。

B. 用法附註

1. 「還 2」之後只能連接對當時說話雙方都認為是「正面(positive)形容詞」，如；聰明、不貴、好看。
2. 如果「還 2」連接的是評價之後「肯定的」正面形容詞，得加上「算」、「挺」、「蠻」、「真」，但是如果連接的是「否定形式」的正面形容詞，則不一定要加這些附加的成分。例如：
 - 今天天氣還蠻涼快的。
 - 這件衣服還算不貴。
3. 使用「算」、「挺」、「蠻」、「真」也有好壞程度上的差別：



5.



這只是大略的程度差別，因為「還真」、「還挺」比較靠近「你真的認為好的」那一點，所以帶有「驚訝」、「超乎預期」的語氣，因為你本來是不期望會這麼好的。而「還算」、「還蠻」比較接近你認為「好/不好」的界線，所以帶有「勉強」的意思。

4. 口語中常用的「還好」，也可以獨立成一個詞放在句子前面，表示慶幸，很像英語的 “*It's good that.....*”，後面常接「(要)不然」來說明為什麼你感到慶幸。例如：

- **還好**我記得先買票，不然現在已經遲到了。
- **還好**我有帶錢，要不然我們都不用吃飯了。

C. 使用及限制

1. 「還 ₂」是用來直接表達說話者對某件事情的主觀評價，所以不可以放在有狀況變化或是比較句裡，如：

*昨天天氣很不好，今天應該會比昨天**還好**。

*這件衣服本來很貴，現在應該**還不貴**。

這是學生常犯的錯誤，你們要小心。

6.7.3 還 3

【中級後段】

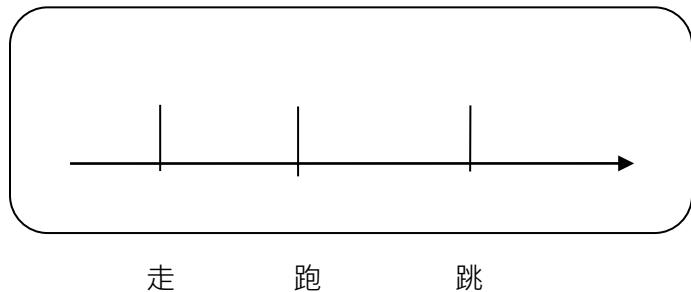
A. 主要陳述

1. 如果你要評價一件事情不可能，可以先用「還 3」來指出一個標準中最低的那一端持續存在，作為你推論後面想法的依據。如：

• A：我想用跑的。

B：你（連）走路還走不穩，怎麼可能用跑的。

那麼，什麼是低的標準呢？如果我們用「行動能力」來做為我們的尺標，可以畫成這個圖：



所以如果你認為一個人不可用「跑」的，你可以確定他「低的/容易『走』的」都「還」做不到，「難的」就不用說了。

2. 「還 3」經常與「連」字搭配使用。
3. 「還 3」與「都/也」在「連字句」的差別在於「還」只能用於引出低的標準，而「都/也」可以引出高標準，也可以引出低標準，所以它們的使用頻率比「還」要高出很多。如：

他連用跑的都/也嫌慢，別說用走的了。

*還

B. 用法附註

1. 「連」可以省去，只剩下「還」。如：

- 這本書我一個月還看不完，更別說叫我一天把它看完了。
- 我不背東西爬上那座山還得花五天的時間，加上這包東西，大概得花一個星期吧！

不過使用「連」後，「連」字所形成的的焦點(focus)更為明顯，所以可以把你要「強調」的例子放在「連」字之後。

2. 「還」之後所連接的多為「否定」成分，表示「(連)這個低的標準還達不到」的意思，所以也是由表持續的「還 1」來的。「還字句」的分句後面總是要有由這個句子推論出來的另外一個評論，

因為這是使用「還」最主要的目的，也就是由確定低的標準的達不到來推論更高標準的不可能做到。例如：

- 這麼便宜的車我還買不起，那些名牌車就別提了。
- 這麼簡單的字你還不認得，怎麼可能學寫書法呢？

3. 「還」之後也可以連接「肯定」成分，不過仍是低的標準。這個時候，語義就和「否定」的相反了，例如：

- 我奶奶年紀這麼大還能自己做飯，你才幾歲，就喊不行？



在第二個例句中，我們可以假想可能對方說了：「我不會自己做飯」，為了反駁他，說話者用最極端的例子，也就是「肯定最不可能有體力做飯的老太太還可以做飯」，然後推論體力好的年輕人更不用說了。

C. 使用及限制

1. 有些學生在「還」字之前會重複使用主語，這一點要注意，主語只要放在「連」字之後，或是在沒有「連」字時放在在句首一次就好了，例如：

- 連他們愛對方，他們還經常吵架，更何況是敵人呢？

6.7.4 表附加的還₄

【初級後段】

A. 主要陳述

1. 「還₄」與表持續的「還₁」很不相同，它沒有持續的語義，主要是用來連接同一個主題(topic)中相關的新成分，類似英文的 *in addition*，而且連接的多為兩個以上的訊息，例如：

- 我喜歡唱歌，跳舞，還喜歡游泳。【連接「唱歌」、「跳舞」、「游泳」】

所以你談論某件事情時，如果你要連接很多新的成分，可以用「還 + 主要動詞組」來連接它們。

2. 「也」、「又」也可以像「還」用來連接不同的新訊息，但是它們連接的多為兩個成分，而且表示的意義不同。（老師可以參見第四章「也」、「又」、「還」的「連接功能」語義圖來表示，請見頁 84）

■ 「也」比較的是所連接成分的相似性(similarity)，如：

- 他（也）喜歡唱歌，也喜歡跳舞。

「唱歌」、「跳舞」都是他喜歡做的事情。

■ 「又」是用來連接某一個事情或人的特性，它們的關係很緊密，而且大多只連接兩個特性，如：

- 他（又）聰明又大方。

「也」跟「又」可以重複出現，「還」不可以。

■ 「還」是單純的連接附加的新訊息，但是因為表達的是「附加」，所以連接的項目常要兩個以上，不然就要用「除了」、「不但」來建立前一個分句。「也」、「又」就沒有這樣的限制。如：

- 他除了喜歡唱歌，還喜歡跳舞。
- 他不但很聰明，還很大方。

以上這兩個句子都可以用「也」、「又」來代替。

- 我有一個哥哥，一個弟弟，還有兩個姐姐。

上面這個句子因為連接的是「三個新的成分」，不可以用「也」、「又」來代替。

B. 用法附註

1. 「還₄」仍是副詞，所以一定要加在主要動詞之前。如：

我要買一本書，一枝筆，**還要買**十個電池。

我昨天去了台北、淡水，**還去了**基隆。

所以應該要重複主要動詞之後再加上「還」。而不可出現這樣的句子：*我昨天去了台北、淡水，**還**基隆。因為這樣的三個成分都變成「名詞 + 名詞」了，就得用「跟」而非副詞「還」了。

C. 使用及限制

1. 「還+存在有」是「還₄」的引申用法，它常常可以用來連接「名詞」或是「完整的子句」，如果連接的是名詞，可以與「跟」互換，如：

我要買一本書，一枝筆，**還有/跟**十個電池。

A：為什麼你要去台灣？

B：因為我想要去台北逛街、跳舞，**還有**，我聽說台灣南部的

海岸很漂亮，我也想去看看。

【中級】

B. 用法附註

1. 在「還」之前可以先用「除了」、「不但」來舉出一些例子，再

用「還」附加一個新個成分，這時就不用擔心「還」大多連接三個以上的例子了。如：

- 我除了要買一本書，還要買十個電池。
- 他不但去了美國，還去了的德國跟法國。

C. 使用及限制

1. 「除了...還」和「不但...還」的區別：

使用「除了」來連接前一個分句時，可以省略主要動詞（如能願/存在），但是使用「不但」時就不可以省略了。如：

我除了（要）買一本書，一枝筆，還要買十個電池。

我不但要買一本書，一枝筆，還要買十個電池。

2. 「還有」與「並且」的區別：

它們都可以用來添加新的分句，但是他們出現的語體不同。前者比較口語，後者比較書面。如：

我要去買一本書，一枝筆，還有今天下午我要去看醫生。

他不但替國家建設做出了很大的貢獻，而且他的平易近人更成為大家心目中永遠的楷模。

有的時候「而且」之後會加上「還」來增加附加的意義。

3. 「再加上」與「還有」的區別：

「再加上」的「次序」意義比較強烈。當使用了「再加上」就不能再使用「還有」了。這也是學生會犯的錯誤，要小心。

4. 在「還 4」的句子中，不可以重複使用「主語」或是連用好幾個

「還」。如：

·我要買一本書，一枝筆，我還要買十個電池。

·我要買一本書，還要買一枝筆，還要三本雜誌，還要兩個橡皮擦。

這是學生常常犯的錯誤，要小心。

6.7.5 「還 5」：表示比較後的程度遞增

【中級】

A. 主要陳述

1. 「還」常放在比較句中表示比較後程度上的遞增，帶有說話者

驚訝的語氣，因為比較後的程度比說話者預期的高。如：

- 他才兩歲，已經說得**比我三歲的兒子還要好了**。

【說話者的預期是他說話的能力不會比「自己三歲的兒子」好】

2. 「比」之後的項目可以是真實的事物，也可以是用來比擬的具像

事物。如：

- 我媽媽很會做菜，可是我爸爸**比我媽媽還會做菜**。
- 他已經長得**比那個書架還高了**。

3. 「更」和「還」的差別在「更」沒有表示驚訝或誇張的語氣，

也不可用在表示「比擬」的句子裡，例如：

- 你怎麼說得**比老師還好**？ 【驚訝的語氣】

*更

- 他跑得比羚羊還快。 【比擬】

*更

B. 用法附註

1. 「還₅」是從「還₄」的附加意義來的，也就是從「還₄」的「量的附加」變成「程度上的遞增」。
2. 「還₅」多出現在比較句中，有時會加上「要」，主要的句型為：

【S₁ 比 S₂ 還(要) SV】

你不會相信他比我還胖。

如果這個你要比較的情況結果是之前沒有，現在才有時，可以在後面加上「了」，如：【S₁ 比 S₂ 還(要) SV + 了】

你不會相信他比我還胖了。他以前很瘦的呢！

3. 在「還」字句之前通常會先有對某件事情的評論，之後的「還」表示程度上的遞進。如：

我爸爸很高，可是我弟弟**比我爸爸還高**。

4. 「還₅」之前如果沒有先對某件事情的評論而單純是【A 比 B 還 SV】時，那麼「比」之後的項目 B 應該是你想要用來比擬的事

物，也就是你想利用 B 來形容 A 在程度上比 B 要遞進，使你的這個形容更加具體，因此 B 得是具像的事物。如：

他已經長得比那個書架還高了。

他的體重已經比那位日本相撲選手還重了。

記得這一類都不可以用「更」。

C. 使用及限制

1. 要注意「還 5」與表評價的「還 2」不同，雖然他們之後常接形容詞，

可是「還 5」一定在比較句中，而且沒有「還 2」委婉、勉強接受的意義。

例如：

(1) 你的中文說得還不錯。

(2) 你的中文說得比台灣人還標準。

(1)的句子說話者要表達的是他並不預期對方會說的「還不錯」

或是「他說得中文勉強可以說『不錯』」，但是(2)要說的是表示對方的中文「在和台灣人的中文比較之後」，更為標準，是直接的評價，而沒有「表示勉強接受」的語氣，不過兩者都保有「還」表示驚訝的語氣。

2. 「還₅」所比擬的結果如果是讓你很驚訝的，可以在這個「還」的分句之前加上「卻」。如：

他才學中文學了兩個星期，卻說得比我還標準了。

6.7.6 表語氣的「還₆」

【高級】

A. 主要陳述

1. 當表持續的「還₁」沒有加上狀態或能願動詞，就會帶有表達責

備的語氣，有時可以加上「呢」稍微緩和一點。例如：

- 你還哭，我就叫老師來了！
- 你還說呢，都是因為這樣我才遲到的。

2. 「還」有另外兩種語氣用法，一是表驚訝/感嘆，二是表諷刺。

這兩種語氣已經沒有什麼「持續」或「附加」的意義，單純用於表達超出主觀預期的驚訝或是諷刺。

B. 用法附註

1. 這一類表達語氣的「還」經常會出現在反問句或否定句裡，因為這樣感嘆或諷刺的語氣可以減弱。如：

- A: 這個怎麼打開？

B: **還不簡單，給我吧！**

我每天為這個家做年做馬，花點錢出國看看，**還算過份嗎？**

2. 當你要表達某件事情的結果是令你喜悅卻很驚訝時，可以在直述句中加上「還真」。如：

- 沒想到你**還真**考過了耶！
- 他們失散了這麼多年，想不到**還真**團聚了。

要表達諷刺的語氣，通常是你先想對方的想法是什麼，或是可與當時實際語境做對立的事件，然後以「還 + 對方的想法/可用於對立的事件」，表示與聽話者的預期或是事件的相反，達到諷刺的目的。如：

- 你不借就算了，我**還不希罕**你的錢呢！

【你預期對方覺得你「很希罕跟他借錢」，所以你重複這個想法，但是把「還」放在這個想法之前，表示諷刺。】

• A：你還欠我十塊錢。

B：你數學還真好，十塊錢也算得那麼清楚。

【在這句話中，「數學很好」和整個語境有關係，但是你並不是真的要稱讚他數學好，你只是用「數學很好」這個相關的情況來回應對方的話，當他聽到你「稱讚」他時，他知道你不可能在他跟你要錢之後還稱讚他，所以你們都可以體會到這個「諷刺」的語氣，將「還」放在你要引出的情況之前。】

6.8 小結

我們在這一章主要以教學語法的理論，結合教材及前面四章的理論和中介語分析結果，及教學語法的理論，將「還」的六個義項的教學次序及語法規則一一列出。除了排序的考量外，我們也根據「還」的語義、結構及學生的病句，撰寫「還」各義項的教學語法，主要參考的架構是 Sinclair's(1990)的語法規則三分式架構，包括了主要陳述、用法附註及使用限制等。我們再以下表簡略地說明我們的教學排序及說明。

表 6-2 「還」各義項的教學排序及語法解釋

程度	主要陳述	用法附註	例句
初級	<p>【還 1】</p> <p>1. 「還」是副詞，要放在動詞之前。</p> <p>2. 表示動作或狀態的持續。</p>	<p>1. 當「還」連接動作動詞時，要在動作動詞之前加上「在」、「要」、「想」。</p> <p>2. 否定成份一定得放在「還」之後。</p> <p>3. 區別「還」與「又」、「再」的重複義。</p>	<ul style="list-style-type: none">• 我還要看一看。• 他還沒有去上班。

程度	主要陳述	用法附註	例句
	【還好/還可以】 用在表達說話者對某件事情的評價，帶有勉強可以接受或是不預期的語氣。	1. 當有人問你對某件事情的看法時，你如果想要有所保留，可以用「還好」、「還可以」表示。 2. 你也可以先說「還好」，再加上「不過 + 你真正想法」。 3. 如果你並不預期你對這個事物的評價會很好，可以用「還好/還可以 + 嗎」來表示你的驚訝，甚至可以在後面加上「我以為 + 你預期的情況」。	• A: 你覺得我的衣服好看嗎？ B: 還可以。 • 你唱歌唱得還不錯嗎，我以為你不會唱歌呢！
初級後段	【還 ₂ 】 「還 ₂ 」表示你對某件事情評價之後，認為它還在你認為可以接受的範圍。	1. 「還 ₂ 」之後只能接「正面形容詞」這個「正面形容詞」如果是肯定形式，得在形容詞之前加上「算」、「蠻」、「挺」。如果是否定形式就不用了。 2. 口語中的「還好」可以放在句首表示慶幸的態度。	• 你寫的字還算整齊。 • 這件衣服還不貴。 • 還好今天沒有下雨，不然我們的晚會就不能辦了。
	【表附加的還 ₄ 】 主要用來連接同一個主題中兩個以上的新成份。	1. 比較「還」與「也」、「又」在連接功能上的區別。 2. 一定要放在主要動詞之前。 3. 「還有」常常可以用來連接名詞或完整的子句。	• 我喜歡唱歌、跳舞，還喜歡游泳。 • 他去過德國、法國，還有倫敦。
中級	【除了/不但.....，還 ₄ 】 有了「除了」、「不但」，就不用擔心得連接三個以上的成份。	1. 比較使用「除了」與「不但」的區別。 2. 比較「還有」與「並且」的區別。 3. 比較「還有」與「再加上」的區別。 4. 「還 ₄ 」的句型中不可以重複主語或是連用好幾個「還」。	• 他除了會跳舞，還會彈鋼琴。 • 他不但對人很好，還很有智慧。
	【還是】 用在確認某件事情在某個情況下的持續是與預期相反的。	常見的句型是「雖然 + 情境，主語 + 還是 + 確認持續的事實」。	• 雖然他很忙，還是願意盡力幫助每一個人。

程度	主要陳述	用法附註	例句
	<p>【「還 5」表示比較後程度的遞進】</p> <p>1. 帶有說話者驚訝的語氣，因為比較後的程度比你預期的高。</p> <p>2. 「比」之後可以是真實的事物，也可以是用來比擬的具象事物。</p> <p>3. 「更」不帶有驚訝的語氣，也不能用在有「比擬」意義的句子。</p>	<p>1. 多出現在比較句中，有時會加上「要」。</p> <p>2. 在「還」字句之前常會先有對某件事情的評論，之後的「還」表示程度的遞進。</p> <p>3. 「還」之前如果沒有對某件事情的評論，那麼「比」之後的項目應該是用來比擬的。</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 他說得中文已經很標準了，可是他妹妹說得比他還好。 • 他的英文說得比外國人還(要)流利。 • 他的數學算得比電腦還快。
中級後段	<p>「還 3」主要在引介出會話隱含尺規中低的一端，做為極端的例子，表示「連這樣低的標準都達不到/達得到」，後一分句中再做進一步的評論，常與「連」字一起出現。</p>	<p>1. 比較「連....都/也」與「連....還」的差別。</p> <p>2. 「連」字可以省去。</p> <p>3. 「還」之後所連接的多為否定成份，但也可以加肯定成份。</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 你連這麼簡單的字還不會寫，你的考試是不可能通過的。 • 這麼貴的衣服他還買的起，那個算什麼？

程度	主要陳述	用法附註	例句
高級	<p>【表語氣的還 6】</p> <p>1. 「還 1」直接加動作動詞時，有責備的語氣。</p> <p>2. 「還」另外有兩種語氣：驚訝/諷刺</p>	<p>1. 「還 1」的責備語氣可以在句末加上「呢」加以和緩。</p> <p>2. 經常出現在否定句或反問句裡，可以緩和語氣。</p> <p>3. 當要表達驚訝且喜悅的語氣時，可以在直述句前加上「還真」。</p> <p>4. 要表達諷刺語氣時，可以重複「對方的想法」或是「可用於對立的事件」，在之前加上「還」，表示與聽話者的預期或是事件相反，達到諷刺的目的。</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 你還不回家？ • 你還真把那個問題解決了！ • A：我可不能請你吃飯喔！ B：你對人還真大方？

我們希望這樣的語法講解，能夠讓學生不僅了解六項「還」使用的語境及語法結構，更能了解它們與「還」的兩個基本義之間的關係，建立起對「還」及相似副詞「也」、「又」、「再」、「更」的統整概念，避免可能的錯誤，並且能夠在實際生活中應用自如。

第七章 總結

7.1 總述

本篇論文主要從第二章「還」的文獻探討開始，重新進行副詞「還」的語義分類及語義探討，我們在第三章將「還」區分成六大類，包括了：

分類	語義
還 1	表示動作或狀態的持續
還 2	表主觀評價後的語氣，可能帶有勉強或是超乎預期的語氣。
還 3	主要在引介出會話隱含尺規中低的一端，做為極端的例子，表示「連這樣低的標準都達不到/達得到」，後一分句中再做進一步的評論，常與「連」字一起出現。
還 4	在同一個命題之下，作為連接附加的訊息成分。
還 5	表示「更進一層」，帶有主觀驚訝的語氣，多出現在比較句中。

還 6

用來表達說話者主觀的語氣，常帶有感嘆或諷刺的意謂。

表 7-1 「還」的語義分類表

根據這樣的分類，我們在第四章又將「還」的兩個基本意義：「表持續的還₁」與「表附加的還₄」與另外三個相近的副詞「也」、「又」、「再」進行比較，最後我們對於這四個副詞在「重複義」及「連接功能」上的差異做了深入地探討。

在以上幾章的研究基礎之下，我們在第五章對於學生的中介語進行分析，對於他們在「還」的六個義項中，常犯的錯誤進行整理並且加以解釋。學生的中介語成為我們在第六章進行教學語法撰寫時一個很重要的參考依據，因為我們所撰

寫的教學語法就是希望在理論的基礎下，根據各義項在結構及語義的難易程度，加上學生的使用度及正確度，寫出最易於理解又符合學生程度的教學語法。在第六章「還的教學語法」中，我們建議了「還」六個義項最適合教授的程度及解釋方法，我們希望從這樣的教學安排，能夠對於副詞「還」的教學能夠有所貢獻。

7.2 省思

這篇論文從研二的期末報告一直發展到今天這樣一本一百多頁的論文，

是自己當初所始料未及的，我想這篇論文的確幫助我解決了當初期末報告中許多無法解釋的問題，例如「為什麼『還』有那麼多種？」「怎麼分類比較適當？」「它跟別的副詞到底有什麼不同？」「學生所認知的『還』是什麼？」「怎麼教學生才會懂呢？」從發現問題到解決問題的過程中，獲得了不少研究的快樂，但是也在這個過程中，發現了更多限於自己的時間與精力所無法解決的問題，有待將來有興趣的人，繼續探討下去，例如：

1. 本研究所撰寫的教學語法，在實際教學語境中的可行性及效果如何？例如我們基於教學的考量，將「還₁」與「還₄」處理成多義詞(polyseme)，但是它們之間是不是真有語義上的相通性呢？我們這樣的處理真的是最好的嗎？我們建議可以將本研究的教學語法實際應用到教學上，看看學生的學習效果，再做修正。
2. 在我們教授「表主觀評價的還₂」時，我們列出了一個使用「還算好」、「還蠻好」、「還挺好」及「還真好」四者之間的好壞程度差別，但是限於時間的關係，我們只能憑自己的語感來判定，缺乏理論及實驗的依據，所以我們認為如果有人能夠對於「算」、「蠻」、「挺」等主觀評價成分進行語義的研究，將會對於我們的假設做出更好的判斷及修

正。

1. 本研究中所採用的中介語語料主要來自於台灣及大陸所蒐集的學生書面語料，這與學生在實際語境中使用華語的情形仍有很大的一段差距，所以我們所做的結論應該還有很多值得修正之處。如果有人能夠進行華語學習者的口語語料蒐集，將會對於日後各種教學語法的研究有莫大的助益。

除了以上三點研究限制外，本研究所撰寫的教學語法只是本人初步地嘗試，而漢語教學語法仍是一個相當新的領域，文中可能帶有許多疏漏之處，仍有待進一步地指正及修訂，只企望這篇論文的研究方法及結果，能夠為「還」字的教學及漢語副詞的研究注入新的活水。

參考書目

■中文部分

王力.1959.《中國現代語法》(上冊) . 香港:中華書局出版。

北京語言學院語言教學研究所.1986.《現代漢語頻率辭典》.北京：北京語言學院出版。

呂叔湘. 1980.《現代漢語八百詞》.香港: 商務印書館香港分館.

呂叔湘. 1992. (再版)《中國文法要略》.台北：文史哲出版社。

吳中傳. 1997. 〈論副詞「再」的「推延」義 - 兼論加強對漢語副詞的語用研究〉. 於《世界漢語教學》第 3 期. 18-28

屈承熹. 1991. 〈漢語副詞的篇章功能〉. 於《語言教學與研究》 第 2 期. 64-77 。

屈承熹. 1999.《漢語認知功能語法》。台北：文鶴。

馬真. 1984. 〈關於表示程度淺的副詞「還」〉. 於《中國語文》第3期.
166-172。

馬希文. 1985. 〈關於副詞「再」有關的幾個句式〉. 於《中國語文》
第2期. 105-114。

陳美凌. 1993. 《漢語敘述文中「也」、「又」、「還」的連詞功能》. 碩士
論文. 台北：國立政治大學英國語文研究所。

湯廷池. 1994. 〈連....都〉. 台北：世界華語文教學研討會論文集. 第四屆.
語言分析組。1-22.

曾守得. 1977. 〈國語與英語 AND 類似的對等連詞研究〉. 碩士論文. 台
北：國立台灣師範大學英語研究所。

黃主俠. 1998. 《漢語副詞「再」與「又」之教學語法》. 碩士論文. 台
北：國立台灣師範大學華語文教學研究所。

葉萌. 1998. 「還」字的語意探討). *Journal of Chinese Linguistics*. Vol.
26.No.2 236-280。

廖秋忠. 1992. 〈現代漢語篇章中的連接成份〉. 於《廖秋忠文集》. 北京：
北京語言學院出版社. 62-91.

鄧守信. 1983. “Quantifier Hierarchy in Chinese”. 於湯廷池等編著之

- 《漢語句法、語意學論集》..台北：學生出版社.241-251
- 鄧守信.1984.〈功能語法與漢語信息結構〉.台北：世界華語文教學研討會論文集.第一屆.語法組.165-170.
- 趙元任.1968.《中國話的文法》. 台北：敦煌書局。
- 葉德明主編.1996.《視聽華語》(一)(二)(三)冊. 台北：師大國語中心編印。
- 劉月華 .1986.《實用漢語語法》. 北京: 外語教學與研究出版社.
- 蔣琪、金立鑫..1997.〈「再」與「還」重複義的比較研究〉. 於《中國語文》第3期. 頁 187-191.

■英文部分

- Cruse, Alan (2000) “*Meaning in Language*”, New York: Oxford University Press,
- Hadley, Alice Omaggio. 1993. *Teaching language in Context*. Boston: Heinle & Heinle.
- Geurts, Bart. 1998. “ Presuppositions and anaphors in attitude contexts”. *Linguistics and Philosophy* 21:545-601.
- Biq,Yung-O,1988. From focus in proposition to focus in speech situation: *cai* and *jiu*. *Journal of Chinese Linguistics*.16.1.P72-108.
- Biq,Yung-O.1988. From Objectivity to Subjectivity: The Text-Buliding Function of You in Chinese . *Studies in Language* 12-1:99-122
- Biq,Yung-O.1989. Ye as manifested on Three Discourse Plane: Polysemy or Abstraction? . *Chinese Language Teachers*

- Association Monograph.* Series No.1.1-18.
- Corder, Stephen Pit.1981. *Error Analysis and interlanguage*. Oxford: Oxford University Press.2
- Blakemore ,Diane.1992. *Understanding Utterances*. Oxford:Blakewell .
- Donna Glee Williams, 1997.The Linguistic Basis for “Showing”: Entailment, Presupposition, and Implicature. *Language and Literature* XXII :103-118.
- Grice, H.P. 1975. Logic and Conversation, in Cole. P8. Morgan, J.L.ed (1975), *Syntax and Semantics*.Vol.3. New York: Academic Press.
- Hoye, Leo.1993. *Adverbs and Modality in English*. New York: Longman .
- Hoye, Leo.1997. *Mood and Modality*. New York: Longman .
- Karttunen, Lauri and Peters, Stanley.1979. Conventional Implicature , in Choon-Kyu Oh & David A Dinneen’s .1979. *Syntax and Semantics*. Vol.11 . New York: Academic Press.
- Michaelis, Laura A.1993. Continuity within Three Scalar Models: The Polysemy of Adverbial *Still*. *Journal of Semantics* 10: 193-237.
- Matsumoto,Yo.1995. The Conversational Condition on Horn Scales. *Linguistics and Philosophy* 18: 21-60, 1995.
- Odlin, Terence. 1994. *Perspectives on Pedagogical Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Palmer, F.R. 1986. Mood and Modality. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sinclair, John(ed.).1990. *Collins COULD English Grammar*. London:

- Collins.
- Sperber and Wilson .1995. *Relevance: Communication & Cognition*. Second Edition. Oxford: Blackwell.
- Teng, Shou-hsin. 1997. Towards a Pedagogical Grammar of Chinese. *JCLTA* 32.2.29-39.
- Teng, Shou-hsin. 1998. Sequencing of Structures in A Pedagogical Grammar.. *JCLTA* 33.2.41-52.
- Tsao, Feng-fu. 1989. Topic and the Lian....Dou/Ye Construction Revisited. *Chinese Language Teachers Association Monograph*. Series No.1.245-278.
- Wilson, Deirdre and Sperber, Dan.1981. “ On Grice’s Theory of Conversation”,
in Paul Werth’s (1981) *Conversation and Discourse*. London:
Croom Helm.